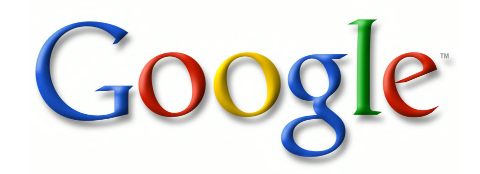


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

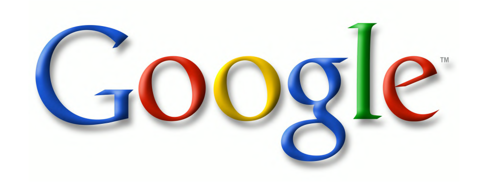
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

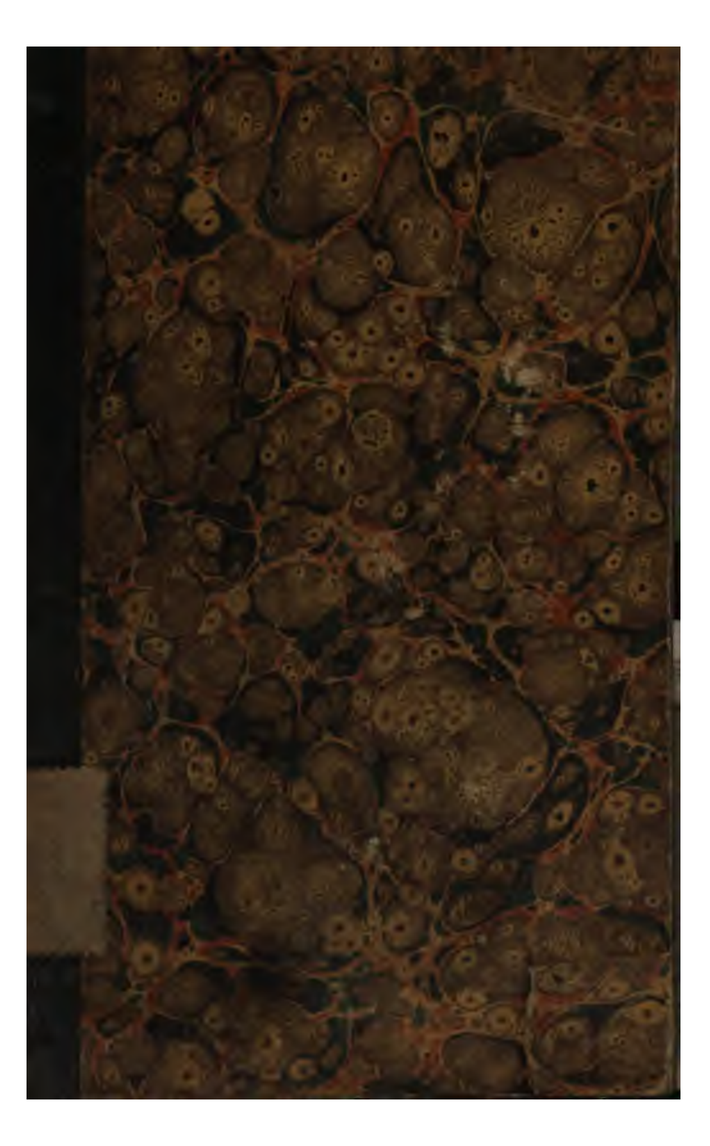
Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`





CHEZ LES FRÈRES
TOSCANELLI
Libraires, rue du Pô

1469

Indian Institute, Oxford.

THE MALAN LIBRARY
PRESENTED
BY THE REV. S. C. MALAN, D.D.,
VICAR OF BROADWINDSOR,
January, 1885.



DE LA CONVERSATION,

OU

VADE-MECUM DU VOYAGEUR,

EN SEPT LANGUES,

ANGLAIS, ALLEMAND, FRANÇAIS, ITALIEN, ESPAGNOL, RUSSE BARBARESQUE OU MORESQUE;

Contenant des Conversations familières sur divers besoin et circonstances où il peut se trouver.

OUVRAGE MIS EN ORDRE,

REVU ET CORRIGÉ SOUS LA DIRECTION

DE M. NUNEZ DE TABOADA,

Directeur de l'établissement d'Interprétation générale des Langues, auteur d'un Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français qui porte son nom.

SUIVI

D'UN VOCABULAIRE

FRANÇAIS ARABIGO-BARBARESQUE,

Et d'un Dialogue dans ces deux langues sur des choses de premier nécessité,

PAR M. NUNEZ DE TABOADA.

PARIS,

THIÉRIOT, LIBRAIRE,

RUE PAVÉE SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 13.

1833.



NOUVEAU MANUEL

Expressions of politeness.	Höflichkeitsausdrücke	*Formules de politesse.*
Would you have the kindness to lend me this book?	Wollen Sie wohl so gütig seyn, mir dieses Buch zu leihen?	Auriez-vous la bonté de me prêter ce livre?
Be so good as to show me this note?	Wollen Sie mir wohl diesen Zettel zeigen?	Voulez-vous bien me montrer ce billet?
You are too kind.	Sie haben zu viel Güte.	Vous avez trop de bonté.
You are too good.	Sie sind zu gütig.	Vous êtes trop bon (trop bonne).
I give you a thousand thanks.	Ich sage Ihnen tausend Dank.	Je vous rends mille grâces.
Have you said that.	Haben Sie dieß gesagt?	Vous avez dit cela?
Excuse me (I beg your pardon), I have not said it.	Verzeihen Sie mir, ich habe es nicht gesagt.	Pardonnez-moi (je vous demande pardon), je ne l'ai pas dit.
I shall not go before you on any account.	Ich werde nicht vor Ihnen gehen; das geht nicht an.	Je ne passerai point devant vous. Cela est impossible.
You command then?	Sie befehlen also?	Vous l'ordonnez donc?
You don't allow then?	Sie verbieten es mir also?	Vous me le défendez donc?
Good morrow, sir.	Guten Morgen.	Monsieur, je vous souhaite le bonjour.
How do you do, sir?	Wie befinden Sie sich?	Comment vous portez-vous?
Very well, at your service.	Sehr wohl, Ihnen aufzuwarten.	Très bien, à votre service.
Not very well.	Nicht sonderlich.	Pas trop bien.
rejoice at it.	Das freuet mich sehr.	J'en suis ravi.

Formule di civilità.	*Fórmulas de cortesanía.*	Вѣжливыя выраженія.
Avrebbe la compiacenza d' imprestarmi questo libro?	¿ Me hareis el favor de prestarme este libro ?	Сдѣлайте милость, пожалуйте мнѣ эту книгу.
Vorrebbe mostrarmi quel biglietto ?	Quereis mostrarme ese billete ?	Пожалуйте покажите мнѣ эту записку. (склонны.
Troppa bontà sua.	V. tiene mucha bondad.	Вы очень благо-
Ella è troppo cortese.	V. es muy bueno.	Покорнѣйше васъ
Gliene rendo mille grazie.	Doi mil gracias á v.	благодарю. Весьма вамъ обязанъ.
È ella, che ha detto questo?	¿ V. ha dicho esto ?	Вы это сказали?
Ella scusi (le domando scusa), io non l' ho detto.	Perdóne v., yo no lo he dicho.	Извините, прошу извинить, я этого не говорилъ.
Io non passerò certo innanzi a lei. Quest' è impossibile.	Es imposible que yo pase delante de v.	Я не пойду прежде васъ. Это не возможно. Никакъ.
Ella vuol dunque così ?	V. lo manda, ó v. lo quiere así.	Такъ вы приказываете ?
Non me lo vuol dunque permettere ?		Такъ вы непозволяете; не велите?
Ben levato.	Buenos dias tenga v.	Здравствуйте сударь.
Come si porta ?	¿ Como está v.?	Все ли вы въ добромъ здоровьѣ ?
Bene per ubbidirla.	Bueno para servirle.	Слава богу! очень хорошо.
Non troppo bene.	Me alegro mucho.	Не очень хорош
Quanto mi fa piacere!	No muy bien.	

I am very sorry for it.	Das bedauere ich sehr.	J'en suis bien fâché.
I am obliged to you.	Ich danke Ihnen (Ich bin Ihnen verbunden).	Je vous remercie.
Farewell sir.	Leben Sie wohl.	Adieu Monsieur.
Good night to you, sir.	Gute Nacht.	Monsieur, je vous souhalte le bon soir.
I take my leave most devotedly.	Ich empfehle mich Ihnen gehorsamst.	J'ai l'honneur de vous saluer.
The months of the year.	Die Monate des Jahres.	*Les mois de l'année.*
January.	Januar.	Janvier.
February.	Februar (Hornung).	Février.
March.	März,	Mars.
April.	April.	Avril.
May.	Mai.	Mai.
June.	Junius (Brachmonat).	Juin.
July.	Julius (Heumonat).	Juillet.
August.	August (Erntemonat).	Août.
September.	September (Herbstmonat)	Septembre.
October.	October (Weinmonat).	Octobre.
November.	November (Wintermonat).	Novembre.
December.	December (Christmonat).	Décembre.
The days of the week.	Die Tage der Woche.	*Les jours de la semaine.*
Sunday.	Sonntag.	Dimanche.
Monday.	Montag.	Lundi.
Tuesday.	Dienstag.	Mardi.
Wednesday.	Mittwoch.	Mercredi.
Thursday.	Donnerstag.	Jeudi.
Friday.	Freitag.	Vendredi.
Saturday.	Sonnabend.	Samedi.
Numbers.	Zahlen.	*Les nombres.*
One.	Eins.	Un.
Two.	Zwei.	Deux.
Three.	Drei.	Trois.
Four.	Vier,	Quatre.
Five.	Fünf.	Cinq.
Six.	Sechs.	Six.
even.	Sieben.	Sept.

rincresce.	Me desagrada.	Я радуюсь.
grazio.	Doi gracias á v.	Я очень сожалѣю.
o, signore.	Adios, señor.	Прощайте.
notte.	Buenas noches.	Спокойной ночи.
onore di riverir-	Hasta masver.	Прощайте сударь.
si dell' anno.	*Los meses del año.*	Мѣсяцы года.
ijo.	Enero.	Генварь.
ajo.	Febrero.	Февраль.
.	Marzo.	Мартъ.
e.	Abril.	Апрѣль.
o.	Mayo.	Май.
o.	Junio.	Іюнь.
o.	Julio.	Іюль.
o.	Agosto.	Августъ.
nbre.	Setiembre.	Сентябрь.
re.	Octubre.	Октябрь.
mbre.	Noviembre.	Ноябрь.
ibre.	Diciembre.	Декабрь.
della settimana.	*Los dias de la semana.*	Дни недѣли.
nica.	Domingo.	Воскресенїе.
i.	Lúnes.	Понедѣльникъ.
dì.	Mártes.	Вторникъ.
ledì.	Miércoles.	Середа.
dì.	Juéves.	Четвертокъ.
dì.	Viérnes.	Пятница.
o.	Sábado.	Суббота.
numeri.	*Los números.*	Имена числительныя.
	Uno.	Одинъ.
	Dos.	Два.
	Tres.	Три.
o.	Quatro.	Четыре.
e.	Cinco.	Пять.
	Seis.	Шесть.
	Siete.	Семь.

[redacted]

Eight.	Acht.	Huit.
Nine.	Neun.	Neuf.
Ten.	Zehn.	Dix.
Twenty.	Zwanzig.	Vingt.
Thirty.	Dreißig.	Trente.
Forty.	Vierzig.	Quarante.
Fifty.	Fünfzig.	Cinquante
Some previous Enquiries before entering upon a Journey.	Erkundigungen in Bezug auf einen Reiseplan.	*Informations relatives à un projet de Voyage.*
How many leagues or German miles is it from hence to. . .	Wie viel französische oder deutsche Meilen sind von hier bis....	Combien y a-t-il de lieues françaises, ou de milles d'Allemagne d'ici à. . .
Is the road good?	Ist der Weg gut?	Le chemin est-il beau?
It is neither good nor very bad.	Er ist weder gut noch schlecht.	Il n'est ni beau ni très mauvais.
It is pretty good.	Er ist ziemlich gut.	Il est assez beau.
It is bad.	Er ist schlecht, schlimm.	Il est mauvais.
It is shocking.	Er ist abscheulich.	Il est affreux.
Through how many towns do you pass?	Durch wie viel Städte kommt man?	Par combien de villes passe-t-on?
Is there any thing remarkable or interesting in these towns?	Enthalten diese Städte etwas Besonderes oder Merkwürdiges?	Ces villes offrent-elles quelque chose de curieux ou d'intéressant à voir?
What are the chief manufactures of these towns?	Welches sind die Hauptmanufacturen in diesen Städten?	Quelles sont les manufactures principales de ces villes?
Are there any good inns upon the road?	Findet man gute Gasthöfe auf dieser Landstraße?	Trouve-t-on de bonnes auberges sur cette route?
They are tolerable.	Sie sind leidlich.	Elles sont passables.
There are some good bad.	Es gibt gute und schlechte.	Il y en a de bonnes et de mauvaises.

Otto.	Ocho.	Восемь.
Nove.	Nueve.	Девять.
Dieci.	Dies.	Десять.
Venti.	Veinte.	Двадцть.
Trenta.	Treinta.	Тридцать.
Quaranta.	Quarenta.	Сорокъ.
Cinquenta.	Sinqeenta.	Пять десять.
Informazioni relative al progetto d'un viaggio.	*Informaciones relativas á un proyecto de viage.*	Освѣдомленія передъ отъѣздомъ.
Quante leghe francesi, o tedesche ci son di qui a. . .	¿ Cuantas leguas de Francia, ó de Alemania hay desde a quí hasta?..	Сколько французскихъ или нѣмецкихъ миль отсюда до. . .?
C' è buona strada?	¿ Es bueno el camino?	Хороша ли дорога?
Non è troppo buona, ma neppur molto cattiva.	Tal cual.	Ни хороша, ни дурна.
È assai buona.	Es bastante bueno.	Довольно хороша, изрядна.
È cattiva.	Es malo.	Дурна.
E' detestabile.	Es detestable.	Премерзкая.
Per quante città si passa?	¿ Por cuantas ciudades se pasa?	Сколько городовъ проѣдемъ мы?
Queste città offrono qualche cosa di curioso, o d' interessante da vedere?	¿ Ofrecen estas ciudades algo de curioso ó de importante que ver?	Естьли въ этихъ городахъ что любопытнаго или занимательнаго?
Quali sono le principali manifatture di queste città?	¿ Cuales son las fábricas principales de esta ciudad?	Какія главныя фабрики въ этихъ городахъ?
Trovansi buoni alberghi (buone locande, osterie) su questa strada?	¿ Hállanse buenas posadas en este camino?	Есть ли хорошіе постоялые домы на этой дорогѣ?
Sono passabili.	Son pasaderas.	Есть изрядные.
Ve n'ha di buone, e *di cattive.*	Las hay buenas, y malas.	Есть хорошіе и негодные.

Could you oblige me so far as to point out to me the best of them?	Wollen Sie wohl die Güte haben, mir die besten anzuzeigen?	Auriez-vous la bonté de m'indiquer les meilleures?
Are the ways safe?	Ist die Landstraße sicher?	Les routes sont-elles sûres?
You must take care not to travel in the forests at night-fall or in the night-time.	Man muß sich hüten, gegen Abend, oder während der Nacht, durch die Wälder zu reisen.	Il faut éviter de traverser les forêts au déclin du jour ou durant la nuit.
Are you speedily attended on the stages of this road?	Sind die Posten auf dieser Straße gut bedient?	Les postes sont-elles bien servies sur cette route?
How much must you pay for each horse?	Wie viel muß man für jedes Pferd bezahlen?	Combien doit-on payer pour chaque cheval?
How much must you give to the postilions?	Wie viel (Trinkgeld) gibt man den Postillionen?	Combien donne-t-on aux postillons?
I'll go on horseback. How much would a hackney-horse cost for this journey?	Ich werde die Reise zu Pferde machen; wie hoch wird mir ein Miethpferd bis dahin zu stehen kommen.	J'irai à cheval. Combien me coûtera un cheval de louage pour ce voyage?
I should like to meet with a return-chaise.	Ich möchte gern eine Rückfuhre finden.	Je voudrais trouver une voiture de renvoi.
What might the expence of a return-chaise come to?	Was wird es mich kosten, um mit einer Rückfuhre zu fahren?	Que m'en coûtera-t-il pour aller en voiture de renvoi?
For my servant and myself? or for myself alone?	Wie viel für meinen Bedienten und für mich? oder für mich allein?	Pour mon domestique et pour moi? ou pour moi tout seul?
In how many days shall we perform this journey?	Jn wie viel Tagen werden wir die Reise machen?	En combien de jours ferons-nous ce voyage?

Vorrebbe aver la compiacenza d' indicarmi le migliori?	Hágame V. el favor de indicarme las mejores.	Пожалуйте означьте мнѣ тѣ, которые лучше.
È sicura la strada.	¿ Estan seguros los caminos?	Безопасна ли дорога?
Convien evitare di traversar le selve al declinar del giorno, oppur durante la notte.	Es menester evitar el pasar por bosques al ponerse el sol, ó de noche.	Надобно старатъся не ѣхать лѣсомъ въ сумерки или ночью.
Le poste vengon servite bene per questa strada?	¿ Estan las postas bien servidas en este camino?	Исправны ли станціи по этой дорогѣ?
Quanto conviene pagar per cavallo!	¿ Cuanto se debe pagar por los caballos?	Сколько платятъ за лошадь?
Quanto si dà ai postiglioni?	¿ Cuanto se da á los postillones?	Сколько давать почтиліонамъ (ямщикамъ)?
Andrò a cavallo. Quanto mi costerà un cavallo, a nolo per questo viaggio?	Iré á caballo; ¿ quanto me costará un caballo de alquiler para este viage?	Я поѣду верхомъ, что мнѣ будетъ стоить нанять лошадр для этой дороги, ѣзды?
Avrei piacer di trovare qualche legno di ritorno.	Deseara hallar un Carruage de retorno.	Мнѣ бы хотѣлось встрѣтиться съ оборотной повозкой.
Quanto mi potrà costare per andar con un ritorno?	¿ Cuanto me costará ir en un coche de retorno?	Что будетъ мнѣ стоить, коли я поѣдувѣ этой повозкѣ?
Per me, e pel mio servo? o per me solo?	¿ Por mí y mi criado; ó por mi solo?	За меня и слугу? или за меня одного?
In quanti giorni faremo questo viaggio?	¿ En cuantos dias harémos este viage?	Во сколько мы прiѣдемъ

I find he asks too much, I shall give no more than. . .	Mich dünkt, er verlangt zu viel; ich gebe nur.....	Je trouve qu'il demande trop, je ne veux donner que. . .
Is the carriage convenient and in good repair?	Ist der Wagen bequem und fest?	La voiture est-elle commode et solide?
Is it covered? Is it hung upon springs or leather? how many places does it hold?	Ist es ein bedeckter Wagen? Hängt er in Riemen? in Federn? wie viel Plätze hat er?	Est-elle couverte? est-elle suspendue? — Combien de places contient-elle?
Are you able to place a cloak-bag or a portmanteau in it?	Kann man ein Felleisen oder einen Mantelsack anbringen?	Peut-on y mettre une malle ou un porte-manteau?
What is to be paid for the stamp?	Was kostet das Plombiren?	Qu'est-ce que cela coûte?
I could wish to hire a servant for this journey; could you inform me of one?	Ich wünschte wohl einen Lohn-Bedienten zu dieser Reise, könnten Sie mir keinen anzeigen?	Je voudrais bien avoir un domestique de louage pour faire ce voyage; pourriez-vous m'en enseigner un?
Will you be answerable for him? Has he any good sureties for his conduct?	Stehen Sie mir für ihn? Hat er gute Empfehlungen?	M'en répondez-vous? a-t-il de bons répondans?
Is his character generally known?	Ist es ein bekannter Mensch?	Est-ce un homme connu?
Let him come in; I will interrogate him myself.	Lassen Sie ihn hereinkommen; ich will ihn selbst befragen.	Faites-le entrer; je l'interrogerai moi-même.
With a Valet of the place.	Mit dem Lohnbedienten.	*Avec le domestique de louage.*
Are you disposed to enter into my service, during the time I shall *stay in this town? or in this country?*	Wollen Sie während meines Aufenthalts in dieser Stadt (in diesem Lande) in meine Dienste treten?	Voulez-vous entrer à mon service pendant le temps que je resterai dans cette ville? ou dans ce pays?

Mi pare che domandi troppo ; io non voglio dare che. . .	Hallo que pide mucho ; no quiero dar mas de. . .	Мнѣ кажется, что онъ дорого проситъ, я не дамъ больше
Il legno è comodo, e sicuro ?	¿ El coche es cómodo y fuerte ?	Повозка покойна ли и крѣпка ?
È' coperto ? sospeso ? quanti posti contiene ?	¿ Está cubierto ? ¿ está suspendido ? ¿ cuantos asientos tiene ?	Покрыта ли она, на ремняхъ ли? сколько мѣстъ въ ней?
Si può collocarvi una valigia, o un portamantello ?	¿ Puede llevar un baul, ó una maleta ?	Можно ли уложить баулъ или чемоданъ ?
Quanto si paga per questo ?	¿ Cuanto se paga por esto ?	Что это стоитъ?
Desidererei avère un servitore di piazza per far questo viaggio : non me ne potrebb' ella indicare alcuno ?	Desearia tener para este viage un criado de alquiler ; ¿ podrá vd. indicarme alguno ?	Мнѣ бы хотѣлось нанять слугу для этой дороги; не можете ли вы мнѣ пріискать какого?
Me ne sta ella mallevadore ? ha egli buone sicurtà (cauzioni) ?	¿ Responde V. de 'el ? ¿ tiene buenos fiadores ?	Можете ль вы за него отвѣчать? ручаются ли за него порядочные люди?
È persona cognita ?	¿ Es sujeto conocido ?	Извѣстной ли это человѣкъ?
Lo faccia entrare ; l'interrogherò io stesso.	Hágale V. entrar, yo mismo le hablaré.	Велите ему войти; я самъ распрошу его.
Col Servitore di Piazza.	*Con el criado de alquiler.*	**Съ наемнымъ слугою.**
Avreste voglia d' entrare al mio servizio, durante il tempo ch' io resterò in questa città ? o in questo paese ?	¿ Quiere Vm. servirme miéntras permanezca en esta ciudad, en este pais ?	Хочешь ли служить у меня пока я проживу въ этомъ городѣ? или въ этой землѣ?
Volete seguirmi sino	¿ Quiere Vm. venir	Хочешь ли ты

to. . . . and perform the journey along with me to . . ?	nach..... begleiten, und die Reise nach..... mit mir machen?	à . . , et faire le voyage de . . avec moi?
I shall stay here for some days, weeks or months.	Ich werde mich hier einige Tage, Wochen, Monate aufhalten.	Je séjournerai ici quelques jours, quelques semaines, quelques mois.
I shall be eight days, a fortnight or three weeks upon the road.	Ich werde acht, vierzehn Tage, drei Wochen unterweges seyn.	Je serai huit jours, quinze jours, trois semaines en route.
Have you performed this journey before?	Haben Sie schön diese Reise gemacht?	Avez-vous déjà fait ce voyage?
Do you speak French, German, English and Italian fluently?	Sprechen Sie geläufig Französisch, Deutsch, Englisch, Italienisch?	Parlez-vous facilement français, allemand, anglais, italien?
Do you speak Spanish and Portuguese?	Sprechen Sie Spanisch, Portugiesisch?	Savez-vous l'espagnol, le portugais?
Do you write a good hand?	Können Sie gut schreiben?	Savez-vous bien écrire?
Which is your native country? How old are you?	Aus welchem Lande (woher) sind Sie? Wie alt sind Sie?	De quel pays êtes-vous? quel âge avez-vous?
Can you manage a horse?	Können Sie reiten?	Montez-vous à cheval?
Are you fit for a Courier?	Können Sie Courier reiten?	Courez-vous bien la poste?
Are you perfectly acquainted with the change of money of the countries we shall pass through?	Verstehen Sie sich gut auf die Münzen in den Ländern, die wir zu bereisen haben?	Connaissez-vous bien les monnaies des pays que nous parcourrons?
Have you any good sucties or character?	Haben Sie Bürgen, Zeugnisse?	Avez-vous bien de répondans, des certificats?
What wages do you t.? How much do you	Wie viel Lohn verlangen Sie? Wie viel wol-	Quels gages demandez-vous! Combien voulez-

a. . . , e far con me il viaggio di. . . ?	conmigo hasta...ó hacer el viage conmigo desde... hasta... ?	со мною въ...ѣхать со мною въ дорогу въ...?
Mi tratterrò qui alcuni giorni, alcune settimane, alcuni mesi.	Yo me detendré a quí algunos dias, algunas semanas, algunos meses.	Япробуду,проживу здѣсь нѣсколько дней, нѣсколько недѣль, нѣсколько мѣсяцевъ.—Я буду въ дорогѣ недѣлю, двѣ, три недѣли.
Io starò otto giorni, quindici giorni, tre settimane per viaggio.	Necesitará cosa de ocho ú quince dias ó tres semanas el viage.	
Avete già fatto questo viaggio?	¿ Tiene Vm. hecho ya este viage?	Ѣзжалъ ли ты прежде въ эту дорогу?
Parlate con facilità il francese, il tedesco, l'inglese, l'italiano?	¿ HablaVm. con facilidad el frances, el aleman, el ingles, el italiano?	Говоришь ли по французски, по нѣмецки, по Аглински?
Sapete lo spagnuolo, il portoghese?	Habla Vm. el español, el portugues?	Знаешь ли по гишпански, по португальски?
Sapete scriver bene?	¿ Sabe Vm. escribir bien?	Умѣешь ли писать?
Di che paese siete? che età avete? (quanti anni avete?)	¿ De que pais es Vm.: ¿que edad, cuantos años tiene Vm.?	Откуда ты? сколько тебѣ лѣтъ?
Sapete cavalcare?	Monta Vm. a caballo?	Женатъ ли? Есть ли у тебя дѣти?
Fate ben il corriere di posta?	¿ Corre Vm. bien la posta?	Можешь ли ѣхать курьеромъ?
Conoscete bene le monete dei paesi, che andrem percorrendo?	¿ Conoce Vm. bien las monedas de los paises donde tenemos que viajar?	Знаешь ли деньги тѣхъ земель, которыми мы поѣдемъ?
Avete delle cauzioni? dei certificati (ben serviti)?	¿ Tiene Vm. buenos fiadores, y certificados?	Есть ли у тебя поруки, аттестаты.
Che salario domandate? *Quanto* volete, per	¿ Que salario pideVm.. cuanto quiere por dia,	Сколько проси жалованья? ск

ask by the day or week?	len Sie täglich oder wöchentlich haben?	vous par jour ou par semaine?
That's very much.	Das ist sehr viel.	Cela est bien cher.
I can give you no more than . . . but I will provide for your meals; or I will give you . . . and I'll give you board-wages.	Ich kann Ihnen nur... geben, aber ich will Sie beköstigen; oder ich will Ihnen.... geben, aber Sie müssen sich selbst beköstigen.	Je ne puis vous donner que.... mais je vous nourrirai. Ou bien je vous donnerai... et vous vous nourrirez.
Return again to morrow; you shall have a final answer.	Kommen Sie morgen wieder, und Sie sollen meinen Entschluß erfahren.	Revenez demain, vous aurez une dernière réponse.
Well; I give you my word for it, and take yours. Go and fetch your bundle, and return again.	Gut, ich gebe Ihnen mein Wort, und nehme das Ihrige an. Gehen Sie, holen Sie Ihre Sachen, und kommen Sie wieder.	Eh bien, je vous donne ma parole et je reçois la vôtre. Allez chercher votre paquet et revenez.
I must inform you beforehand, that I will have no minutes by memory; I shall pay every thing immediately, you must know. You must give me every evening an exact account of every thing, you have laid out for me.	Ich sage Ihnen vorher ich will keine (lange) Rechnung haben; ich bezahle alles gleich, verstehen Sie mich? Sie geben mir jeden Abend die ausführliche Note von den Auslagen, die Sie den Tag über für mich gemacht haben.	Je vous préviens que je ne veux point de mémoire; je veux payer à mesure, c'est-à-dire chaque jour: vous me donnerez chaque soir la note détaillée de ce que vous aurez déboursé pour moi.
If you answer my expectations and serve me well, you may be assured, that over and above the agreement we have made together, you shall receive a handsome gratuity from me	Wenn Sie mich gut bedienen, wie ich hoffe, so können Sie versichert seyn, daß Sie noch außer dem, worüber wir einig geworden sind, eine gute Belohnung erhalten werden.	Si, comme je l'espère, vous me servez bien, vous pouvez être sûr qu'outre le marché que nous avons fait, vous recevrez une bonne gratification.

giorno, o per settimana?	dia, ó por semana?	ко хочешь на день или на недѣлю?
Quest'è ben molto.	Es mucho.	Это очень много, дорого.
Non posso darvi che.., ma vi farò anche le spese. Oppur vi darò..., e vi nutrirete a vostro costo (da voi stesso).	No puedo darle á Vm. mas de...; pero le mantendré; ó sinó le daré á Vm.... sin comida.	Я могу тебѣ дать только.... но при томъ пища будетъ моя. Или я дамъ тебѣ..а пища твоя будетъ.-
Ritornate dimani, e avrete la mia risposta decisiva.	Vuelva Vm. mañana, y tendrá mi respuesta difinitiva.	Приди завтра опять, тогда получишь отвѣтъ
Ebbene, vi do la mia parola, e ricevo la vostra. Andate a prender le vostre robe, e tornate.	Muy bien; le doy á Vm. mi palabra y recibo la suya. Vaya Vm. pues por su ropa.	Хорошо,даю тебѣ мое слово,а ты дашь свое, поди за своими вещьми и приходи.
Vi prevengo, che io non voglio, aver conti lunghi. Io voglio pagare volta per volta; ogni sera mi presenterete la nota particolarizzata di quel che avrete sborsato per me.	Prevengo á Vm. que yo no quiero cuentas largas de gastos; quiero pagar luego, esto es, dia por dia; cada noche me dará Vm. la relasion por menudo de lo que haya desenbolsado por mi cuenta en el dia.	Я тебѣ на передъ сказываю, что не хочу большихъ счетовъ; а буду платить всякой день. Каждой вечеръ подавай мнѣ подробную записку обо всемъ, что издержишв для меня.
Se, come io spero, mi servirete bene, potete esser sicuro, che oltre al contratto, che abbiamo fatto, riceverete ancora una buona mancia.	Si, como lo espero, me sirve Vm. bien, puede contar con una buena propina, ademas de lo ajustado.	Когда ты будешь хорошо у меня служишь, какъ я надѣюсь, то обѣщаю тебѣ, что сверхъ условленнаго получишь хорошее награжденіе.

On going by Water.	Bei einer Wasserreise oder Seereise.	*Pour un voyage par eau ou par mer.*
When shall we go on board?	Wann wird man sich einschiffen müssen?	Quand faudra-t-il s'embarquer?
Is there room in the vessel or boat for my carriage?	Wird mein Wagen in dem Kahne (oder Fahrzeuge) stehen können?	Ma voiture pourra-t-elle tenir dans le bateau ou le bâtiment?
If we have favourable weather, how long may our passage last?	Wie lange wird unsre Wasserfahrt dauern, wenn wir günstiges Wetter haben?	Si nous avons un temps favorable, combien durera notre navigation?
What would the expence of a whole gondola or vessel for myself alone amount to?	Wie viel wird mir eine ganze Gondel, oder das Fahrzeug für mich allein kosten?	Combien me coûtera une gondole entière, ou le bâtiment à moi seul?
How much does a place in the vessel cost?	Wie viel kostet ein Platz auf dem Fahrzeuge?	Combien coûte une place sur ce bâtiment?
Are the pilots and vessels good?	Sind die Steuermänner und Fahrzeuge gut?	Les pilotes et les bâtimens sont-ils bons?
How much must you pay for the passage	Wie viel muß man für die Ueberfahrt geben?	Combien faut-il donner d'argent pour le passage?
We are three of us; we are two; I am alone.	Wir sind drey; wir sind zwey; ich bin allein.	Nous sommes trois; nous sommes deux; je suis seul.
How much must I pay for the small cabin, for my own person?	Wie viel wird es mich kosten, wenn ich die kleine Cajüte allein habe?	Combien m'en coûtera-t-il pour avoir la petite chambre à moi seul?
How much ought I to give for staying in the large cabin with the rest of the passengers?	Wie viel muß ich geben, wenn ich mit allen übrigen Passagieren in der großen Cajüte bleibe?	Et combien faut-il donner quand on est dans la grande chambre avec tous les autres passagers?
How many passengers have you?	Wie viel Passagiere haben Sie?	Combien avez-vous de passagers?
What fare are we to	Wie wird man uns	Comment serons-nous

In un viaggio per acqua o per mare.	*En un viage por agua ó por mar.*	О путешествіи по морю.
Quando bisognerà imbarcarsi?	¿Cuando convendrá embarcarse?	Когда мы отплывемъ?
Potrà il mio legno restar in barca, o in bastimento?	¿Podrá mi coche caber en la barca, ó buque?	Уставится ли повозка моя на шлюбкѣ или суднѣ?
Avendo un tempo favorevole, quanto durerà la nostra navigazione?	Teniendo un tiempo favorable, ¿Cuanto durará nuestra navegacion?	Долго ли будетъ наше плаванiе при благополучной погодѣ?
Quanto mi costerà una gondola intiera, o un naviglio per me solo?	¿Cuanto me costará un barquillo ó una embarcacion entera por mi cuenta?	Что будетъ мнѣ стоить гонгола, или судно, когда возьму дла себя одного?
Quanto si paga per un posto su questo naviglio?	¿Que es lo que cuesta un asiento solo en esta embarcacion?	Что стоитъ мѣсто на этомъ суднѣ?
I piloti, ed i navigli son buoni?	¿Los pilotos, y las embarcaciones son buenas?	Хороши ль, исправны ли кормчіе и суда?
Quanto si paga pel passaggio?	¿Cuanto se paga por el pasage?	— Сколько должно заплатить за перевозъ?
Siamo in tre, in due; io son solo.	Somos tres, somos dos, yo soi solo.	— Насъ трое; насъ двое; я только одинъ.
Cosa mi potrà costare per avere io solo la *cajuta* (lo stanzino)?	¿Cuanto me costará el camarote para mi solo?	Что будетъ мнѣ стоить, когда возьму каюту для себя одного?
E cosa si dà restando nella stanza grande con tutti gli altri passeggieri?	¿Cuanto es menester pagar estando en la gran camara del Capitan con todos los otros pasageros?	— А что дать когда буду въ большой каютѣ со всѣми пассажирами?
Quanti passeggieri avete?	¿Cuantos pasageros teneis?	— Сколько у васъ пассажировъ?
Come saremo spe-	¿Como serémos man-	Какова будетъ

expect!	beköstigen?	nourris?
It will be but very indifferent. You will only get smoked and salt meat, potatoes and cheese, I advise you to take some provisions of your own along with you. This is, in particular, necessary for old men, women and children.	Ziemlich schlecht. Sie werden nur geräuchertes und eingesalzenes Fleisch, Kartoffeln und Käse bekommen. Ich rathe Ihnen, einige besondere Mundvorräthe mitzunehmen; dieses ist besonders für Greise, Weiber und Kinder nöthig.	Assez mal. Vous n'aurez que de la viande fumée et salée, des pommes de terre, et du fromage. Je vous conseille d'emporter quelques provisions particulières, ce qui est surtout bien nécessaire pour les vieillards, les femmes et les enfans.
When shall we set sail, if the wind permits?	An welchem Tage wird man abfahren, wenn der Wind es erlaubt?	Quel jour partira-t-on, si le vent le permet?
At what hour shall we set sail?	Um welcher Stunde werden wir abfahren?	A quelle heure partirons-nous?
I shall be in readiness; you may depend upon it.	Ich werde fertig seyn; Sie können darauf rechnen.	Je serai prêt, vous y pouvez compter.
Conversation on board a ship or yacht.	Was man auf einem Schiffe oder auf einer Jacht zu sprechen hat.	*Pourparler dans un vaisseau ou dans un yacht.*
Is the wind fair?	Ist der Wind gut?	Le vent est-il bon?
I think we shall have a storm, what is your opinion?	Ich glaube, daß wir ein Gewitter bekommen werden; was halten Sie davon?	Je crois que nous aurons un orage, qu'en pensez-vous?
I am very sick.	Ich befinde mich sehr übel.	J'ai bien mal au cœur.
Lay yourself flat upon your belly; shut your *eyes; remain in that quiet posture, and your sickness will abate.*	Legen Sie sich platt auf den Bauch; machen Sie die Augen zu, bleiben Sie so ganz ruhig liegen, und Sie werden viel weniger krank seyn.	Couchez-vous tout à plat, fermez les yeux, tenez-vous bien tranquille, et vous serez beaucoup moins malade.

sati?	tenidos?.	ша пища? каково будетъ содержаніе наше?
Molto male. Ella non avrà che della carne affumicata e salata, de' pomi di terra o patate, e del formaggio. Le consiglio di portar seco qualche sua provvisione particolare: ciò, che è sopra tutto necessario pe, vecchi, donne e fanciulli.	Harto mal: no tendréis sino carne salada, batatas, y queso. Os aconsejo lleveis alguna provision particular, lo que es sobre todo muy necesario para los viejos, mugeres, y niños.	Довольно дурна, дурно. Вамъ будутъ давать только копченое мясо и солонину, картофель и сыръ. Совѣтую вамъ взять съ собою разнаго запасу, особливо что нужно для стариковъ, для женщинъ и для дѣтей.
In che giorno si partirà, se il vento lo permette?	¿ Que dia se partirá si el viento lo permite?	Въ какой день поѣдемъ, если вѣтеръ будетъ попутной?
A che ora partiremo?	¿ A que hora partirémos?	Въ которомъ часу поѣдемъ мы?
Io sarò in pronto; potete rimaner sicuro.	Estaré pronto; cuente Vm. con ello.	Я буду готовъ, можете на меня положиться.
Per parlare in un vascello o in un jacht.	*Para hablar en una embarcacion ó en un yacht.*	На кораблѣ или на яхтѣ.
E buono il vento?	¿ El viento es bueno?	Хорошъ ли вѣтеръ?
Io credo che avremo un temporale: che ne dice?	Creo que tendrémos tempestad, ¿ que piensa Vm.?	Кажется, что буря у насъ будетъ, какъ вы думаете?
Mi sento assai male.	Estoy muy mareado.	Мнѣ тошно.
Si metta bocconi, chiuda gli occhi, rimanga quieto, e si sentirà molto *meno indisposto.*	Acuéstese Vm. sobre las espaldas, cierre los ojos, y se marcará ménos.	Лягте на брюхо, закройте глаза, лежите смирно вамъ легче будет

I suffer extremely; I am unwell, pray, hand me a bason.	Ich leide gewaltig. Ich werde mich erbrechen; geben Sie mir den Napf.	Je souffre extrêmement. Je vais vomir, donnez-moi le vase.
I advise you to take a few of the ethereal or Hofmann's drops, which are a sovereign remedy against seasickness.	Ich rathe Ihnen, ein wenig Aether zu nehmen, es ist das beste Mittel gegen die See-Krankheit; oder nehmen Sie Hofmännische Tropfen.	Je vous conseille de prendre un peu d'éther, c'est un remède souverain contre le mal de mer; ou des gouttes de Hofmann.
How am I to take these ethereal drops?	Wie nimmt man Aethen ein?	Comment prend-on l'éther?
You must pour out from fifteen to twenty-two drops into a spoon, on a small lump of sugar.	Man gießt fünfzehn bis zwey und zwanzig Tropfen auf ein kleines Stück Zucker, das man in einen Löffel thut.	On en prend depuis quinze jusqu'à vingt-deux gouttes, versées sur un petit morceau de sucre, mis dans une cuillère.
Here is the viol of the drops.	Hier ist das Aether-fläschen.	Voici le flacon d'éther.
Pray be so kind as to pour out eighteen to twenty drops of it.	Ich bitte Sie, gießen Sie achtzehn bis zwanzig Tropfen davon ab.	Versez-en, je vous prie, dix-huit ou vingt gouttes.
My head and loins pain me very much; I am all over shivering.	Der Kopf und die Hüften thun mir weh; ich habe den Fieberfrost.	J'ai mal à la tête et aux reins; j'ai le frisson.
This is a consequence of the sea-sickness, you must not be under any apprehension on that account.	Dieß ist eine Folge der See-Krankheit; das darf Sie nicht beunruhigen.	C'est l'effet du mal de mer, cela ne doit pas vous inquiéter.
The wind grows much stronger.	Der Wind erhebt sich stark.	Le vent devient bien fort.
What a dreadful storm!	Welcher schreckliche Sturm!	Quelle terrible tempête!
Do you think there is any danger?	Glauben Sie, daß Gefahr vorhanden sey.	Croyez-vous qu'il y ait du danger!
Don't be afraid; there *is no danger.*	Fürchten Sie sich nicht: *es hat keine Gefahr.*	N'ayez pas peur, il n'y a point de danger.
At what hour do they dine?	*Um welche Stunde wird zu Mittag gegessen*	A quelle heure dine-t-on?

Io soffro estremamente; ho voglia di vomitare; datemi la catinella.	Padezco muchisimo, voy á vomitar, deme Vm. el vaso.	Мнѣ очень дурно меня рвать хочешъ подайте мнѣ пазъ.
Le consiglio di prendere un poco d'etere; è il miglior rimedio (è uno specifico) contra il mal di mare: oppure prenda del liquor anodino di Hofmann.	Aconséjole tome un poco de éther de offman, que es un remedio especéfico en el mareo.	Совѣтую вамъ припяшь не много Гофманскихъ капель это лучшее лѣкарство отъ тошноты морской.
Come si prende l'etere?	¿Como se toma el éther?	Какъ принимаютъ эти капли?
Se ne prendono da quindici a ventidue gocce, sopra un pezzetto di zucchero posto in un cucchiajo.	Tómanse de quince hasta veinte y dos gotas echadas sobre un pedazo de azúcar en una cuchara.	Принимаютъ отъ пятьнадцати до двадцати двухъ капелу на кусочикъ сахару.-вотъ скляночка съ каплями.
Ecco la boccetta dell'etere.	Helo aqui el frasquito del Ether.	
Ne versi, la prego, diciotto, o venti gocce.	Ruégole que eche diez y ocho ó veinte gotas.	Накапте,пожалуйте капель восьмнадцать или двадцать.
Ho male di testa, e nei reni; ho dei brividi febbrili.	Me duele la cabeza, siento dolor en las caderas, y tengo calofrios.	У меня голова болитъ и поясница; у меня ознобъ.
Quest'è l'effetto del mal di mare: ciò non la deve inquietare.	Es efecto del mareo, esto no debe inquietarle á Vm.	Этох отъ тошноты морской, не безпокойтесь.
Il vento divien molto forte.	El viento se pone fuerte.	Вѣтеръ усиливается. (бура.
Che terribil tempesta! (burrasca!)	Que terrible tempestad.	Какая страшпая
Crede ella, che vi sia del pericolo?	¿Cree Vm. que hay peligro?	Думаете ли вы что опасно?
Non abbia paura, non c'è verun pericolo.	No tema Vm., no hay peligo.	Не бойтесь,опасности нѣтъ.
A che ora si pranza!	¿A que hora se come?	Въ которомъ

	fen?	
At what time shall we arrive?	Um welche Zeit werden wir ankommen?	A quelle heure arriverons-nous?
On speaking to the postilion on the road.	Um unterweges mit den Postillionen zu reden.	*Pour parler en route aux postillons de poste.*
Hark ye driver, drive on a good pace, when the road is good; but be careful in wheeling about, as likewise on bridges, or in towns and villages; if you do, I'll give you very good vails, whereas else you receive only exact wages.	Hört, Schwager, fahrt rasch auf gutem Wege, aber langsam im Umwenden, auf den Brücken, in den Städten und Dörfern; ich will Euch dann auch gutes Trinkgeld geben; wo nicht, so gebe ich Euch nur den bestimmem Satz.	Ecoutez, postillon, allez bon train dans le beau chemin, et doucement en tournant, ou sur les ponts, ou dans les villes ou villages, et je vous donnerai bien pour boire, sinon je ne vous donnerai que l'ordonnance.
Do you understand my meaning?	Versteht Ihr mich wohl?	M'entendez-vous bien?
Well! now let us set off!	Wohlan! jetzt wollen wir wegfahren.	Allons, à présent partons.
Stop driver!	Schwager, halt!	Postillon, arrêtez.
Drive on faster! the road is good and you don't get on.	Fahrt doch zu! Der Weg ist gut, und Ihr kommt nicht vorwärts.	Allez donc mieux. Le chemin est beau, et vous n'allez pas.
Drive slower.	Fahrt langsamer.	Allez plus doucement.
Leave the pavement and keep on the level road.	Fahrt vom Damme ab, und (Fahrt) auf der ebenen Erde.	Quittez le pavé et allez sur la terre.
Don't go sonear that precipice or river	Fahrt doch nicht so nahe am Abgrunde (am Rand) oder am Fluße.	N'allez donc pas si près du précipice, ou de la rivière.
Keep as far from the edge of the precipice or river as you can.	Bleibt so weit vom Rande des Abgrundes oder des Flußes als Ihr könnt.	Eloignez-vous du bord du précipice ou de la rivière autant que vous pourrez.

		су обѣдаютъ?
A che ora giungereo?	¿A que hora llegarémos?	Въ которомъ часу мы прiѣдемъ?
Per parlar sulla strada ai postiglioni.	*Para hablar á los postillones en el camino.*	Въ дорогѣ съ извощиками (ямщиками).
Sentite, amico, dove c'è strada buona, andate presto, ove c'è da dar la volta, o sopra i ponti, o nelle città e nei villaggi, andrete piano, ed allora avrete una buona mancia; altrimenti però non avrete che quel che è stabilito.	Escucha postillon, en buen camino arrea los caballos, ve despacio al dar la vuelta, en las puentes, ciudades y villas. Si así lo hicieres tendrás para beber, sinó nada mas que lo debido.	Послушай, извощикъ (ямщикъ) ступай проворнѣе по хорошей дорогѣ, и тихо на поворотахъ, или на мостахъ, или въ городахъ и деревняхъ, тогда я дамъ тебѣ на водку, а не то, такъ получишь только указные прогоны.
M' avete inteso bene?	¿Me has entendido?	Разумѣешь ли меня?
Andiamo adesso; partiamo.	Vamos; ahora partamos.	Ну, теперь ступай.
Fermate, postiglione!	Párate; postillon.	Извощикъ, стой.
Andate più sollecito, la strada è buona, e voi non andate più avanti.	Ve mas de prisa. El camino es bueno, y te vas tan despacio.	Ступай же проворнѣе. Дорога хороша, а ты ни съ мѣста.
Andate più adagio.	Ve mas despacio.	Ступай потише (полегче).
Lasciate il selciato, ed andate sul terreno.	Deja el empedrado, ve por la tierra.	Съѣзжай съ мостовой, а ступай по мягкому.
Non andate così vicino al precipizio, o alla riva del fiume.	No vayas tan cerca del precipicio, ó del rio.	Не ѣзди такъ близко къ оврагу, или къ рѣкѣ. —
Tenetevi lontano quanto potete dal *precipizio*, o *dal fiume.*	Apártate de la orilla del precipicio, ó del rio lo mas que pudieres.	Держи далѣе отъ крак оврага или ов

Stop, driver, you must put drag-chains to the wheels.	Postillion, halt; man muß hier hemmen.	Postillon, arrêtez-vous; il faut enrayer.
It goes too much down hill here; I desire you to fasten the drag-chains on.	Es geht hier sehr Berg ab; ich will hemmen lassen.	La descente est assez rapide, je veux qu'on enraye.
Look behind one minute, whether the mail be fast secured, and whether nothing be broke loose.	Seht ein wenig nach, ob das Felleisen gut befestigt ist, und ob sich nichts losgemacht hat.	Regardez un peu si la malle est bien attachée, et si rien ne s'est défait.
I think the wheels will be set on fire; pay attention to them, and take notice whether the carriage has suffered any damage.	Ich glaube, die Räder gerathen in Brand; sehet darnach. Zugleich sehet auch zu, ob nichts am Wagen fehlet.	Je crois que les roues s'enflamment, regardez-y. Voyez en même temps, si rien ne manque à la voiture.
Drive on, coachman, we don't stir from the spot.	Fahrt zu, Schwager! Wir kommen nicht weiter.	Allez donc, postillon, vous n'allez pas.
Driver, don't turn into any by-road. I insist upon it; I won't leave the high road.	Schwager, nehmt keinen Nebenweg. Ich will die Landstraße nicht verlassen; ich will es durchaus nicht.	Postillon, ne prenez point de chemin de traverse. Je ne veux point quitter la grande route. Je ne le veux point absolument.
Shall we arrive soon?	Sind wir bald angekommen?	Serons-nous bientôt arrivés?
How far distant are we from the next stage?	Wie weit sind wir noch von der Station?	A quelle distance sommes-nous de la poste?
Stop, driver, I want to alight.	Postillion, halt! ich will aussteigen.	Postillon, arrêtez, je veux descendre.
We must light up the lanterns on the carriage.	Man muß die Laternen am Wagen anzünden.	Il faut allumer les lanternes de la voiture.
Open the door; put	Macht den Schlag	Ouvrez la portière;

		берега рѣки.
Postiglione, fermate; bisogna fermare una ruota (mettere il morso o la scarpa ad una ruota).	**Postilion para; es menester atar las ruedas.**	Извощикъ, стой; надобно затормозить.
La strada è molto erta (il declivio è precipitoso); io voglio, che si metta la scarpa.	**La bajada es muy rápida, ¡quiero que se aten las ruedas.**	Гора очень крута, я хочу, чтобъ затормозили.
Osservate un poco se la valigia è ben legata, e se non c' è niente di sciolto.	**Mira si el baul está bien atado; y si nada se deshace.**	Посмотри-ка крѣпко ли привязанъ баулъ, и не отстало ли что?
Io credo che le ruote s' infiammino. Guardate nello stesso tempo se non manca niente alla vettura.	**Creo que las ruedas se inflaman, míralo; y al mismo tempo ve si falta algo al coche.**	Мнѣ кажется, что колеса загораются посмотри-ка. А при томъ погляди не испортилось ли что у повозки.
Avanzate, postiglione: non andiamo innanzi così.	**Anda, postillon; de este modo no irémos adelante.**	Ступай же извощикъ, ты совсѣмъ не ѣдешь.
Postiglione, badate di non prendere strada traversa. Io non voglio staccarmi dalla strada maestra. Non lo voglio assolutamente.	**Postillon no quiero que salgas del camino real, para tomar otro.**	Извощикъ, не ѣзди проселочной дорогой. Я не хочу сворачивать съ болшой дороги. Отнюдъ не хочу.
Arriveremo presto?	**Llegarémos luego.**	Скоро ли пріѣдемъ?
Quanto siamo ancora lontani dalla posta?	**¿A que distancia nos hallamos de la posta?**	Далеко ли мы еще отъ станціи?
Fermate, postiglione; io voglio scendere (uscire).	**Postillon, para; quiero bajar.**	Извощикъ, постой, я хочу вытти
Bisogna accender le lanterne della vettura.	**Es necesario encender las linternas del carruage.**	Надобно засвѣтить фонари у кареты (коляски).
Apriete la portiera, ti-	**Abre la puertecilla,**	Отвори двер

down the steps; put down the sashes; give me your arm; shut the coach-door.	auf. Laßt den Tritt nieder; laßt das Fenster nieder; gebt mir den Arm; laßt den Wagen zu.	abaissez le marchepied, baissez la glace; donnez-moi le bras, fermez la voiture.
Have we lost our way, coachman.	Schwager, haben wir uns verirrt?	Postillon, est-ce que nous sommes égarés?
Do you think you will be able to find the way again?	Glaubt Ihr den Weg wieder finden zu können?	Croyez-vous pouvoir retrouver le chemin?
We must enquire of the first person we meet, or stop at the first cottage on our way.	Wir müssen den ersten Vorübergehenden fragen, dem wir begegnen werden, oder bey der ersten Bauerhütte anhalten.	Il faut interroger le premier passant, que nous rencontrerons, ou nous arrêter à la première chaumière.
Hark ye, friend, pray tell us, whether we are on the right road to.	Hört, mein Freund, sagt uns doch, ob wir auf dem rechten Wege nach.... sind?	Ecoutez, mon ami, dites-nous, je vous prie, nous sommes sur la route de.....
We are going to...	Wir wollen nach....	Nous allons à....
Are we still far distant from the next stage?	Sind wir noch weit von der Station?	Sommes-nous loin de la poste?
Is it a great way from hence to the high road?	Ist die Heerstraße weit von hier?	Le grand chemin est-il loin d'ici?
Must we turn to the right or left, or drive straight on?	Muß man rechts oder links fahren, oder gerade aus gehen?	Faut-il prendre à droite ou à gauche, ou bien aller tout droit?
Must we go back again?	Muß man wieder zurückfahren?	Faut-il revenir sur nos pas?
Sir, pray oblige us so far as to tell us, whether we are on the right road to...?	Mein Herr, haben Sie die Güte, und sagen (Sie) uns, ob wir auf dem rechten Wege nach.... sind?	Monsieur, auriez-vous la bonté de nous dire si nous sommes sur la route de.....?
Driver, there is a man *got up behind; make him go down again.*	Postillion, eben ist ein Mensch hinter den Wagen aufgestiegen; laßt ihn heruntersteigen.	Postillon, un homme vient de monter derrière la voiture; faites le descendre.

rate giù il predellino, abbassate i cristalli, datemi il braccio, chiudete la vettura.	baja el estribo; baja la vidriera; dame el brazo, y cierra el coche.	опусти подножку, опусти стекло; дай мнѣ руку; затвори карету.
Postiglione, ci siamo noi smarriti? (abbiamo smarrita la strada?)	¿Nos hemos perdido, postillon?	Извощикъ не сбилась ли мы съ пути, съ дороги?
Credete voi poter ritrovare la strada?	¿Crees que podrás volver á hallar el camino?	Думаешь ли найти дорогу?
Bisognerà dimandarlo al primo che passa, o fermarci alla prima capanna (al primo tugurio).	Es menester preguntar al primer caminante que se encontrare, ó parate en la primiera venta.	Надобно спросить у перлаго прохожаго, которой попадется или остановитья у первой избы.
Ehi, amico! diteci, vi prego, se siamo sulla strada di....	Oiga Vm. amigo; dígame Vm. si es este el camino de...	Послушай, другъ; скажи пожалуй на дорогѣ ли мы въ....
Noi andiamo a....	Vamos á...	Мы ѣдемь въ....
Siam lontani dalla posta?	¿Estamos léjos de la posta?	Дадеко ли мы отъ станціи?
La strada maestra è lontana di qui?	¿El camino real está léjos de aquí?	Далско ли отсюда большая дорога?
Bisogna tenersi a dritta, o a sinistra, oppure andar sempre diritto?	¿Es necesario tomará derecha, ó á izquierda, ó ir derecho adelante?	На право ли взять или на лѣво, или все прямо ѣхать?
Dobbiamo forse tornare addietro?	Es menester volver atras.	Недолжно ли намъворошипьоя назадъ?
Signore, vorrebbe aver la bontà di dirci, se siamo sulla strada di....?	¿Caballero háganos el favor de decirnos, si nos hallamos en el camino de...?	Пожалуйте, сударь, скажите намъ, на дорогѣ ли мы въ?
Postiglione, qualcuno è *montato* di dietro *sulla vettura*; fatelo *scendere*.	Postillon un hombre ha subido ahora detras del coche; hazle bajar.	Извощикъкшо-то влѣзъ за карето вели ему сойти

On the Accidents which might happen on the Road.	Ueber die Zufälle, welche unterwegs zustoßen können.	*Sur les accidens qui peuvent arriver en route.*
The head-pin starts.	Der Schluß-Nagel ist gesprungen.	La cheville ouvrière a sauté.
The leather brace is torn.	Der Hang-Riemen ist zerrissen.	La soupente a cassé.
We are overturned.	Wir haben umgeworfen.	La voiture est versée.
Lend me your hand.	Gebt mir die Hand.	Donnez-moi la main.
Support me.	Haltet mich.	Soutenez-moi.
Take this luggage away.	Nehmt dieses Gepäck weg.	Otez ces paquets.
I have lost a shoe, or my shoes in the carriage; look for them.	Ich habe einen Schuh oder meine Schuh in dem Wagen verloren; suchet sie wieder.	J'ai perdu un de mes souliers, ou mes souliers dans la voiture, cherchez-les.
Hand us out the cushions in the carriage. Lay them down here under the shade of this tree; they will serve us for seats.	Gebt uns die Wagen-Kissen her. Legt sie in den Schatten hier unter diesen Baum; sie können uns zum Sitzen dienen.	Donnez-nous les coussins de la voiture. Mettez-les à l'ombre sous cet arbre; ils nous serviront de siége.
Let us sit down.	Wir wollen uns niedersetzen.	Asseyons-nous.
I was much frightened.	Ich habe viel Furcht gehabt.	J'ai eu bien peur.
And I also.	Ich auch.	Et moi aussi.
We must lift up the carriage again.	Man muß jetzt den Wagen wieder aufrichten.	Il faut à présent relever la voiture.
Is it quite shattered?	Ist er ganz und gar zerbrochen?	Est-elle tout-à-fait brisée?
What part is broken?	Was ist daran entzwey?	Qu'est-ce qu'il y a de cassé?
Is it difficult to be put to rights again?	Ist es schwer zurecht zu machen?	Cela est-il difficile à raccommoder?
Will that require much time?	Wird es lange dauern?	Cela sera-t-il long?
Go to yonder cottage and call for assistance. Ask for nails, cordage	Geht in jene Hütte, sucht dort Hülfe. Fordert Nägel, Stricke,	Allez à cette chaumière demander du secours. Demandez des

accidenti che ... accader sulla ...	*Sobre los accidentes que pueden acaecer en un viage.*	О случаяхъ, встрѣчающихся въ дорогѣ.
...icchio della ruo- ...ato fuori.	La clavija maestra ha saltado.	Сердечникъ (шкворень) соскочилъ.
...tto il cignone.	Los correones se han roto.	Ремень порвался.
...ttura s' è ribal-	La carroza se ha volteado.	Карета опрокинулась.
...i la mano.	Dame la mano.	Подай мнѣ руку.
...etemi.	Sostenedme.	Поддержи меня.
... via questi far-	Quitad estos fardos.	Отними эту поклажу.
...rduta una delle ...rpe, o le mie ...uel legno; cer-	He perdido uno de mis zapatos; buscad mis zapatos en la carroza.	Я потеряла башмакъ или башмаки въ каретѣ, сыщи ихъ.
... i cuscini della ...a metteteli al- ...a sotto quest' al- ...i serviranno di	Dadnos las almohadas de la carroza; ponedlas á la sombra de este árbol, nos servirán de asiento.	Дай намъ подушки изъ кареты. Положи ихъ подъ тѣнь этаго дерева; мы можемъ спать на нихъ.
...moci.	Sentémonos.	Сядемъ.
...uto molta paura.	He tenido mucho miedo.	Я очень испугалась.
...pure.	Yo lo mismo.	И я тоже.
...en ora fare rial- ...ettura.	Es menester ahora alzar la carroza.	Теперь надобно поднять карету.
...la intieramente ...a?	¿Está despedazado completamente el coche?	Что въ ней изломалось.
...' è di rotto?	¿Que es lo que está roto?	Трудно ли это починить?
...ò difficile a rag- ... (raccomodare)?	Tiene difícil composicion.	Долго ли это будетъ?
...rrà perciò molto ...?	Se necesitará para eso mucho tiempo.	Сходи въ эту избу попроси помощи.
...e *in quella ca-* ...*dimandar del* ... *Dimandate*	Id á esta casilla, pedid ayuda; pedid clavos, cuerdas, un martillo.	Спроси гвоздей, веревокъ, молотк...

and a hammer; enquire whether we can have a cartwright.	einen Hammer, fragt ob man einen Stellmacher haben kann.	clous, des cordes, un marteau. Sachez si l'on peut avoir un charron.
Make enquiry for a cartwright or black-smith.	Suchet einen Stellmacher, einen Schmidt auf.	Allez chercher un charron; un maréchal-ferrant.
Only repair the carriage so far that we can proceed gently to the first town or stage.	Setzet nur den Wagen so weit wieder in Stand, daß wir damit sachte bis zur ersten Stadt, bis zur ersten Station fahren können.	Mettez seulement la voiture en état d'aller doucement jusqu'à la première ville, jusqu'à la poste.
As it is impossible to repair it again, let us proceed on foot.	Weil es unmöglich ist, ihn wieder zurecht zu machen, so wollen wir unsern Weg zu Fuße fortsetzen.	Puisqu'il est impossible de la raccommoder, nous allons continuer la route à pied.
Go and enquire in that cottage, whether they will let us have a cart; we can put post-horses to it, and thus arrive at....	Gehet und fragt in jener Hütte an, ob man uns einen Karren vermiethen will; wir wollen alsdann die Postpferde vorspannen, und so nach.... fahren.	Allez demander à cette chaumière si l'on veut nous louer une charrette, on y attelera les chevaux de poste, et nous nous rendrons ainsi à....
Could we not get some village horses! go and make enquiry.	Könnten wir Bauerpferde bekommen? Geht doch, und erkundigt Euch darnach.	Pourrions-nous avoir des chevaux de charrue? Allez-vous en informer.
Don't forget to put my cloakbag, my portmanteau, and box upon the cart.	Vergeßt nicht, mein Felleisen, meine Schatulle auf den Karren zu packen.	Il faut mettre sur la charrette ma malle, mon porte-manteau, ma cassette, etc.
Call to those country people for help.	Ruft jene Bauern zu Hülfe.	Appelez ces paysans pour nous aider.
My friends, could you assist us? We are in great distress, you shall be well paid for your	Liebe Freunde, wollt Ihr uns wohl helfen? Wir sind in einer großen Noth. Ihr sollt für	Mes amis, voulez-vous bien nous aider? Nous sommes dans un grand embarras. Vous serez

di, delle corde, artello. Diman- non si potesse carrajo.	Informaos si se podrá hallar un carretero.	Узнай, не льзя ли сыскать каретника. (кузнеца.
a cercare un , o un maniscal-	Id á buscar un carretero, un mariscal.	Сыщи каретника,
e il legno in i poter solamen- var pian piano a prima città, o a posta.	Basta que pongais la carroza en estado de ir despacio hasta la primera poblacion, ó hasta la posta.	Почини карету хоть такъ, чтобъ можно было потихоньку доѣхать до перваго города, до первой станціи.
hè è impossibile odarla, conti- io il viaggio a	Ya que es imposible componer el coche seguirémos á pié.	Когда уже не льзя ее починить, то мы пойдемъ пѣшкомъ.
e a dimandare ll' abituro se ci r dare a nolo una ; vi si attacche- i cavalli di pos- i ci porteremmo ..	Id y preguntad en esta casilla si nos quieren alquilar una carreta, le pondrémos los caballos de la posta, y así llegarémos á....	Поди спроси въ этой избѣ, не льзя ли намъ нанять телѣгу; тогда запряжемъ въ нее почтовыхъ лошадей и поѣдемъ до...
mo aver dei ca- a' contadini? an- informarvene.	¿ Podrán hallarse caballos de arar? Id á informaros.	Не льзя ли достать крестьянскихъ лошадей? Поди ка узнай.
na metter sulla a la mia valigia, portamantello, e cassetta ecc.	Es menestor poner en la carreta mi baul, mi maleta, mi cofrecito.	Надобно положить телѣгу баулъ мой, чемоданъ, шкатулку и проч.
nate que' conta- l ajutarci.	Llamad á aquellos paisanos para que nos ayuden.	Позови этихъ крестьянъ (мужиковъ) чтобъ намъ пособили.
i, vorreste voi *i? Ci troviamo grande imbarazz- vete ben pagati*	Amigos, ¿ quereis ayudarnos? nos hallamos embarazados, vuestro trabajo será bien pa-	Добрые люди, не можете ли пособить намъ? Мы

trouble.	Eure Mühe gut bezahlt werden.	bien payés de vos pe nes.
We are sticking in a hole. Lend us two of your horses to draw us forwards.	Wir sind stecken geblieben; leiht uns zwey von Euren Pferden um uns heraus zu ziehen,	Nous sommes embou bés, prêtez-nous de de vos chevaux pour no tirer de là.
You will do us a great favour.	Ihr werdet uns einen großen Dienst leisten.	Vous nous rendrez u grand service.
Dear friends, I beg you!	Liebe Freunde, ich bitte Euch sehr.	Mes amis, je vous e conjure.
Can you accommodate us with lodgings for this night?	Könnt Ihr uns diese Nacht beherbergen?	Pouvez-vous nous do ner l'hospitalité pour ce te nuit?
Is that village far from hence?	Ist jenes Dorf weit von hier?	Ce village est-il lo d'ici.
Is the carriage well adjusted again?	Ist der Wagen gut zurecht gemacht?	La voiture est-elle bie raccommodée?
Will it carry us to the next stage?	Wird er bis zur Station kommen können?	Pourra-t-elle aller ju qu'à la poste?
Will you answer for it?	Steht Ihr uns dafür?	En répondez-vous?
Now proceed! we will walk the horses gently, we will drive very slowly; on the level road.	Nun, weiter? wir wollen Schritt vor Schritt fahren; wir wollen sehr langsam fahren; auf ebener Erde.	Allons, partons; allo au pas; allons bien do cement et sur la terre.
One of the horses is just fallen down.	Eben fällt ein Pferd nieder.	Un cheval vient d s'abattre.
Is the driver hurt!	Ist der Postillion nicht verwundet? (beschädiget?)	Le postillon n'est-pas blessé?
Yes, he is hurt.	Ja, er ist verwundet.	Oui, il est blessé.
Let us step out to his assistance, and dress his wound.	Wir wollen aussteigen, ihm zu helfen und zu verbinden.	Descendons pour le se courir et le panser.
Have you much to suffer?	Habt Ihr große Schmerzen?	Souffrez-vous?
What causes you pain?	Was thut Euch weh?	Qu'est-ce qui vous fa mal?
Take courage, my	Faßt Muth, mein	Prenez courage, v

per la vostra fatica.	gado.	большихъ хлопотахъ. А за труды ваши хорошо вамъ заплатимъ.
Noi siamo qui impantanati; imprestateci due de' vostri cavalli, per cavarcene fuori.	Nos hallamos aquí empantanados ; dos caballos de los vuestros nos pueden sacar fuera.	Мы увязли, дайте вамъ двухъ лошадей своихъ, чтобъ насъ вытащить. (одолжите.
Ci renderete un gran servigio.	Nos haréis un gran servicio.	Вы насъ очень
Cari amici, ve ne scongiuro.	Amigos mios, os suplico lo hagais.	Пожалуйте, добрые люди.
Ci potete ricoverare per questa notte?	¿ Podréis hospedarnos por esta noche ?	Можете ли вы пустить насъ ночевать къ себѣ.
Quel villaggio è molto lontano di qui?	¿ Aquel lugar está aun muy léjos?	Далеко ли отсюда эта деревня ?
Il legno è raccomodato bene ?	¿ Está bien compuesto el coche ?	Хорошо ли починили карету?
Potrà arrivare sino alla posta?	¿ Podrá llegar á la posta ?	Доѣдетъ ли она до станціи ? (то?
Me ne state mallevadore?	¿ Respondeis de ello ?	Отвѣчаешь ли за
Andiamo, partiamo. Ce n'andremo passo passo. Andiamo molto adagio dov' è piano il terreno.	Vamos, partamos, vamos al paso, vamos con tiento, y fuera del empedrado.	Ну, поѣдемъ; поѣдемъ шагомъ; поѣдемъ по тихоньку и по мягкому.
Ecco, che è caduto un cavallo.	Cayó un caballo.	Лошадь упала, повалилась. (шикъ?
Non s' è fatto male il postiglione ?	¿El postillon se hirió ?	Не ушибся ли изво-
Sì, è ferito.	Si señor, está herido.	Да, ушибся.
Discendiamo a soccorrerlo, ed a medicarlo.	Bajemos á socorrerle, y curarle.	Выдемъ, чтобъ помочь ему и перевязать рану. (тъ?
Soffrite molto ?	¿ Sufris ?	
Cos'è, che vi fa male?	¿Que es lo que os duele?	Что у тебя боли
Fatevi corraggio, ami-	Animo amigo, me pa-	Не бось, мой дру

friend! Your fall does not appear to be dangerous.	Freund! Euer Fall scheint nicht gefährlich zu seyn.	ami. Il me s cela n'est pas
Poor man! I sympathize greatly with your sufferings, I assure you.	Armer Mann! ich nehme viel Antheil an Euren Leiden, glaubt es mir.	Pauvre homn patis bien à france, soyez-
The horses have just stumbled and fallen.	Die Pferde sind eben gestürzt.	Les chevaux de s'abattre.
Is nobody hurt?	Ist keines verwundet?	N'y a-t-il p blessé?
No! thank God.	Nein, Gott sey Dank.	Non. Dieu m
That horse is dangerously hurt. It is dead.	Das Pferd ist schwer verwundet. Es ist todt.	Le cheval es sé. Il est mor
Come, let us make haste, and proceed!	Geschwind, wir wollen eilen.	Allons, nous.
That horse is unshod.	Das Pferd hat sein Hufeisen verloren.	Le cheval e
Can we proceed on our journey without danger?	Können wir ohne Gefahr unsre Reise fortsetzen?	Pouvons - danger conti route?
Yes, if we go slowly.	Ja, wenn wir sehr langsam fahren wollen.	Oui, en alla cement.
Well let us go at an easy pace.	Gut, wir wollen im Schritt fahren.	Eh bien, al
The rain pours down amain. The wind encreases. It thunders dreadfully. It is dangerous to continue our journey in such weather. Let us stop at the first house on our road.	Es regnet in Strömen, Der Wind wird heftig. Es donnert entsetzlich. Es ist gefährlich die Reise bey einem solchen Ungewitter weiter fortzusetzen. Wir wollen bey dem ersten besten Hause anhalten.	Il pleut à vent redoubl nerre est affi dangereux de sa route par u Arrêtons-nou mière maison
Enquire whether we shall meet with a good reception.	Erkundigt Euch, ob man uns aufnehmen will.	Demandez bien nous rec
Conversation at the stage inns, whilst the horses are changing.	Auf der Station, während man die Pferde wechselt.	*Pour parler tandis qu'* chevaux.

co, mi sembra, che il vostro accidente non sia punto pericoloso.	rece que esto no es de peligro.	гъ. этс ... первой
Poveretto, siate sicuro, che compatisco molto i vostri dolori.	¡Pobre! me compadezco mucho de lo que sufris.	Бъ во т... по- ?
I cavalli son caduti (atterrati).	Los caballos se han caïdo.	Лоша... повалились.
Non v'ha alcun ferito?	¿Hay alguno herido?	Не ушибся ли кто?
No, grazie a Dio.	No, gracias á Dios.	Нѣтъ. Слава Богу.
Il cavallo s'è molto ferito. È morto.	El caballo está muy herido i murió.	Лошадь очень ушиблась. Она околѣла. (шимъ.
Via, spicciamoci (facciam presto).	Vamos, apresurémonos.	Ну, теперь поспѣ-
Il cavallo ha perduto un ferro.	El caballo está desherrado.	Лошадь расковалась.
Possiamo continuare il nostro viaggio senza pericolo?	¿Podemos sin poligro continuar nuestro camino?	Можеми ли мы безъ опасности ѣхать далѣе?
Sì, andando molto piano (molto adagio).	Si señor, yendo muy con tiento.	Конечно, когда потихоньку поѣдемъ. (шагомъ.
Ebbene, andiam passo passo.	Bueno; vamos al paso.	Хорошо, поѣдемъ
Piove a secchie (piove a ciel dirotto, piove a diluvio). Tuona terribilmente. È pericoloso continuare il viaggio durante un simile temporale. Fermiamoci alla prima casa.	Lueve recio, el viento redobla, los truens son espantosos, es peligroso continuar con tal borrasca, paremos en la primera habitacion.	Дождь ливмя льетъ. Вѣтеръ усиливается. Страшной громъ. Въ такую погоду опасно ѣхать. Остановимся у перваго жилья.
Dimandate se ci vogliou ricevere.	Preguntad si nos quieren recibir.	Спроси, впустятъ ли насъ?
Per parlare nel luogo della posta, mentre si cambiano i cavalli.	*Para hablar en las portas mientras que se ponen los caballos.*	На станціи, пока запрягаютъ лошадей.
Quante leghe, o miglia	¿Cuantas leguas o mil-	Сколько ми

friend! … hence to th… not ap…ge? rous.	von hier bis zur nächsten Station?	lieues, ou à la poste …
What is one and a hal… …r two stages?	Macht das nicht anderthalb, zwey Stationen?	Cela fai… mie? ou d…
Is it a good road?	Ist der Weg gut?	Le chem…
Come hither driver! here, take your money.	Schwager, kommt her! hier ist Euer Geld.	Postillon… voir votre…
This is for the guides, and here is something to drink for yourself.	Hier ist für die Wegweiser, und hier ist Euer Trinkgeld.	Voici pc… et votre po…
How! an't you satisfied?	Wie, Ihr seyd nicht zufrieden?	Commen… pas content…
You drove me well to be sure, but I pay you likewise handsomely.	Es ist wahr, Ihr habt mich gut gefahren; aber ich bezahle Euch auch sehr gut.	Il est v… m'avez bie… aussi je vc… bien.
If you had driven us better, I should give you more.	Wenn Ihr mich besser gefahren hättet, so würde ich Euch mehr geben.	Si vous n… mené je v… davantage.
I generally give to a coachman who drives well....	Wenn man gut fährt, so gebe ich....	Quand c… bien je don…
You must take one horse more this stage.	Sie müssen auf dieser Station ein Pferd mehr nehmen.	Il faut qu… vous preni… de plus.
Why?	Warum?	Pourquoi…
That is not reasonable. Call the master or mistress of the post office. I want to speak to him (to her).	Das ist nicht billig. Rufen Sie den Postmeister, oder die Postmeisterin, ich will ihn (sie) sprechen.	Cela n'e… Appelez le… maîtresse d… voudrais lui…
Sir or madam, I have only had so many horses till now; why do you want me to take more?	Mein Herr, Madame, ich habe bisher nur so viel Pferde gehabt; warum wollen Sie denn, daß ich mehr nehmen soll?	Monsieur… je n'ai eu… tant de che… quoi voule… que j'en pr… tage?

ci sono di qui sino all' altra posta?	las hay de quí allá posta mas cercana?	отсюда до первой станціи ?
Non è questa una posta e mezzo? o due poste?	No hay mas que posta y media, ó dos postas.	Такъ это полторы, двѣ станціи ?
C'è buona strada?	¿El camino es bueno?	Хороша ли дорога?
Postiglione, venite a prendere il vostro danaro.	Postillon, venid á recibir vuestro dinero.	Извощикъ поди возьми свои деньги.-
Quest'è per le vostre guide e questo per la vostra mancia.	Aí teneis por las guias y agujetas.	Вотъ это проводникамъ, а это тебѣ на водку.
Come! voi non siete contento?	¡Como! ¿y no quedais satisfecho?	Какъ, ты еще не доволенъ?
È vero, che m'avete condotto bene, ma v'ho altresì pagato bene.	Verdad es que me habeis tratado bien, pero tambien yo os pago muy bien.	Правда, ты хорошо везъ, да и я хорошо плачу.
Se m'aveste condotto meglio, vi darei di più.	Os daria mas, si me hubieras tratado mejor.	Когдабъ ты лучше везъ, такъ бы я больше далъ.
Quando si corre, e cammina bene, io do ...	Cuando me llevan bien yo doy....	Когда меня хорошо возятъ, такъ я даю....
Bisogna che a questa posta ella prenda un cavallo di più.	Es menester en esta posta tomar un caballo mas.	Надобно вамъ на этой станціи взять лишнюю лошадь.
Perchè?	¿Porque?	А на что?
Questo non è giusto. Chiamate il maestro, o la maestra di posta; le voglio parlare.	Eso no es justo. Llamad al maestro, á la maestra de posta, quiero hablarle.	Это не справедливо. Позови почтмейстера, или жену его, я хочу поговорить съ ними.
Signore, o signora, io non ho avuto sin qui che tanti..... cavalli: perchè si vuol dunque adesso ch'io ne prenda di più?	Señor, ó señora, yo no he tenido hasta aquí sinó tantos caballos, ¿por que razon quiere Vm. que yo ahora tome mas?	До сихъ поръ, сударыня, я бралъ столько лошадей по чемужъ вы хотите чтобъ я т

Because the stage is long and tedious, and the road very sandy.	Weil die Station lang und der Weg sehr sandig ist.	C'est que la poste est longue, fatiguante, et le chemin très sablonneux.
Yes, but I ought to pay no more than the regular charge.	Ja, aber ich darf nur bezahlen, was bestimmt ist.	Oui, mais je ne dois payer que l'ordonnance.
Your carriage is very heavy and has a great weight to carry.	Ihr Wagen ist schwer und sehr bepackt.	Votre voiture est lourde et très-chargée.
I assure you that it is neither heavy, nor has it much weight to carry.	Ganz und gar nicht. Ich versichere Sie, daß er weder schwer noch bepackt ist.	Point du tout. Je vous assure qu'elle n'est ni lourde ni chargée.
In short, hitherto I have come on very well with two or four horses, and I shall certainly take no more.	Kurz, bisher bin ich recht gut mit zwey, vier Pferden fortgekommen; und ich werde gewiß nicht mehr nehmen.	Enfin, jusqu'ici j'ai fort bien été avec deux chevaux, avec quatre chevaux. et certainement je n'en prendrai pas davantage.
I request you will give me good horses.	Ich bitte Sie, mir gute Pferde zu geben.	Je vous prie de me donner de bons chevaux.
Pray give me a good saddle-horse, I must advise you before hand, that I am a good judge of them.	Geben Sie mir ein gutes Reitpferd: ich verstehe mich darauf, glauben Sie's mir.	Donnez-moi un bon bidet, je m'y connais, je vous en préviens.
This horse is good for nothing. He is restive and subject to starts. I *request*. you will give *me another.*	Dieses Pferd taugt nichts. Es ist stätig, scheu. Ich will es durchaus nicht. Ich bitte Sie, mir ein anderes zu geben.	Ce cheval ne vaut rien. Il est rétif, il est ombrageux. Je n'en veux décidément point, je vous prie de m'en donner un autre.

		рь взялъ больше ?
Egli è perchè la posta è lunga, faticosa, e la strada piena di sabbia.	Es porque la posta es larga, cansada, y el camino muy arenoso.	Для того, что станція очень велика и дорога песчаная.
Sì, ma io non devo pagare che la tariffa.	Si, mas yo no debo pagar mas de lo que está ordenado.	Такъ, да я долженъ платить только указные прогоны.
La sua carrozza è pesante, e molto caricata.	El carruage es muy pesado, y está muy cargado.	Карета ваша тяжела поклажи много.
Anzi null' affatto. V'assicuro, che non è nè pesante, nè molto caricata.	De ninguna manera; ántes os aseguro que nò es pesado, ni está muy cargado.	Совсѣмъ нѣтъ. Повѣрьте, что она не тяжела, да и поклажи не много.
In somma io sono andato sin qui molto bene con due cavalli, e certo io non ne prenderò di più.	Finalmente yo he venido hasta aquí con dos caballos, y por cierto no tomaré mas.	Какъ бы то ни было, до сихъ поръ я хорошо ѣхалъ на двухъ, на четырехъ лошадяхъ, и вѣрно не возьму больше.
La prego di darmi buoni cavalli.	Os ruego que me deis buenos caballos.	Пожалуйте дайте мнѣ хорошихъ лошадей.
Mi dia un buon cavallo da sella: io ne son conoscitore, ne la prevengo.	Dadme un buen caballo; os prevengo, que entiendo de ellos.	Дайте мнѣ хорошую верьховую лошадь я могу васъ увѣрить, что я знатокъ въ лошадяхъ.
Questo cavallo non val niente. E restio (ricalcitrante), è ombroso. Io non lo voglio assolutamente. La prego di darmene un altro.	Este caballo no vale nada: es repropio, es espantadizo, nó le quiero de ningun modo; le ruego á Vm. que me dé otro.	Эта лошадь не годится. Она съ норовомъ, она пуглива. Я ни какъ ее не хочу, пожалуйте дайте мнѣ другую.

Come along, coachman! let us be gone!	Frisch zu, Postillion! Wir wollen geschwind machen.	Allons donc, postillon, dépêchons-nous!
Pray push the coachman a little forward with his work.	Treiben Sie doch den Postillion an.	Pressez donc le postillon!
Go into the stable and ask for the horses.	Gehen Sie doch in den Stall, und fordern Sie die Pferde!	Allez donc à l'écurie demander les chevaux.
Get on, get on, look sharp! I am in great haste! I will give you something handsome to drink, if you will make haste.	Fort, fort! geschwind. Ich bin sehr eilig! ich will Euch auch gutes Trinkgeld geben, wenn Ihr schnell macht.	Allons, allons, de la diligence! Je suis très-pressé, je vous donnerai bien pour boire si vous vous dépêchez.
Look, whether the carriage is in good order.	Seht zu, ob der Wagen in gutem Stande ist.	Voyez si la voiture est en bon état.
Pour some water upon the wheels.	Gießt Wasser auf die Räder.	Jetez de l'eau sur les roues.
Is the carriage greased?	Hat man den Wagen geschmiert?	A t-on graissé la voiture?
I want a glass of beer, a glass of water, a glass of fresh milk, warm from the cow.	Ich möchte gern ein Glas Bier, ein Glas Wasser, ein Glas frisch gemolkene Milch haben.	Je voudrais un verre de bière, un verre d'eau, un bon verre de lait nouvellement tiré.
Have you good bread? Bring us some.	Haben Sie gutes Brot? Bringeu Sie uns welches.	Avez-vous de bon pain? apportez-nous-en.
Can we get any cake and fruit?	Kann man Kuchen und Obst bekommen?	Pourrait-on avoir des gâteaux et du fruit?
I want some bread and butter, if the butter be fresh. — I thank you.	Ich wollte gern ein paar Butter-Brote haben, wenn die Butter frisch ist. — Ich danke Ihnen.	Je voudrais quelques beurrées, si le beurre est bien frais. Je vous remercie.
We must make haste; I won't travel during night, the more so, as	Wir müssen eilen; denn ich will nicht zur Nacht reisen, um so	Dépêchons-nous, je ne veux pas voyager dans la nuit, d'autant plus que

Via postiglione, da bravo, spicciamoci!	Vamos, postillon; concluyamos esto.	Ну же, извощикъ, поскорѣе, проворнѣе!
Fate andare (incitate) il postiglione.	Apresure Vm. al postillon.	Поторопитс, пожалуйте, извощика.
Andate dunque nella stalla a domandare i cavalli.	Id á la caballeriza, pedid los caballos.	— Подивъ конюшню и требуй лошадей.
Via, via, un po' più di fretta. Ho premura, e vi darò una buona mancia se saprete spicciarvi.	Vamos, vamos con prontitud: estoi de prisa, y os daré buen galardon, si Vm. acelerar.	Ну, ну, проворнѣе! мнѣ къ спѣху надобно, я дамъ тебѣ на водку, если попроворить.
Guardate se il legno è in buon ordine.	Ved si el carruage se halla en buen estado.	Посмотри, исправна ли карета?
Gettate dell' acqua sulle ruote.	Echad agua sobre las ruedas.	Окати колеса водою.
Si è dato l'unto alle ruote?	¿Han untado el carruage?	Мазалиль карету?
Vorrei un bicchiere di birra, un bicchier d'acqua, un buon bicchiero di latte appena munto.	Desearia un vaso de cerveza, un vaso de leche fresca.	Мнѣ бы хотѣлось стаканъ пива, стаканъ воды, стаканъ свѣжаго молока.
Avete buon pane? Portatecene.	¿Tiene buen pan? traigale.	Хорошъ ли у васъ хлѣбъ? принесим мнѣ.
Si potrebbe aver qui delle focaccette, o delle frutte?	¿Se pueden tener tortas, o frutas?	Можно ли достать пирогосъ, плодовъ?
Vorrei avere un poco di pane con burro, se ce n'è di ben fresco. — Vi ringrazio.	Yo quiero un poco de pan con manteca, si la manteca es fresca — Agradezco mucho.	Мнѣ бы хотѣлось хльба съ масломъ, когда есть свѣжее масло. — Благодарствуй.
Affrettiamoci; io non *voglio già viaggiare* in *tempo di* notte; tanto	Apresurémonos, yo no quiero viajar de noche tanto mas que no tene-	Проворнѣе, я хочу ѣхать но-

we shall have no moonshine.	mehr, da wir keinen Mondschein haben.	nous n'aurons point de clair de lune.
We shall have a fine clear moonshine.	Wir werden schönen Mondschein haben.	Nous aurons un beau clair de lune.
No, I shall not alight.	Nein, ich will nicht aussteigen.	Non, je ne descendrai point.
I am going to alight.	Ich will aussteigen.	Je vais descendre.
What! Are there no horses to be had?	Wie! es sind keine Pferde da?	Comment, il n'y a point de chevaux?
How long must we wait for them?	Wie lange wird man warten müssen?	Et combien de temps faudra-t-il attendre?
O Heavens! that's unlucky! Can't you send for any!	O Gott! das ist verzweifelt! Können Sie keine holen lassen?	O ciel! c'est affreux. Et ne pourriez-vous pas en envoyer chercher?
I could like to hire some.	Ich würde gern welche miethen.	J'en louerais volontiers.
For God's sake, order him, desire him to be expeditions.	Ich bitte, befehlen Sie ihm, empfehlen Sie ihm, geschwind zu machen.	De grâce, donnez-lui l'ordre, recommandez-lui de se dépêcher.
Sir, you seem so very obliging; pray could you do us this favour?	Mein Herr, Sie scheinen so gefällig zu seyn; ich ersuche Sie, mir diesen Dienst zu leisten.	Monsieur, vous avez l'air si obligeant! je vous en conjure, rendez-moi ce service.
I acknowledge your kindness Sir. You are very polite. I return my warmest thanks.	Ich bin Ihnen sehr verbunden. Es ist sehr höflich von Ihnen. Ich danke Ihnen von ganzem Herzen.	J'en suis bien reconnaissant. Cela est bien honnête, je vous en remercie de tout mon cœur.
This coin does not pass here, or is not current here.	Diese Münze gilt hier nicht.	Cette monnaie ne vaut rien ici.
Pray be so kind as to [change] me this gold pie[ce] [in]to silver or copper	Ich bitte Sie, mir dieses Stück, diese	Je vous prie de me faire changer cette pièce

he non avremo di luna.	mos luna.	болье для того, что ночь будетъ не мѣсячная.
ivremo un bel di luna.	Tendrémos buena luna?	Ночь будетъ свѣтлая.
o non uscirò di	No, no saldré del Carruage.	Нѣтъ, я не выду.
erò io.	Yo bajaré.	Я выду.
l non ci son ca-	¿Como es esto? no hay caballos.	Какъ нѣтъ лоша- (дей?
ito ci bisognerà e?		А долго ли ихъ дожидаться?
o! quest'è ter- E non potrebb' idare a cercarne?	¡Válgame Dios! ¡esto es horroroso! ¿Y no podráis mandar á buscar algunos?	О какая бѣда! нельза ли послать за ними? (сыскать ихъ.)
- -		
renderei volen- olo.	Yo los alquilaria de buena gana.	Я бы охотно ихъ нанялъ.
zia, gliene dia , gli raccoman- icciarsi.	Por Dios dele Vm. la órden, y recomendiéle se despache.	Пожалуйте сдѣлайте милость прикажите ему поторопиться.
mio, ella mi così gentile; la ro, mi faccia servizio.	Caballero, Vm. me parece muy servicial; suplícole me haga este favor.	Вы, сударь кажется такъ услужливы, пожалуйте, обяжите меня этимъ.
ho molta ob- ne. Ella è mol- se. Ne la rin- on tutto il cuo-	Le doy á Vm. mil gracias; se lo agradezco infinito.	Я вамъ очень обязанъ. Вы очень благосклонны, покорно васъ благодарю.
a moneta non te.	Esta moneda no vale nada.	Эти монеты(деньги) здѣсь не ходятъ.
o di farmi cam- sta pezza, o ezze d'oro, in	Sirvase Vm. de mandar cambiar estas monedas en plata menuda.	Пожалуйте размѣняйте мнѣ эт

	Geld, in Scheide-Münze umwechseln zu lassen.	blanc, en petite monnaie.
The bill is right. Look it over well.	Die Rechnung ist richtig. Sehen Sie recht zu.	Le compte y est, regardez-y bien.
The bill is not right.	Die Rechnung ist nicht richtig.	Le compte n'y est pas.
How much are you to receive?	Wie viel kommt Ihnen zu?	Combien vous faut-il?
Shall we be searched in the first town?	Werden wir in der ersten Gränz-Stadt visitirt werden?	Serons-nous fouillés à la première ville frontière?
O, I know every thing that comes under the description of contraband goods; I have written a list of them in my daybook. This is a very useful precaution which every traveller must take.	O, ich weiß alles was Contrebande ist: ich habe die Liste in mein Journal aufgeschrieben. Dieses ist eine sehr nützliche Vorsicht, welche jeder Reisende gebrauchen muß.	Oh, je sais quels sont tous les objets de contrebande; j'en ai écrit la liste sur mon journal. C'est une précaution très-utile et que chaque voyageur doit prendre.
No I never carry any contraband goods along with me. I am of opinion, that we ought entirely to conform to the laws of the country in which we travel.	Nein, ich führe nie Contrebande bey mir. Nach meiner Meinung muß man sich in allen Stücken nach den Gesetzen der Länder richten, die man bereiset.	Non, je ne passe jamais de contrebande. Je pense qu'en toutes choses on doit se conformer aux lois des différens pays où l'on voyage.
Farewell, sir or madam! Your servant.	Leben Sie wohl, mein Herr, Madame. Ihr Diener, Ihre Dienerin.	Adieu, monsieur, ou madame. Votre serviteur, ou votre servante.
On giving alms on the road.	Beim Almosengeben unterwegs.	*Pour donner l'aumône en route.*
Always take good ca-	Tragen Sie immer	Ayez toujours bien

moneta d'argento, o in moneta piccola.	en calderilla.	монету, или эти деньги на серебро, на мѣлочь.
Il conto è giusto; vi guardi bene.	La cuenta es justa; cuente Vm. bien.	Счетъ вѣренъ, посмотритс хорошенько.
Il conto non è giusto.	La cuenta no es justa	Счетъ не выходитъ.
Quanto deve avere?	¿Quanto le falta?	Сколько вамъ надобно?
Saremo noi visitati alla prima città di frontiera? (di confine)	¿Nos visitarán los baúles en la primera ciudad de la frontera?	Станутъ ли насъ осматривать въ первомъ пограничьномъ городѣ?
Oh, io so quali sono tutti gli oggetti di contrabbando; ne ho scritto la lista sul mio giornale. Quest'è una precauzione molto utile, ch' ogni viaggiator deve avere.	Sé muy bien cuales son los objetos de contrabando; he escrito la lista de ellos en mi diario; es una precaucion utilísima, que todo viajante debe tener.	О я знаю какя вещи запрещены; я записалъ ихъ въ моей записной книжкѣ. Это нужная предосторожность, которую всякой путешественникь брать долженъ.
No, io non porto mai meco veruna cosa di contrabbando. Io penso, che in tutte le cose bisogna conformarsi alle leggi dei paesi differenti, in cui si viaggia.	No, yo nunca traigo contrabando; juzgo que en todo debe un hombre sujetarse á las leyes de las diferentes tierras por donde viaja.	У меня никогда нѣтъ запрещеныхъ вещей. Я думаю, что во всемъ должно соображаться съ законами той земли, гдѣ путешествуешь.
Addio Signore, o Signora. Servitor suo, o serva sua.	Adios, Señor, ó Señora: su servidor ó servidora de Vm.	Простите.
Per far la carità sulla strada.	*Para dar limossna en el camino.*	На дорогѣ при раздачѣ милосты
Abbiate di lui, o di	Tened siempre buen	Имѣй всегда з..

. or ther; God nly bless good .	Sorge für ihn (für Sie); Gott segnet die guten Kinder ganz gewiß.	soin de lui, ou d'elle; Dieu bénit sûrement les bons enfans.
take this; and something for es.	Da nehmen Sie dieß, und dieß dazu.	Tenez, prenez cela, prenez ceci, et cela encore.
king to the rs of the cus-	Mit den Aufsehern des Packhofes.	*Pour parler aux commis des douanes.*
u nothing with rary to the de- e king, sove- public?	Haben Sie nichts bey sich, was gegen die Gesetze des Königs, des Souverains oder der Republik ist?	N'avez-vous rien contre les ordres du roi, du souverain, ou de la république?
ave no contra- s.	Nein, ich habe keine Contrebande.	Non, je n'ai aucune contrebande.
nly some goods luty, and I will iem.	Ich habe nur einige Sachen, welche Accise geben, und ich will sie anzeigen.	J'ai seulement quelques effets qui payent ces droits, et je vais les déclarer.
uch have I to is?	Wie viel habe ich für dieses zu bezahlen?	Combien dois-je payer pour cela?
st give me your	Sie müssen mir Ihre Schlüssel geben.	Il faut me donner vos clefs.
ey are. Be so be a little ex- for; I am in .	Hier sind sie. Haben Sie die Güte, ein wenig geschwind zu machen; ich bin sehr eilig.	Les voici. Auriez-vous la bonté de vous dépêcher un peu, car je suis bien pressé.
e much oblig- for it.	Ich werde Ihnen sehr dafür verbunden seyn.	Je vous en serai extrêmement obligé.
he key to the d here is the ck.	Hier ist der Schlüssel zum Vorlegeschlosse, und hier der Schlüssel zum Schlosse.	Voici la clef du cadenas, voici la clef de la serrure.

lui, costantemente buona cura; Dio benedice infallibilmente i buoni figli.	cuidado de él, o de ella; Dios benedice á los buenos hijos.	печеніе объ немъ (объ ней); Богъ благословляетъ добрыхъ дѣтей.
Ecco, prendete, ricevete questo, e ancor questo.	Tened esto, y tambien esto.	Вотъ! бери это и къ тому же еще и это.
Per parlare agl' ispettori delle dogane.	*Para hablar con los oficiales de las aduanas.*	Съ таможенными надзирателями.
Non ha ella niente contra i decreti, o gli ordini del re, del sovrano, o della repubblica?	¿Teneis algo contra las órdenes del rey, del soberano, ó de la república?	Нѣтъ ли у васъ чего запрещеннаго?
No Signore, io non ho nulla di contrabbando.	No Señor; no tengo contrabando alguno.	Нѣтъ, у меня ничего запрещенаго нѣтъ.
Ho solamente alcuni effetti sottoposti a dazio, ch'io sono per indicarle.	Tengo solamente algunos efectos que pagan, y voy á declarlos.	У меня есть только кой-какія вещи, за которыя платится пошлина, и я объявлю ихъ.
Quanto devo pagare per questo?	¿Cuanto debo pagar por esto?	Много ль должно заплатить за это?
Bisogna ch' ella mi dia le sue chiavi.	Es menester darme sus llaves.	Вамъ должно дать мнѣ ключи ваши.
Eccole. Vorrebbe compiacersi di sollecitare un poco, giacchè ho molta fretta (molta premura).	Aquí estan; hágame Vm. la gracia de despacharme con solicitud, porque tengo mucha prisa.	Вотъ они. Пожалуйте поскорѣе, для того, что я спѣшу.
Le ne sarei est rem amante obbligato.	Yo le seré en estremo reconocido.	Я вамъ крайне буду обязанъ.
Ecco la chiave del lucchetto; ecco la chiave della serratura.	He aquí la llave del candado, aquí esta llave de la cerradura.	Вотъ ключь отъ висячаго замка, вотъ ключь отъ замка.

Pray be careful in searching, for there is much brittle ware in it.	Haben Sie die Güte, mit Vorsicht zu visitiren; es sind viel zerbrechliche Sachen darinn.	Ayez la bonté de fouiller avec précaution; il y a plusieurs choses casuelles.
Have you done?	Sind Sie fertig?	Avez-vous fini?
Won't you put a signature immediately upon the port-manteau and trunk, that I may not be searched again?	Werden Sie nicht jezt gleich das Felleisen und die Koffer plombiren, damit ich hernach nicht mehr visitirt werde?	N'allez-vous pas plomber à présent la malle et les coffres, afin que je ne sois plus fouillé?
Pray could not you instead of searching me here before the gate, accompany me to the inn, or house where I shall lodge?	Könnten Sie nicht, anstatt mich im Thore zu visitiren, in den Gasthof oder in das Haus, wo ich wohnen werde, kommen?	Pourriez-vous, au lieu de me fouiller à cette porte, venir me fouiller à l'auberge, ou à la maison, où je vais loger?
I thank your, farewell. Your servant sir.	Ich danke Ihnen, Adieu. Ihr Diener, mein Herr.	Je vous remercie, adieu. Votre serviteur, monsieur.
Conversation on the Stage-coach.	Auf einem Post-Wagen.	*Pour parler dans une voiture publique.*
I speak German very bad.	Ich spreche sehr schlecht deutsch	Je parle bien mal l'allemand.
I understand it a little, if it be not spoken too fast.	Ich verstehe es ein wenig, wenn man nicht geschwind spricht.	Je l'entends un peu, lorsqu'on ne parle pas vite.
Do you understand me?	Verstehen Sie mich wohl?	M'entendez-vous bien?
I do not entirely understand you.	Ich habe nicht recht verstanden.	Je n'ai pas bien entendu.
Are you a Frenchman?	Sind Sie ein Franzos?	Etes-vous Français?
From what province are you?	Aus welcher Provinz sind Sie?	De quelle province êtes-vous?

Favorisca di visitare con qualche riguardo (precauzione); ci sono differenti cose assai fragili.	Hágame Vm. la gracia de buscar con precaucion, porque hay muchas cosas, que pueden quebrarse.	Пожалуйте осматривайте осторожнѣе; тутъ есть много ломкихъ вещей.
Ha finito?	¿Concluyó Vm. ya?	Со всѣмъ ли? кончили ль?
Non metterà ella adesso i piombi alla valigia, o ai bauli, acciocchè io non sia più visitato?	No emplome Vm. ahora el baul y los cofres, ¿para que no me los visiten otra vez.	Теперь не заклеймите ли баулъ и сундуки мои, чтобъ избѣжать осмотру?
Non potrebb' ella, invece di visitarmi a questa porta, venir a visitarmi all' albergo, o al quartiere, in cui alloggerò?	¿En vez de registrarme en esta puerta podria Vm. egecutarlo en la posada, ó en la casa donde voy á parar?	Не льзя ли вамъ осмотрѣть мои вещи не злѣсь у заставы, а на постояломъ дворѣ или въ томъ домѣ, гдѣ я остановлюсь?
La ringrazio, addio. Servo suo, Signore.	Mil gracias caballero; quede Vm. con Dios.	Благодарствуйте, простите. Вашъ слуга, сударь.
Per parlare in una carrozza di posta.	*Para hablar en un Carruage público.*	Въ общей почтовой повозкѣ (фурѣ).
Io parlo assai male il tedesco.	Yo hablo muy mal el aleman.	Я дурно говорю по нѣмецки.
L' intendo un poco, quando non si parla presto.	Le entiendo algo cuando no me hablan de prisa.	Я не много разумѣю, когда не скоро говорятъ.
M' intende ella bene?	¿Me entiende Vm. bien?	Разумѣете ли вы меня?
Non ho inteso bene.	No muy bien.	Не очень.
E ella Francese?	¿Es Vm. frances?	Вы французъ?
Di che Provincia?	¿De que provincia?	Изъ какой провинціи?

You speak perfectly well.	Sie sprechen vollkommen gut.	Vous parlez à veille.
No, it is no compliment.	Nein, es ist kein Compliment.	Non, ce n'est un compliment.
The dust is very troublesome.	Der Staub ist sehr unbequem.	La poussière est incommode.
I think we must open or shut the window on this side.	Ich glaube, man muß von dieser Seite auf oder zu machen.	Je crois qu'il fa ouvrir ou fermer d côté.
Give me leave to pull up this sash, or let it down.	Erlauben Sie, daß ich das Fenster-Bret auf ziehe oder herunter lasse.	Permettez-vous q lève ou que je bais panneau?
No I don't apprehend any thing from the smell of tobacco.	Nein, ich fürchte mich gar nicht vor dem Tabaks-Geruche.	Non, point du to ne crains pas l'ode la fumée de tabac.
Have you any thing to light your pipe with?	Haben Sie Schwamm, um Ihre Pfeiffe anzuzünden?	Avez-vous de qu lumer votre pipe?
Is not this bundle troublesome to you?	Belästigt Sie dieser Pack nicht?	Ce paquet ne vou commode-t-il pas?
I sit perfectly at my ease.	Ich sitze vollkommen wohl.	Je suis à merveill
Give me leave to put my feet a litte forward.	Erlauben Sie mir, die Füße ein wenig auszustrecken.	Permettez-moi d' dre un peu les jamb
There, that will do.	So recht.	Là, comme cela.
You don't put me to the least inconvenience.	Sie machen mir ganz und gar keine Unbequemlichkeit.	Vous ne me gênez du tout.
Can you sleep in the coach?	Können Sie im Wagen schlafen?	Pouvez-vous dorm voiture?
We must leave the *back part of the coach to the women and old men.*	Man muß den Rücksitz des Wagens den Frauenzimmern und Greisen lassen.	Il faut céder le fo de la voiture aux fe et aux vieillards.

Ella parla egregiamente (a maraviglia).	Habla Vm. perfectamente.	Вы очень хорошо говорите.
No; non c'è complimento.	Yo no adulo.	Нѣтъ, это не лесть.
La polvere è molto incomoda.	El polvo es muy incómodo.	Пыль очень беспокоитъ.
Io credo, che bisognerebbe aprire, o chiudere da quella parte.	Yo creo que seria necesario abrir, ó cerrar de este lado.	Мнѣ кажется, что надобно открыть или закрыть съ этой стороны.
Permette ella, ch'io alzi, o ch'io abbassi (mandi giù) quest'imposta?	¿Permite Vm. que levante, ó baje esta vidriera?	Позвольте поднять или опустить это окно?
No signore, niente affatto. Non mi fa ribrezzo il fumo del tabacco.	No de ninguna manera; yo no aboresco el humo del tabaco.	Нѣтъ, я не боюсь табашнаго дыму.
Ha ella dell'esca per accendere la sua pipa?	¿Tiene Vm. con que encender su pipa?	Есть ли у васъ чѣмъ зажечь трубку?
Questo pacchetto l'incomoda forse?	¿No le incomoda este fardo?	Не беспокоитъ ли васъ эта связка?
Sto benessimo (a maraviglia).	Estoy muy bien.	Мнѣ очень хорошо сидѣть.
Mi permetta di stendere un poco le gambe.	Permítame defencoger un poco las piernas.	Позвольте мнѣ протянуть немного ноги.
Così, bene.	Así, de esta manera.	Вотъ, такъ.
Ella non m'incomoda punto.	No me molesta de modo alguno.	Вы меня ни мало (со всѣмъ) не беспокоите.
Può ella dormire nella carrozza?	¿Puede Vm. dormir en el Carruage?	Можете ли вы спать въ повозкѣ?
Convien cedere il di[illegible]tro o fondo della carrozza alle donne, ed [illegible] vecchi	Es justo dejar la testera del coche á las mugeres y á los viejos.	Надобно уступить лучшія мѣста въ повозкѣ женщинами и старикам

Will you get down or alight?	Wollen Sie aussteigen?	Voulez-vous desce dre?
Here is a mountain, let us alight, and ease the horses.	Hier kommt ein Berg. Wir wollen aussteigen, um es den Pferden leichter zu machen.	. Voilà une montagn descendons pour soulag les chevaux ?
We must let down the curtains. The wind proceeds from that side. The rain comes from that side.	Man muß den Vorhang oder die Gardine herunterlassen. Der Wind kommt von dieser Seite. Der Regen kommt von dieser Seite.	Il faudrait tirer ce sto ou ce rideau. Le ve souffle de ce côté; il ple de ce côté.
May I ask you, where you are going?	Dürfte ich Sie fragen, wohin Sie reisen?	Oserais-je vous dema der où vous allez !
I am going to.......	Ich reise nach....	Je vais à .....
I have thougthts of settling there, or of making some stay there.	Ich denke mich daselbst nieder zu lassen, oder mich einige Zeit dort aufzuhalten.	Je compte m'y établ ou y séjourner quelq temps.
Let us ask the coachman.	Wir wollen den Fuhrmann darum fragen.	Demandons cela au c ducteur.
Do you wish to speak with him?	Wollen Sie wohl mit ihm sprechen?	Voulez-vous bien parler?
What did he say?	Was hat er gesagt?	Qu'a-t-il dit?
What answer did he make?	Was hat er geantwortet?	Qu'a-t-il répondu?
Where shall we stop to dine or sup?	Wo werden wir Mittag- oder Abend-Essen einkehren?	Où nous arrêteron nous pour dîner ou p souper?
Does your watch go right? What o'clock is it?	Geht Ihre Uhr richtig? Wie viel Uhr ist es?	Votre montre va-t-le bien? Quelle he est-il?
Conversation at an Inn.	Unterredung in einem Gasthofe.	Pourparler dans une berge.

Vuol ella uscire?	¿Quiere Vm. bajar?	Хошите ли вытши?
Qui c'è una salita; smontiamo per sollevare i cavalli.	Aquí hay una subida; bajemos para aliviar los caballos.	Вотъ гора, выдемъ, чтобъ лошадямъ легче было.
Bisognerebbe tirar questa stoja, o queste tendine (cortine). Il vento soffia (spira) da questa parte; piove da questa banda.	Seria bueno correr esta cortina porque sopla el viento y llueve por este lado.	Надобно опустить спорь или эти занавѣски. Вѣтеръ дуетъ съ этой стороны. Дождь идетъ съ этой стороны.
Le posso dimandare (scusi) per dove è ella incamminata?	¿Podré preguntar á Vm adonde va?	Смѣю ли спросить, куда вы ѣдете?
Io vado a......	Yo voy.....	Я ѣду въ....
Ho intenzione di stabilirmi colà, o di dimorarvi per qualche tempo.	Tengo intencion de establecerme allá, ó de quedarme por algun tiempo allí.	Я думаю тамъ поселиться, или прожить нѣсколько времени.
Dimandiam questo al conduttore.	Preguntémoslo al conductor.	Спросимъ о томъ у извощика.
Vorrebbe ella compiacersi di parlargli?	¿Querreis hablarle?	Хотите ли поговорить съ нимъ?
Che cosa ha detto?	¿Que dijo?	Что онъ сказалъ?
Che cosa ha riposto?	¿Que respondió?	Что онъ отвѣчалъ
Dove ci fermeremo a pranzo, a cena?	¿Donde nos detendrémos para comer, o cenar?	Гдѣ мы остановимся обѣдать или ужинать?
Va bene il suo orologio? che ora è?	¿Su relox anda bien? ¿que hora es?	Вѣрно ли идутъ часы ваши? Которой часъ?
Per parlare in un albergo.	*Para hablar en una Hosteria.*	На постояломъ дворѣ.
Io vorrei una camera	Quiero un cuarto para	Мнѣ нужна спа

room; be so kind as to shew me one immediately, and bring up my luggage.	Schlafzimmer zu haben; zeigen Sie mir doch gleich eines, und lassen Sie meine Sachen dahin bringen.	bre à couc vous bien : sur-le-chan porter mon
Do you wish for a room with two beds?	Befehlen Sie ein Zimmer mit zwey Betten?	Voulez-v bre à deux
Yes, I could like to have one on the first floor.	Ja, ich wünschte es im ersten Stock.	Oui, je l premier ét
I do not like to mount up stairs.	Ich möchte nicht gern Treppen steigen.	Je voudra ter d'escali
Are you afraid walking up stairs?	Fürchten Sie Treppen zu steigen?	Craignez ter les escal
No, that is the same o me	Nein, das ist mir gleich.	Non, cel
I dislike the groun - floor, because it is dark and moist.	Ich liebe nicht im Erd-Geschoße zu wohnen, weil es dunkel und feucht ist.	Je n'aim de chaussé sont obscu
As I am ill I should not like to lodge towards the street, on account of the noise.	Da ich krank bin, so möchte ich nicht gern, des Lärmes wegen, nach der Straße zu wohnen.	Comme j je ne veux du bruit, lc
Give me a snug and quiet apartment.	Geben Sie mir ein sehr abgelegenes stilles Zimmer.	Donnez-n bre bien tranquille.
Does any body lodge above me?	Wohnen Leute über mir?	Ai-je du au-dessus
I apprehend most of all a noise over head.	Ich fürchte über alles den Lärm über meinem Kopfe.	Je crain bruit sur m
Pray be so kind as to give the upper room to my servant.	Seyn Sie doch so gütig, meinem Bedienten das Zimmer über mir	Je vous grâce de domestiq

da dormire; vorrebb' ella condurmivi subito, e farvi portare il mio bagaglio?	dormir; lléveme Vm. á él luego, y haga me traigan mi equipage.	ьня; не можеше ли меня проводишь туда и велѣшь отнести туда мои вещи?
Vorrebb' ella una camera con due letti?	¿Quiere Vm. un aposento con dos camas?	Угодно вамъ комнату съ двумя постелями?
Sì; bramerei averla al primo piano.	Si Señor; quisiera que fuese en el primer alto.	Да, мнѣ бы хотѣлось ес въ первомъ этажѣ.
Non vorrei salir delle scale.	No quisiera subir, escaleras.	Я не люблю ходишь по лѣсницамъ.
Tem' ella di salir delle scale?	¿Teme v. subir escaleras?	Развѣ вы воитесь ходишь по лѣсницамъ?
No, questo non m'importa nulla.	No Señor, para mí es lo mismo.	Нѣтъ.
Io non amo i piani terreni, perchè sono oscuri ed umidi.	Como estoy enfermo no quiero los cuartos bajos porque son oscuros y húmedos.	Я не люблю нижнихъ жильевъ, для дого, что они темны и сыры.
Siccome io sono ammalato (indisposto), non voglio alloggiare verso la strada a motivo del romore.	Como estoy enfermo no quiero á causa del ruido alojar sobre la calle.	Какъ я боленъ (больна) то для шуму не хочу жить на улицу.
Mi dia una camera assai ritirata, e quieta (lontana dal romore).	Deme Vm. un aposento bien retirado, y sosegado.	Дайте мнѣ совсѣмъ отдаленную, спокойную комнату. (надо мнюю?
Abita alcuno al di sopra di me?	¿Habita alguno sobre mi?	Живутъ ли люди
Mi fa gran specie lo strepito sopra la mia testa.	Temo sobre todo el ruido sobre mi cabeza.	Болѣе всего воюсь я шуму надъ головою.
Le chiedo in grazia d'assegnare al mio servo la camera, che mi sta	Pido á Vm. por favor dé á mi criado el cuarto que está sobre el mio.	Сдѣлайте милость отведите ч

	zu geben.	qui est sur m
I want to have my servant at hand.	Ich will meinen Bedienten bey (neben) mir haben.	Je veux av mestique prè
Does the stove smoke?	Raucht der Ofen nicht?	Ce poèle pas ?
Does the chimney smoke?	Raucht dieser Kamin nicht?	Cette chen me-t-elle pa
We must light a fire as soon as possible.	Man muß Feuer anmachen, und das recht geschwind.	Il faut allu bien prompte
It smokes.	Es raucht.	Il fume.
Open the door	Machen Sie die Thüre auf.	Ouvrez la
You see we shall be suffocated or chilled in this room; you must give us another.	Sie sehen, daß man in diesem Zimmer erstickt oder friert; Sie müssen mir ein anderes geben.	Vous vo étouffe ou dans cette faut m'en autre.
Make us a fire of small wood, and give us some very dry wood.	Zünden Sie uns ein kleines Reis-Bündel an, und geben Sie uns recht trockenes Holz.	Allumez-fagot, et don bois bien se
Can't you furnish us with a screen?	Könnten wir nicht einen Schirm haben?	Ne pourri avoir un para
I don't like a bed with its hangings fastened to the ceiling.	Ich habe ein Bett, dessen Himmel an der Decke befestigt ist, nicht gern.	Je n'aim dont l'impé tachée au pl
Have you no apartments, where there are *beds* with bed-posts!	Haben Sie kein Zimmer, wo Betten mit Stollen stehen?	N'auriez- chambre av colonnes ?
Yes, I prefer beds with		

sopra.		ловѣку моему(слугѣ) комнату надо мною.
Io voglio avere il mio servo vicino a me.	Quiero tener á mi criado cerca de mí.	Я хочу, чтобъ человѣкъ мой(слуга) былъ близко ко мнѣ.
Questo fornello fumica forse?	¿No da humo esta estufa?	Не дымится ли эта печь?
Questo cammino (o stufa) fa fumo?	¿Esta chimenea por ventura da humo?	Пе дымитъ ли этотъ каминъ?
Bisogna far fuoco qui presto.	Es menester encender el fuego pronto.	Надобно развести огонь, и поскорѣе.
C'è del fumo.	Pace humo.	Дымитъ.
Aprite la porta.	Abra Vm. la puerta.	Отвори дверь.
Ella vede, che in questa camera, o si soffoca, o si gela; bisogna darmene un' altra.	Vd. ve que en este cuarto ó se haoga uno, ó se yela; es menestei darme otoa.	Вы видите, что въ этои комнатѣ задохнешься или замерзнеть; дайте шнѣ другую.
Accendeteci un fascinotto, e dateci legne ben secche.	Trayga Vm. un hacecillo, y deme leña muy seca.	Зажги не вольшую вязанку, и дай намъ сухихъ дровъ.
Non si potrebbe avere un parafuoco?	Será posible tener un biombo.	Не льзя ли намъ достать ширмы?
Io non amo i letti col cielo o coll' imperiale attaccata alla soffitta?	No gustó de cama que tiene su cielo pegado al techo.	Я не люблю кроватей, у которыхъ верхъ придѣланъ къ потолку.
Non avrebb' ella una camera con letti acolonne.	¿Tendrá Vm. por ventura cama con cortinas?	Нѣтъ ли у васъ комнаты, гдѣ бы кровати были со столбиками?
Sì, io amo molto più	Me gustan mucho las	Да, я люблю л

bed-posts.	mehr Betten mit Stollen.	mieux les lits à colonnes.
There is a bad smell here.	Es riecht hier sehr übel.	Il sent bien mauvais ici.
The room must be swept out, and scented with burnt sugar or vinegar. And this precaution must be immediately taken, upon entering into an apartment, at an Inn.	Man muß das Zimmer ausfehren, und mit Zucker oder Weinessig räuchern. Eine Vorsicht, die man gebrauchen muß, sobald man in das Zimmer eines Gasthofes tritt.	Il faut balayer la chambre, et brûler du sucre ou du vinaigre. Précaution qu'on doit toujours prendre en entrant dans une chambre d'auberge.
Is the door easily shut? How do you shut it?	Schließt die Thüre gut? Wie macht man sie zu?	La porte ferme-t-elle bien? Comment la ferme-t-on?
Where is the key?	Wo ist der Schlüssel?	Où est la clef?
Go and fetch the key.	Gehen Sie, und holen den Schlüssel.	Allez chercher la clef.
How do you fasten the bolt?	Wie schiebt man den Riegel vor?	Comment ferme-t-on le verrou?
The beds must be made.	Man muß die Betten machen?	Il faut faire les lits.
Can't you provide us with a mattress, instead of this feather-bed?	Könnten Sie uns anstatt dieses Feder-Bettes eine Matraze geben?	Au lieu de ce lit de plume, pourriez-vous nous donner un matelas?
Bring us another pillow.	Bringen Sie noch ein Kopf-Kissen.	Apportez encore un oreiller.
Besides this square pillow I should like to hava a bolster.	Ich möchte gern, außer dem (viereckigen) Kopf-Kissen, noch einen Pfuhl haben.	Je voudrais avoir outre cet oreiller carré, un traversin.
This coverlid is dirty. It is too heavy. It is too light. Give me another.	Diese Bett-Decke ist schmuzig. Sie ist zu leicht. Geben Sie mir eine andere.	Cette couverture est sale. Elle est trop lourde. Elle est trop légère. Donnez-nous-en une autre.
Bring us some good clean sheets. I must tell you that I shall examine	Bringen Sie uns Laken (Bett-Tücher), und zwar recht weiße. Ich	Apportez-nous des draps, et bien blancs, je les examinerai avec soin.

(preferisco) i letti a colonne.	camas con cortinas.	чше кровати со столбиками.
Qui fa un cattivissimo odore.	Huele bien mal aquí.	Здѣсь очень дурно пахнетъ.
Conviene spazzare (scopare) la camere, e bruciare dello zucchero o dell' aceto. Precauzione, che si dee prender sempre all' entrar in una camera d'albergo	Es menester barrer el aposento, y quemar azúcar, ó vinagre. Precaucion que debe siempre tomarse cuando se entra en un aposento en la posada.	Надобно вымести комнату, и покурить сахаромъ или уксусомъ.
Chiude bene la porta?	¿La puerta cierra bien?	Хорошо ли затворяется дверь?
Come si chiude?		Какъ ее запирать?
Dov' è la chiave?	¿Donde está la llave?	Гдѣ ключь?
Andate a prender la chiave.	Id á buscar la llave.	Поди сыщи (принеси) ключь.
Come si mette (si serra) il chiavistello?	¿Como se cierra el cerrojo?	Какъ задвигается задвижка?
Bisogna rifare i letti.	Es menester hacer las camas.	Надобно переслать постели.
Invece di questo letto di piuma, non mi potrebbe dare una materassa?	¿En lugar de este plumon podrá darnos un colchon?	Вмѣсто этой перины, не можете ль дать намъ тюфякъ? (подушку.
Mi porti ancora un cuscino o guanciale.	Traed otra almohada mas.	Принесите еще
Oltre a questo guanciale (cuscino) vorrei ancora avere un capezzale.	Ademas de esta almohada quisiera travesero.	Мнѣ бы хотѣдось кромѣ этой полушки еще изголовье.
Questa coperta è sporca. È troppo pesante. È troppo leggiera. Datécene un' altra.	Esta manta está sucia; es muy pesada; es muy ligera; dadnos otra.	Это одѣяло не чисто. Оно очень тяжело. Оно очень легко. Дайте намъ другое.
Portateci delle lenzuola ben pulite; *io le visiterò scrupolosamente, ve le dico innanzi.*	Traednos sábanas bien blancas; os prevengo que las examinaré con cuidado.	Принесите намъ простынь, да чистыхъ; я вамъ ск

	suchen, ich sage es Ihnen zum voraus.	
These sheets have certainly been already used. They are damp, I won't have them, I must have some others.	Diese Laken sind gewiß schon gebraucht worden. Sie sind feucht, ich will sie nicht, ich will andere haben.	Ces draps ont j'en suis sûr. I humides, je n'e point, j'en veu tres.
Make up the bed in such a manner, that the head may be much higher than the feet.	Machen Sie das Bett so, daß der Kopf viel höher liege, als die Füße.	Faites le lit de que la tête soit b plus haute que le
Have you got a warming-pan?	Haben Sie einen Bett-Wärmer?	Avez-vous un noire?
Warm my bed, and put some pounded sugar into the warming pan.	Wärmen Sie mein Bett, und thun Sie in den Bett-Wärmer ein wenig gestoßenen Zucker.	Bassinez mon mettez dans la b un peu de sucre dre.
Could you give me a pitcher with warm water, or a warm stone-bottle to lay in my bed?	Könnten Sie mir eine Flasche voll kochenden Wassers, oder eine warme Stein-Flasche geben, um sie in mein Bett zu thun?	Pouvez-vous n ner une cruche d'eau bouillante grès chauffé, po tre dans mon lit
I wish to bathe my feet in water: bring me a pail or buchet of luke-warm water.	Ich möchte gern meine Füße ins Wasser stellen, bringen Sie mir einen Eimer voll laulichten Wassers.	Je voudrais me pieds à l'eau, ap moi un sceau rem tiède.
Are there any public bathing places in town? Restorative baths? Baths *for men?* and baths for *women?*	Gibt es in der Stadt öffentliche Bäder? Gesundheits-Bäder? Bäder für die Männer? Bäder für die Frauen?	Y a-t-il des b blics dans la vil bains de propre bains pour les h des bains pour l mes?

зываю, что осмотрю ихъ.

Queste lenzuola hanno già servito, ne son sicuro. Sono ancora umide; io non le voglio punto, ne voglio dell'altre.

Estas sábanas ya sirvieron, estoy seguro de ello; estan húmedas, no las quiero; quiero otras.

Эти простыни вѣрно ужъ были употреблены. Онѣ сыры, я не хочу ихъ, дайте другія.

Rifate il letto di maniera che la testa sia molto più alta dei piedi.

Haced la cama de manera que la cabeza quede mas alta que los pies.

Перестели такъ постель, чтобъ голова была гораздо выше ногъ.

Avrebbe uno scaldaletto?

¿Teneis un calentador?

Есть ли у васъ грѣльникъ?

Riscaldate il mio letto, e mettete nello scaldaletto un po' di zucchero in polvere.

Calentadnos la cama; y echad en el Calentador azúcar.

Нагрѣй мою постель, и положи въ грѣльникъ не множко мѣлкаго сахару.

Mi potreste dare un boccale pien d'acqua bollente, o qualche pezzo di pietra riscaldata per mettere nel mio letto?

¿Podrá Vm. darme una botella de agua muy caliente, ó un ladrillo ó una piedra, asimismo muy calicute, para calcutar la cama?

Не можетель дать мнѣ кувшинъ съ горячею водою или съ нагрѣтымъ пескомъ, чтобъ положить въ постель?

Vorrei far un pediluvio; portatemi una secchia piena d' acqua tepida.

Quisiera tomar un pediluvio; tráigame Vm. un barreño de agua tibia.

Мнѣ бы хотѣлось поставить ноги въ воду, принеси мнѣ ведро теплой воды.

Ci sono bagni pubblici nella città? De' bagni di sanità? De' bagni per gli uomini, e de' bagni *per le donne?*

¿Hay baños públicos en la ciudad, baños de limpieza, baños para hombres, y para mugeres?

Естьли торговыя бани въ городѣ? лечебныя бани? мужескія бани? женскія бани?

The fire does not burn, stir it up a llittle.	Das Feuer brennt nicht, machen Sie es zurecht.	Le feu ne brûle p raccommodez-le.
Where do the bells go to? Give us a candle, wax-candle and snuffers.	Wo geht die Klinge hin? Geben Sie uns Licht, Wachslicht, Licht-scheeren.	Où donnent ces s nettes? Donnez-nous la lumière, de la boug des mouchettes.
Bring us a night-lamp.	Bringen Sie uns eine Nachtlampe.	Apportez-nous lampe de nuit.
Wake me at seven o'clock to-morrow, or at day break.	Wecken Sie mich morgen um sieben Uhr, oder bey Tages-Anbruch.	Vous m'éveillerez main à sept heures ou point du jour.
Bring us some water, a pitcher of water, a bason, etc.	Bringen Sie uns Wasser, einen Wasser-Krug, ein Becken, u. s. w.	Apportez-nous de l'e un pot à l'eau, une vette, etc.
A towel, napkin, goblets, etc.	Ein Hand-Tuch, eine Serviette, Becher, u. s. w.	Un essuie-main, serviette, des gobele etc.
Good evening, good night.	Guten Abend, gute Nacht.	Bon soir, bonne n
On calling for Victuals at an Inn.	Um in einem Wirthshause Essen zu fordern.	*Pour demander à ma ger dans une auberge*
I want for breakfast tea, chocolate and coffee. Some fresh butter, wheaten bread. Small white rolls. Brown bread. Rye bread. New laid eggs. A new laid egg, boiled in the shell.	Ich möchte gern zu meinem Frühstück Thee haben, Chocolade, Caffe, frische Butter, Waizen-Brot. Kleine Milch-Brote. Schwarzes Brot. Roggenbrot. Frisch gelegte Eyer. Ein frisch gelegtes Ey, in der Schaale gesotten.	Je voudrais pour m déjeûner, du thé, chocolat, du café. beurre frais, du pain froment. De petits pa au lait. Du pain bis. pain de seigle. Des œ frais du jour. Un œuf fr du jour, cuit à la coq
The eggs in the shell must not be overdone.	Die Eyer in der Schaale müssen nicht zu sehr gesotten seyn.	Que les œufs à la c que ne soient pas t cuits.
I must have hard eggs	Ich will harte Eyer	Je voudrais des

Il fuoco non arde ; attizzatelo.	El fuego no arde ; atícelle Vm.	Огонь не горитъ, поправьше его.
Ove va questo campanellino ? Dateci un lume, una candela di cera, le moccbette (lo smoccolatojo).	¿Donde corresponden estas campanillas? D'adnos lumbre, una vela de cera, y las despaviladeras.	Куда выходятъ эти звонки? подайте огня (свѣчу) восковую свѣчу, щипцы.
Portateci un lumicino per la notte (un lampanino da notte).	Traednos una lamparilla para la noche.	Принесъ намъ ночникъ.
Mi sveglierete dimani alle sette, o allo spuntar del giorno.	Me despertaiá Vm. mañana á las siete, ó al alba.	Разбуди меня завтра въ семь часовъ или на разсвѣтѣ.
Portateci dell' acqua, una brocca, una secchia, ec.	Traedme agua, un jarró, una palangana.	Принеси намъ воды, кувшинъ воды, тазъ, (лохань) и проч.
Uno sciugamani, una salvietta, delle ciotole ec.	Una toalla, una servilleta.	Полотенцо, салфетку, стаканы и проч.
Buona sera, buona notte.	Buenas noches.	Простите, покойная ночь.
Per dimandar de mangiare in un albergo.	*Para pedir de comer en una hosteria.*	Просить ѣсть въ постояломъ домѣ.
Io bramerei avere per colazione del tè, della cioccolata, del caffè. Del butirro fresco, del pan bianco. De'panetti fatti col latte. Del pan bigio, del pan di segale. Dell' uova fresche di quest' oggi. Un uovo fresco di quest' oggi da farsi affogato.	Quisiera para mi almuerzo té. chocolate, café, manteca fresca, pan de trigo, bollos de leche, pan bazo, pan de centeno, huevos del dia, pasados por agua.	Мнѣ бы хотѣлось къ завтраку чаю, шоколату, кофе. Свѣжаго масла пшеничнаго хлѣба. Булокъ. Ситнаго хлѣба. Свѣжее сегоднишнее яйцо въ смятку.
Che le uova affogate non sian *troppo cotte.*	Que los huevos no sean muy cocidos.	Чтобъ яйца не переварили.
Io vorrei dell' uova	Quisiera huevos duros.	Мнѣ хочется яй-

and new milk, fresh from thecow; good, thick and sweet cream. I must have the cream cold or warmed in a jug. Some boiled or cold milk. Chocolate without vanille and without spice, or what they call *restorative chocolate.* Some slices of bread and butter. Bring us some pounded sugar, lumps of sugar, candied sugar, coarse or fine salt, pepper, nutmeg, cinnamon, mustard, anchovies, capers, herbs chopt small, radisnes, sof. cheese, cream cheeset Swiss cheese, Dutch cheese, Parmesan cheese, etc.

haben, und frisch gemolkene Milch, gute Sahne dick und süß. Ich will die Sahne kalt haben oder im Sand-Bade gewärmt. Gekochte Milch. Kalte Milch. Chokolade ohne Vanille und ohne Gewürz, oder sogenannte Gesundheits-Chokolade. Schnitte gerösstes Brotes. Butter-Brote. Bringen Sie uns gestossenen Zucker, Zucker in Stücken, Zucker-Kandi, grobes Salz, feines Salz, Pfeffer, Muscaten, Zimmet, Senf, Sardellen, Kapern, kleine gehackte Kräuter, Radieschen, weichen Käse, Rahm-Käse, Schweizer Käse, Holländischen Käse, Parmesan Käse, u. s. w.

durs et du lait n ment tiré, de l crême, bien ép bien douce. Je crême froide, o fée au bain-marie cuit ou du lait f chocolat sans v sans épiceries, o *chocolat de san* tranches de pain beurrées. Appor du sucre en pou sucre en morce sucre candi, du du sel fin, du po la muscade, de nelle, de la m des anchoix, des des petites her chées, des petit du fromage mou mage à la crême, mage de Gruyère mage de Hollan Parmesan, etc.

Some small raw artichokes, sausages, cervelats, boulogne sausages, ham, fresh salted, cold veal, cold mutton.

Kleine rohe Artischocken, Schlackwürste, Cervelat-Würste, Bologner-Würste, Schinken, frisch gesalzenes, kaltes Kalbfleisch, kaltes

Des petits a crus, des saucis cervelat, du sauc Bologne, du j du petit-salé, froid, du mout

pode e del latte appena munto, della buona crema assai fitta, e dolce. Vorrei la crema fredda, o scaldata al bagno-maria. Del latte cotto, o del latte freddo. Della cioccolata senza vainiglia, e senza aromi, o detta *cioccolata di sanità*. Delle fette di pane abbrustolito. Delle fette di pan col butirro. Recateci dello zuccheroin polvere, dello zucchero in pezzi, del zucchero candito, del sale grosso, del sal fino, del pepe, della noce moscada, della senapa, delle alici, de' capperi, dell' erbette peste, delle radici, del formaggio fresco, del formaggio alla crema, del formaggio svizzero, del formaggio d'Olanda, del formaggio parmigiano, ec.

y leche fresca, buena nata, bien espesa y dulce, deseo la nata fria, ó calentada al baño de maría, leche cocida, ó leche fria, chocolate sin bainilla, y sin especiarías, que llaman chocolate de sanidad, tostadas, mantecadas, traednos azúcar en polvo, en pedacitos azúcar candi, sal gruesa, o sal fina, pimienta, nuez muscada, canela, mostaza, anchovas, alcaparras, yerbecitas picadas, rabanillos, queso fresco, queso de nata, queso de esvisera, de Olanda, de Parma.

въ густую и свѣже доенаго молока, хорошихъ сливокъ, густыхъ и сладкихъ. Я хочу холодныхъ сливокъ или грѣтыхъ въ горячемъ пескѣ кипеченаго или холоднаго молока. Шоколату безъ ванили или шоколату называемаго для здоровья. Поджареннаго ломтиками хлѣба. Хлѣба съ масломъ. Принесите намъ мѣлкаго сахару, сахару кусками, леденцу крупной соли, мѣлкой соли, перцу, мушкатнаго орѣха, корицы, анчоусовъ, каперцовъ, рубленной зелени, рѣдички, мягкаго, швейцврскаго, Голландскаго, и пармезанскаго сыру.

De' piccioli earciofi crudi, delle salsicce, un cervellato, delle *mortadelle di Bologna, del prosciutto, del salame fresco*, del vitello

Alcachofitas crudas, salchichas, chorizos, salchichon de Bolona, jamon, tocino, ternera fria, carnero frio.

Маленькихъ сырыхъ артишоковъ, сосисокъ, ветчины, солонины

Hammelfleisch.

Punch, lemons, oranges, large sour oranges, biscuits, cakes, tarts, conserves, lemonade, orange-peelings, almond-milk, barley-water, salad, jellies, fresh oysters, green oysters, muscadine wine, white wine beer, butter cakes, dried pastry, stale bread, new bread.

Punsch, Citronen, Pomeranzen, große saure Pomeranzen, Biscuits, Kuchen, kleine Pasteten, Eingemachtes (Confect), Limonade, Pomeranzen-schaalen, Mandel-Milch, Orgeade, Salat, Compoten, frische Austern, grüne Austern, Muscat-Wein, weißen Wein, Bier, Echaudes oder Butter-kuche, trocken gebackenes, altes Brot, frisches Brot.

Du punch, de
des oranges, de
des, des biscu
gâteaux, des peti
des confitures,
monade, de l'or
du lait d'amande
geat, de la salac
compote, des hu
fraîches, des hu
tes, du vin mu
vin blanc, de l
des échaudés, c
series sèches,
rassis, du pain

Have you any fruit? What sort of fruit have you?

We have cherries, strawberries, gooseberries, red and white currants, plums, apples, pears, peaches, apricots, figs of a violet and white colour, mulberries, hazel-nuts, wall nuts, almonds, medlars, black and white grapes, melons, chesnuts, large chesnuts, pomegranates, pine applet, bilberries.

Haben Sie Obst? Was für Obst haben Sie?

Wir haben Kirschen, Erdbeeren, Stachelbeeren, rothe und weiße Johannisbeeren, Pflaumen, Aepfel, Birnen, Pfirsiche, Aprikosen, violette und weiße Feigen, Maulbeeren, Haselnüsse, welsche Nüsse, Mandeln, Mispeln, blaue und weisse Trauben, Melonen, Castanien, Maronen, Granaten, Ananas, Heidelbeeren.

Avez-vous d
Quels fruits ave

Nous avons c
ses, des frais
grosses groseille
crau, des grosei
ges, des groseill
ches, des prur
pommes, des po
pêches, des
des figues, vio
blanches, des
des noisettes, d
des amandes, de
du raisin noir e
des melons, de
gnes, des marr
grenades, des ana
bales de mirtille.

freddo, del castrato freddo.

Del ponce, de' limoni, degli aranci, delle ciambelle, de pasticciotti, de' confetti, della limonata, dell' aranciata; del latte di mandorle (una lattata), dell' orzata, delle composte, dell' ostriche assai fresche, dell' ostriche verdi, del vin moscado, del vin bianco, della birra, delle cialdine o bastoncelli, delle paste secche, del pan fritto, del pan fresco.

Ponche, limones, naranjas, naranjas agrias, bizcochos, bollos, pastelitos dulces, limonada, naranjada, almendrada, orchata, ensalada, dulce de almíbar, ostras frescas, ostras verdes, vino moscatel, blanco, cerveza, echaudes, pasteles frios, pan duro, pan fresco.

лодной теля
ны, и баранин
Пуншу, лимо
въ, померанц
бисквитовъ пи
жнаго, варен
(конфетовъ) л
монаду, оранжал
миндальнаго мо
ока, оржату, ком
поту, самыхъ свѣ
жихъ, и зеленыхъ
устрицъ, мускат-
наго и бѣлаго вина,
пива, пряженцовъ,
сухова пирожнаго,
черстваго и свѣжа-
го хлѣба.

Ha e'la delle frutta? Che frutta ha?

Noi abbiamo delle ciriege, delle fragole, dell' uva spina, de' ribes, delle susine, delle poma, delle pere, delle pesche, delle albicocche, de' fichi violetti (brogiotti) e bianchi, delle more, delle nocciuole, delle noci, delle mandorle, delle nespole, dell' uva nera, e bianca, do' poponi, delle castagne, de' marroni, delle mele granate, degli ananas, delle mortelle.

¿Teneis fruta? ¿que fruta teneis?

Tenemos cerezas fresas, grosellas, sorbas, ciruelas, manzanas, peras, albérchigos, albaricoques, higos prietos, blancos, moras, avellanas, nueces y almendras, nísperos, ubas blancas y prietas, melones, castañas granadas, ananas, bayas de mirtillo.

Есть ли у васъ
плоды? и какіе?
У насъ есть вишни, земляника, крыжовникъ, красная и бѣлая смородина, сливы, яблоки, груши, персики, абрикосы, смоквы черныя и бѣлыя, шелковица, орѣхи, грецкіе орѣхи, миндаль, красной и бѣлой виноградъ, дыни, каштаны, гранаты, ананасы, черника.

Is your fruit quite ripe?	Sind Ihre Früchte auch reif?	Vos fruits so mûrs?
This fruit is not ripe enough, or is over-ripe.	Dieses Obst ist nicht reif genug, oder ist zu reif.	Ce fruit n'es mûr, ou est tro
How do you sell that large basket, or hand-basket of fruit?	Wie theuer verkaufen Sie diesen Korb oder dieses Körbchen Obst?	Combien ve ce panier ou beille de fruits
What can we have for dinner or supper?	Was können Sie uns zu Mittag oder zu Abendessen geben?	Que pouvez donner pour ou pour notre
Broth, milk soup, rice with milk, rice with strong broth, soup of flour, of barley-grains, beer, cherries, plums, pompions, pease, sago soup with wine, groats with milk or wine, onions, vermicelli, pap and panado.	Fleisch-Suppe, Milch-Suppe, Kräutersuppe, Reiß mit Milch, Reiß mit Bouillon, Mehlsuppe, Graupensuppe, Biersuppe, Kirschsuppe, Pflaumensuppe, Kürbißsuppe, Erbsensuppe, Sagosuppe mit Wein, Grütze mit Milch oder Wein, Zwiebel-, Nudelsuppe, Brey, Panade.	De la soupe la soupe au la bes, du riz au au bouillon, à la farine, bière, aux c pruneaux, au la purée de p au vin, du g ou au vin, l'ognon, du de la bouilli nade.
Have you any venison?	Haben Sie Wildpret?	Avez-vo
We have partridges, young partridges, hare, wild boar, deer, rabbits, snipes, quails, larks, ducks, wild ducks, small fowl.	Wir haben Rebhühner, junge Rebhühner, Hasen, Wild-Schwein, Rehe, Caninchen, Schnepfen, Wachteln, Lerchen, Kriech-Enten, wilde Enten, klein Geflügel.	Nous av drix, des p lièvre, du chevreuil, bécasses, d alouettes, des canards petits oise

Le vostre frutta son poi ben mature?	¿Estan bien maduras vuestras frutas?	Спѣлы ли ваши плоды?
Queste frutta non son ben mature, o son troppo mature.	Esta fruta no está bien madura, ó está demasiado madura.	Эти плоды не совсѣмъ спѣлы, или слишкомъ спѣлы.
Quanto volete per questo canestro di frutta?	¿A que precio vendeis esta canasta de fruta?	Что стоитъ эта корзинка съ плодами?
Cosa ha da darci da pranzo, o da cena?	¿Que es lo que podeis darnos para nuestra comida, ó nuestra cena?	Что дадите къ обѣду, или къ ужину?
Una minestra da grasso, della zuppa di latte, del riso nel latte, del riso nel brodo, della minestra di pasta grattata, della minestra d' orzo, una zuppa di birra, di cerase, di susine, di zucche, di sugo di piselli, di sagù nel vino, una zuppa di cipolle, di vermicelli, una pappa, una panata.	Sopa de carne, sopa de leche, de yerbas, de arroz con leche, de arroz con caldo, puches, sopa de cebada, de cerveza, de cerezas, de círuelas pasas, de calabaza, menestra de guisantes, de sagú, sopa de elno, de gruó con leche ó vino, de cebolla, de fideos, papas, panetela.	Мясной супъ, молочной супъ, сарачинское пшено въ молокѣ, супъ съ пшеномъ сарачинскимъ, мучной супъ, пивной сливной, гороховой супъ, саго съ виномъ, кашу молочную, или на винѣ. Супъ съ лукомъ, съ вермишелями, кашку.
Ha ella del salvaggiume?	¿Teneis caza?	Есть ли у васъ дичи?
Abbiamo delle pernici, de' perniciotti, delle lepri, del cignale, del capriolo, de' conigli, delle beccacce, delle quaglie, delle lodole, dell' anatre salvatiche, degli uccelletti.	Tenemos perdices, perdigoncillos, liebre, juvalí, venado, conejos, becadas, codornices, alondras, sarcetas, ánades, y pajaritos.	У насъ есть рябчики, куропатки, заяцъ, кабанина, дикая коза, кролики, бекасы, перепелки, жаворонки, дикія утки, птички.

I want a roast or boiled leg of mutton, beef, dry—smoked beef, a quarter of mutton, mutton chops, veal cutlets, stuffed tongue, dried tongue, black-pudding, white sausage, meat sausage, chicken with rice, a wellfed hen roasted, a roasted pullet and cresses, roast or boiled pigeon, broilled pigeon, a fricassee of chicken, a fricassee of veal, sweetbread, goose, lamb, calf's chaldron, a calf's head, fresh pork, salt pork, cold meat, hash.

Ich möchte gern eine gebratene oder gekochte Hammel-Keule, Rindfleisch, geräuchertes Rindfleisch, ein Hammel-Viertel, Hammel- oder Kälber-Cotelétten, gefüllte Zungen, Blutwurst, weiße Wurst, Bratwurst, Fleischwurst, ein Huhn mit Reiß, eine gebratene fette Henne, gebratene junge Hühner mit Kresse, gebratene oder gekochte Tauben, Tauben auf dem Roste, ein Hühner-Fricassee, ein Fricandeau, Kälber-Milch, eine Gans, Lammfleisch, ein Kälber-Gekröse, einen Kalbskopf, frisches Schweinfleisch, kaltes Fleisch, Haschis.

Je voud
mouton rô
du bœuf fu
tier de mo
telettes de
veau, de la
rée, de la
du boudin
din blanc,
des andouil
au riz, un
tie, des po
du cresson,
tis ou bouil
à la crapaud
sée de poul
deau, des
une tête
porc frais,
lé, de la v
du hachis.

Have you any river or seafish?

Haben Sie Fluß-Fische oder Seefische?

Avez-vo
de rivière

Carp, pike, tench, perch; eel, gudgeon, trout, crabs, salt salmon, fresh salmon, salt stockfish, fresh stockfish, turbot, sturgeon, roach, soles, codfish, pilchers,

Karpfen, Hechte, Schleyen, Barsche, Aale, Gründlinge, Forellen, Krebse, gesalzenen Lachs, frischen Lachs, gesalzenen Stockfisch, fri-

De la ca
chet, des
perches,
des goujon
des écrevi
mon salé
frais, de l

Vorrei un cosciotto di castrato arrosto, o allesso, del manzo, della carne salata, un quarto di castrato, delle costerelle (*cotelettes*) di castrato, o di vitello, una lingua ripiena, una lingua salata, un sanguinaccio (migliaccio) (roventino), delle salsicce bianche, delle salsicce arrostite, delle salsicce di carne, un pollo nel riso, una pollastra arrosto, de' polli arrosto con del crescione, de' piccioni arrosto, o lessi, de' piccioni sulla gratella, una fricassea di polli, delle braciuole, delle animelle, un' oca, dell' agnello, de' reticini di vitello, una testa di vitello, del porco fresco, del porco salato, della carne fredda, dell' ammorsellato.

Yo quisiera una pierna de carnero asada, ó cocida, vaca, vaca haumada, un cuarto de carnero, costillas de carnero, ó de ternero, lengua rellena, lengua ah umada, morcilla, salchichas, longanizas, una gallina con arroz, una polla asada, pollos asados con berros, pichones asados, ó cocidos, pichones á la crapaudine, un fricasé de pollos, un fricandó; mollejas de ternera, una cabeza de ternera, tocino fresco, tocino salgado, fiambre, picadillo.

Мнѣ бы хотѣлось жареную, или вареную ляшку баранью, говядины, копченаго мяса, часть баранины, бараньихъ или телячьихъ котлетъ, начиненныхъ языковъ, кровяной колбасъ, сосисокъ, колбасовъ, курицу съ пшеномъ сарачинскимъ, жареную пуларду, жареныхъ цыплятъ, жареныхъ и вареныхъ голубей, фрикасе изъ цыплятъ, душеной телятины, сладкаго мяса, гуся, ягнятины, телячьева потроху, телячью голову, свѣжей свинины, холодной говядины, рубленаго мяса.

Ha ella del pesce di fiume, o di mare?

¿Teneis pescado de rio, de mar?

Есть ли у васъ рѣчная или морская рыба?

Ho del carpione, de' lucci, delle tinche, del pesce persico, delle anguille, de' chiozzi, delle trote, *de' gamberi*, *del salamone salato*, del *salamone fresco*, *del mer-*

Tengo carpas, sollo, tencas, percas, anguilas, gobios, truchas, cangrejos, salmon salado, salmon fresco, bacalao salado, fresco, rodaballo, esturion, raya,

Карпы, щуки, лини, окуни, угри, пискари, форели, раки, семга соль-ная, свѣжая сем-

lobsters, muscles, fresh herring, salt herring, dried herring.	schen Stockfisch, Thornbutt-Stör, Röschen, Schollen, Plattfisch, Sardellen, Hummer, Muscheln, frische Häringe, gesalzene Häringe, geräucherte Häringe.	de la mor turbot, d de la raie, soles, du sardines, moules, de des hareng rengs fumé
Have you any greens?	Haben Sie Gemüß?	Avez-v mes?
Spinage, succory, roman lettuce, cabbage heads, white cabbage, greens, cauli-flower, carrots, beets, radishes, celery, artichokes, asparagus, onions, garlick, civet, cucumbers, sorrel, chervil, rampions green beans, horse-beans, kidney-beans, pease, small green pease, lentils, potatoes.	Spinat, Chichorien, römischen Lattich, Kopfsalat, Weiß-Kohl, grünen Kohl, Blumen-Kohl, Rüben, Möhren. Rettig, Selleri, Artischocken, Spargel, Zwiebeln, Knoblauch, Schnittlauch, Gurken, Sauerampfer, Kerbel, Rapunzel, grüne Bohnen, Sau-Bohnen, Erbsen, kleine grüne Erbsen, Linsen, Kartoffeln.	Des ép chicorée, maine, de mée, des des chou choux-fleu des carott du céleri, des asperg de l'ail, des conco seille, du raipons, verts, des rais, des f des pois, verts, des pommes d
Make us a salad of lettuce, with some chopt parsley and chervil, and put some leaves of Indian cresses and of borage in it.	Machen Sie uns einen Lattich-Salat, mit etwas Petersilie und gehacktem Kerbel, und thun Sie einige Blätter indianische Kresse und Borretsch dazu.	Faites-r de de lai peu de p feuil hach sur le tout de capuci rache.

luzzo salato (baccalà), del merluzzo fresco, del rombo, dello storione, delle razze, delle sogliole, de' passerini di mare, delle sardelle. delle grancevole, delle conchigliette di mare, delle aringhe fresche, delle aringhe salate, delle aringhe fumate.	lenguados, platijas, sardinas, langosta, almejas, arenques salados arenques haumados.	соленая треска, свѣжая треска, палтусина, осетрина, камбала, скоба, плоскушка, салакуша, морской ракъ, ракушка, свѣжіе соленые, и копченые сельди.
Ha ella de' legumi? (delle civaie, della verdura).	¿Teneis hortalizas, legumbres?	Есть ли у васъ зелень?
Degli spinaci, della cicoria, della lattuga romana, della lattuga cappuccia, de' cavoli verdi, de' cavoli fiore, delle rape, delle carote, de' carciofi, degli sparagi, delle cipollette, de' citrioli, dell' acetosa, del cerfoglio, de' raperonzoli, de' fagiuoletti in erba, delle fave, delle fave bianche, de' piselli, de' piselli verdi, delle lenticchie, de' pomi di terra (patate).	Tengo espinacas, chicoria, lechugas, lechugas apiñadas, repollos, coliflores. nabos, Chirivías, rábanos, apio, alcachofas, espárragos, cebollas, ajos, cebolletas, pepinos. acederas, perifollo reponche. fríjoles verdes, habas verdes, habas de manyo, guisantes, guisantillos nuevos, lentejas, papas	Шпинатъ, цикорей, мягкій латукъ, качанной салатъ, бѣлая капуста, сѣрая капуста, цвѣтная, капуста, рѣпа, морковь, рѣдька, сельдерей, артишоки, спаржа, лукъ, чеснокъ, мѣлкой лукъ, огурцы, щавель, кервель, зеленые, Турецкіе бобы, горохъ, зеленой горохъ, чечевица, картофель.
Ci prepari un' insalata di lattuga, con un po' di petrosellino, e di cerfoglio sminuzzato; ci metta soprattutto alcuni fiori di nasturzio, e di borrana.	Hacednos una ensalada, de lechuga con un poco de peregil y de cerifolio, picados, ponedle encima algunas flores de mastnerzo de indias.	Здѣлай намъ салатъ изъ латуку, изрубленой петрушки и кервелемъ, и прибавь къ тому сколько нибудь цвѣтовъ настур

Bring us some oil and vinegar.	Bringen Sie uns Oel und Essig.	Apportez - nous l'huile et du vinaigre.
We don't want nut-oil. We want oil of olives.	Wir wollen Baum-Oel.	Nous ne voulons poi d'huile de noix. Nou voulons de l'huile d'olive.
This oil is good for nothing; give us some better.	Dieses Oel taugt nicht; geben Sie uns besseres.	Cette huile ne vau rien, donnez-nous-en d meilleure.
Give us some red or white vinegar, this vinegar is too weak, have not you any stronger?	Geben Sie uns rothen Essig, weißen Essig, Tragant-Essig. Dieser Essig ist sehr schwach, haben Sie keinen stärkern?	Donnez-nous du vinaigre rouge, du vinaigre blanc, du vinaigre à l'estragon. Ce vinaigre est bien faible, en avez-vous de plus fort?
Bring us some. Give us some pickled cucumbers.	Bringen Sie uns welchen. Geben Sie uns Pfeffer-Gurken.	Apportéz - nous - en Donnez-nous des cornichons.
Give us some mustard, and make us some macaronis.	Geben Sie uns Senf. Machen Sie uns Macaroni.	Donnez - nous de la moutarde. Faites-nous du macaroni.
Have you any pastry? small tarts, fruit tarts? cherry-, apricot-, plum-tarts? any thin leafy cakes, almond tarts, meat tarts, meat pies, chicken or veal pies?	Haben Sie etwas Backwerk? Kleine Torten, Obsttorten, Kirschtorten, Aprikosentorten, Pflaumentorten. Blatte-Kuchen, Mandeltorte, Fleischtorten, Fleisch-Pasteten, eine Hühner-Pastete, eine Kalbs-Pastete?	Avez - vous quelques pâtisseries? des tourtes aux fruits, aux cerises, aux abricots, aux prunes? des gâteaux feuilletés? aux amandes? des tourtes et pâtés à la viande, un pâté de poularde, un pâté de veau?
I want some eggs, preserved in snow. An omlet with parsley and other herbs chopped small, and some salt. An omlet *of kidney. A German pancake-with flour and sugar. Eggs fried with soup or cream. Eggs fried*	Ich wünschte Eyer-Schnee, Einen Eyer-Kuchen mit Petersilie und andern klein gehackten Kräutern, und etwas Salz. Einen Nieren-Eyerkuchen. Einen deutschen Eyerkuchen, mit Mehl und	Je voudrais des œufs à la neige. Une omelette avec du persil et d'autres petites herbes hachées, et un peu de sel. Une omelette au rognon. Une omelette allemande avec de la farine et du sucre. Des œufs

Ci porti dell' olio e dell' aceto.	Traednos aceite y vinagre ; queremos aceite de aceitunas.	Принеси намъ масла и уксусу.
Non vogliamo olio di noce ; vogliam dell'olio d' ulivo.		Намъ не нада орѣховаго масла. Намъ нада деревяна-го масла.
Quest' olio è cattivo (non val niente); ce ne dia del migliore.	Este aceite no vale nada ; dadnos otro.	Это масло негодится, дай намъ получше.
Ci dia dell' aceto rosso, dell' aceto bianco, dell' aceto di serpentaria. Quest' aceto è molto debole ; n' avrebbe del più forte (del più piccante)?	Dadnos vinagre tinto, vinagre blanco, vinagre de estragon ; este vinagre es bien flojo dadnos otro mas fuerte	Дай намъ красна-го, или уксусу, Этотъ уксусъ очень слабъ, нѣтъ ли у васъ по крѣпче?
Ce ne porti un poco Ci dia de' citriuoli.	Traednos le, y dadnos pepinillos en adobo.	Принеси намъ. Дай намъ маленькихъ огурчиковъ.
Ci dia della senapa (*della mostarda*). Ci faccia de' maccheroni. Ha ella delle paste? delle tortine (de' pasticcetti), delle torte di frutta, di cerase, di albicocche, di susine? delle paste sfoglie? delle paste con mandorle. delle torte, e de' pasticci di carne, un pasticcio di polli, un pasticcio di vitello?	Dadnos mostaza : hacednos macarrones. ¿Teneis algunos pasteles, tortas de frutas, de cerezas, de albaricoques, de ciruelas, bollos hechos de almendras. tostadas y pasteles de carne, un pastel de pollo, un pastel de ternera?	Дай намъ горчицы. Сдѣлай намъ макороновъ.-Есть ли пирожное? сладкое пирожное, съ вишнями, съ абрикосами, слоеные пироги? миндальное пирожное? пироги съ мясомъ, пирогъ (паштетъ) съ телятиной?
Io vorrei dell' uova sbattute a neve. Una frittata con petrosellino, ed altre erbette sminuzzate, e un po' di sale. Una frittata alla tedesca con un po' *di farina, e dello zucchero. Dell' uova* sbat-	Quisiera huevos batidos con leche y nieve una tortilla con peregil, y otras hiervas de olor picadas, y un poco de sal ; una tortilla con rinon, una tortilla á la Alemana con arina, y azúcar, huevos re-	Мнѣ бы хотѣлось яичницу съ петрушкой у другой рубленной зелени и не множко солью. Яичницу съ почк: 5.

with brown butter. Give us the white of the Egg. Give us a crabpudding, or a sweet pudding, just as you please, only don't let it be too rich.	Zucker, Rühr-Eyer mit Bouillon oder Sahne, Eyer mit brauner Butter. Machen Sie uns ein Eyer-Weiß. Geben Sie uns einen Krebs-Pudding, oder einen süßen Pudding, wie Sie wollen; nur muß er nicht zu fett seyn.	brouillés au boui à la crème. Des beurre noir. Fait du blanc manger nez-nous du pouc écrevisses, ou d ding sucré, comn voudrez; mais soit pas trop gras
Have you any good olives?	Haben Sie gute Oliven?	Avez-vous de olives?
Give us some.	Geben Sie uns welche.	Donnez-nous-
This meat is not done enough; take it back to the kitchen and get it broiled.	Dieses Fleisch ist nicht genug gekocht; bringen Sie es wieder in die Küche, und lassen Sie es auf dem Rost braten.	Cette viande n assez cuite; rep dans la cuisine. F griller.
This meat is tainted, I won't have it.	Dieses Fleisch riecht, ich mag es nicht.	Cette viande se vais, je n'en veu
Bring us some coffee; but it must be hot and well-philtered.	Bringen Sie uns den Kaffee, er muß aber recht warm und abgeklärt seyn.	Apportez-nous qu'il soit bien c bien clarifié.
I want two or four cups.	Ich muß zwey, vier Tassen haben.	Il en faut deux quatre tasses.
What wines have you got?	Was für Weine haben Sie?	Quels vins avez
Red and white Burgundy, Champaign, Bordeaux, Rhenish wine and Portwine.	Rothen und weißen Burgunder, Champagner, Bordeauer, Rheinwein, Portwein.	Du vin de Bou rouge et blanc, de Champagne, de Bordeaux, du de Porto.

tute nel brodo, o nel latte. Delle uova nel butirro bruno. Ci faccia un *bianco mangiare*. Ci dia un *podingo* di gamberi, o un *podingo* collo zucchero, com' ella vorrà ma che non sia troppo grasso.	vueltos con caldo, ó con nata; huevos con manteca tostada; hacednos manjar blanco; dadnos un podingo de cangregos, ó con azúcar, como quisiereis, mas que no sea muy gordo.	ми. Нѣмецкую яичницу съ мукою и съ сахаромъ Яичницу на бульйонѣ или на сливкахъ. Яичницу съ чоджаренымъ масломъ. Сдѣлай намъ бланманже. Дай намъ пудингъ, изъ раковъ, или сладкой пудингъ, какой хочешь но только не жирнаго.
Ha ella delle buone ulive?	¿Teneis buenas aceitunas?	Есть ли васъ хорошихъ оливковъ?
Ce ne dia.	Dádnoslas.	Дай намъ.
Questa carne non è abbastanza cotta; riportatela in cucina. Fatela porre sulla gratella.	Esta carne no está bastantemente cocida; llevadla otra vez á la cocina, y hacedla tostar bien sobre las parrillas.	Это мясо не довольно варено; отнесивъ кухню, и вели поджарить.
Questa carne ha cattivo odore (puzza); no, non ne voglio.	Esta carne huele mal; no la quiero.	Это мяса пахнетъ, я не хочу его.
Ci porti il caffè, ma sia ben caldo, e chiarito.	Traednos café, que esté bien caliente.	Подай намъ кофїю, горячаго и хорошо отстоеннаго
Ce ne bisognano due tazze, quattro tazze.	Es menester dos xícaras, cuatro xícaras.	Надобно двѣ чашки, четыре чашки.
Che sorte di vini ha ella?	¿Que vinos teneis?	Какіе вины есть у васъ?
Del vin di Borgogna, rosso e bianco, del vino di Sciampagna, del vino di Bordeaux, del vin del Reno, di Porto.	Vino de Borgoña tinto y blanco, vino de Champaña, vino de Burdeos, del Reno, de Oporto.	Бургонское красной бѣлое, шампанеское, Бордовское, рейнъ-вейнъ порто.

Above all, let us have wine that is not adulterated.	Geben Sie uns vor allen Dingen recht unverfälschten Wein.	Donnez-nous surtou du vin bien naturel.
What is the price of this wine? How do you sell it?	Was ist der Preis dieses Weines? Wie theuer verkaufen Sie ihn?	Quel est le prix de c vin? combien le vendez vous?
How much does it cost per bottle?	Wie hoch die Bouteille?	Combien la bouteille
Have you any good beer? white beer, small beer, or porter?	Haben Sie gutes Bier, Weiß-Bier, Halb Bier, Porter?	Avez-vous de bonn bière? de la bière blan che, de la petite bière du porter?
Have you any good cider?	Haben Sie guten Cider?	Avez-vous de bon c dre?
Have you any good brandy?	Haben Sie guten Branntwein?	Avez-vous de bonn eau-de-vie?
Give me a glass of corn brandy A glass of French brandy.	Geben Sie mir ein Glas Korn-Branntwein, ein Glas Franz-Branntwein.	Donnez-moi un verr d'eau-de-vie de grain Un verre d'eau-de-vie d France.
Give us some arrack, rum, brandy or champaign, sugar and lemons for preparing punch.	Geben Sie uns Arrak, Rhum, Branntwein od. Champagner, Zucker und Citronen, um Punsch zu machen.	Donnez-nous du rak du rum, de l'eau-de-v ou du vin de Champagn du sucre et des citro pour faire du ponche.
Make us warm or cold punch.	Machen Sie uns warmen Punsch, kalten Punsch.	Faites-nous du ponch chaud, du ponche froi
This punch is too strong, pour some lemonade into it.	Dieser Punsch ist zu stark, gießen Sie Limonade dazu.	Ce ponche est tr fort, remettez-y de la l monade.
Put the punch into a bowl, and give us a large *spoon and glasses for drinking it.*	Thun Sie den Punsch in eine Schaale, und geben Sie uns einen großen Punsch-Löffel, und Gläser um ihn zu trinken.	Mettez le ponche da un bowl, et donnez-no une grande cuiller à po che et des verres pour servir.

Ci dia sopra tutto del vin pretto.	Dadnos sobre todo del mas natural.	Дай намъ только неподдѣланнаго вина.
Qual è il prezzo di questo vino? quanto lo vende?	¿Cual es el precio de este vino? ¿por cuanto le vendeis?	Что стоитъ это вино? почему вы его продаете? (ка.'
Quanto costa la bottiglia?	¿Cuanto la botella?	По чемъ бутыл-
Ha della buona birra? della birra bianca, della birra piccola, del *porter?*	¿Teneis buena cerveza? ¿cerveza blanca, cerveza ordinaria, porter?	Есть ли у васъ хорошее пиво? бѣлое пиво полпиво, портеръ?
Ha del buon sidro?	¿Teneis buena sidra?	Есть ли у васъ хорошій сидръ?
Ha della buona acquavite?	¿Teneis buen aguardiente?	Есть ли у васъ хорошая водка?
Mi dia un bicchier d'acquavite di grano. Un bicchier d'acquavite di Francia.	Dadme un vaso de aguardiente de grano, un vaso de aguardiente de Francia.	Дай мнѣ рюмку горячаго вина(простои водки). Рюмку французской водки.
Ci dia del rack, del rum, dell' acquavite, o del vin di Sciampagna, dello zucchero, e dei limoni per far del ponce.	Dadme rak ó rom, aguardiente ó vino de Champaña azúcar, y limones para hacer ponche.	Дай намъ араку, рому, водки или шампанскаго вина, сахару и лимоновъ для пуншу.
Ci faccia del ponce caldo, del ponce freddo.	Hacednos ponche caliente, ponche frio.	Сдѣлай намъ горячаго, холоднаго пуншуэтотъ пуншъ слиш.
Questo ponce è troppo forte; ci metta ancora della limonata.	Este ponche es muy fuerte, volved á echarle limonada.	Комъ крѣпокъ, прибавь воды.
Metta il ponce in una scodella (bowl), e ci dia un gran cucchiajo da ponce, e de' bicchieri *per berlo.*	Echad el ponche en una escudilla (bowle) dadnos una cuchara grande y vasos para servirle.	Налей пуншъ въ чашу и дай намъ большую пуншевую ложку и ста

At what hour do you chuse to dine or sup?	Um welche Zeit wollen Sie (zu Mittag, zu Abend) speisen?	A quelle heure voulez-vous dîner ou souper?
At twelve or two o'clock, and I beg you not to make us wait but to let us be served precisely at the appointed hour.	Um zwölf Uhr, um zwei, und ich bitte Sie, uns nicht warten zu lassen, und uns genau zur bestimmten Stunde zu bedienen.	A midi, à deux heures, et je vous prie de ne nous pas faire attendre, et de nous servir exactement à l'heure convenue.
At table.	Bey Tische.	*Pour parler à table.*
Lay the table-cloth. We want a round table, a sq are-one.	Decken Sie den Tisch. Wir brauchen einen runden Tisch, einen viereckigen Tisch.	Mettez le couvert; il nous faut une table ronde, une table carrée.
Lay the table-cloth. This cloth is no' clean.	Legen Sie das Tischtuch auf. Dieses Tuch ist nicht rein.	Mettez la nappe. Ce linge n'est pas propre.
Give us some napkins. Have you no finer napkins, not so coarse and more genteel? Let us have them.	Geben Sie uns Servietten. Haben Sie keine feinere Servietten? Servietten, die nicht so grob, die schöner sind? Geben Sie sie uns.	Donnez-nous des serviettes. N'avez-vous pas des serviettes plus fines, moins grosses, plus belles? Donnez-nous-les.
Let me have a spoon, a knife, a fork, a large soup-spoon, a ragout-spoon.	Geben Sie mir einen Löffel, eine Gabel, ein Messer, einen großen Suppen-Löffel, einen Vorlege-Löffel.	Donnez-moi une cuiller, une fourchette, un couteau, une grande cuiller à soupe, une cuiller à ragoût.
Let me have a plate.	Geben Sie mir einen Teller.	Donnez-moi une assiette.
Take that dish away; approach this dish; get this dish warmed.	Nehmen Sie diese Schüssel weg, rücken Sie diese Schüssel näher; lassen Sie diese Schüssel	Otez ce plat; avancez ce plat; faites réchauffer ce plat.

		каны для пуншу.
ı ora vuol pran- ı cenare?	¿A que hora quiere Vm. la comida ó la cena?	Въ которомъ часу изволите овѣдать или ужинать?
zzogiorno, alle la prego di non pettare, e di ser- l' ora stabilita.	A medio dia, á las dos, y le pido que no haga esperar, y que sirva puntualmente á la hora señalada.	Въ двенатцать часовъ, въ два часа, и пожалуй не заставь насъ дожидаться, а подавай кушанье въ назначенной часъ.
arlare a tavola.	***Para hablar en la mesa.***	**За столомъ.**
te la tavola. Ci ı una tavola ro- una tavola qua-	Poned la mesa, es necesaria una mesa redonda; ó una mesa cuadrada.	Накрой столъ, намъ надобенъ круглой столъ, четвероугольной столъ.
te la tovaglia. biancheria non a.	Poned los manteles; esta ropa no está limpia.	Положи скатерть, это бѣлье не чисто.
i delle salviette. reste delle sal- più fini, men più belle? Date-	Dadnos servilletas mas finas, ménos gruesas, mas bellas; dádnoslas.	Дай намъ салфетокъ нѣтъ ли салфетокъ потонѣе, не такъ толстыхъ, по лучше? Дай ихъ намъ.
i un cucchiajo, chetta, un coltel- cucchiajo grande estra (cucchia- un cucchiajo da tto.	Dadme una cuchara, un tenedor, un cuchillo, un cucharon para la sopa; una cuchara para los guisados.	Дай мнѣ ложку, вилку. ножикъ, большую разливную (суповую) ложку, соусную ложку.
i un tondino, un	Dadme un plato.	Дай мнѣ тарелку.
e via questo ton- *accostate quel fate riscaldar iatto*	Llevad este plato, acercad este plato, haced calentar este plato.	Сними это блюдо; подвинь это блюдо; вели по-

	wärmen.	
Brings us a large or small plate for salad.	Bringen sie uns eine große oder eine kleine Salatschüssel.	Apportez-nous un graud ou un petit saladier.
Have you no spoons besides pewter ones? none besides pewter porringers?	Haben Sie keine andere Löffel als zinnerne? keine andere Näpfe als zinnerne?	N'avez-vous que des cuillers d'étain? des plats d'étain?
Order this to be put on the gridiron.	Gehen Sie und legen Sie das auf den Rost.	Allez mettre cela sur le gril.
Take away the soup bowl. Where are the butterboxes (pipkins) and gravy-ewers?	Nehmen Sie die Suppen-Schüssel weg. Wo sind die Butter-Büchsen und die Sauciere?	Otez la soupière. Où sont les beurrières et les saucières?
Bring us a tankard of beer.	Bringen Sie uns ein Maas Bier.	Apportez-nous un pot de bière.
I will cut up or carve this chicken, this leg of mutton, this duck, this beef.	Ich will dieses Huhn, diese Hammel-Keule, diese Ente, dieses Rindfleisch vorschneiden.	Je vais couper ce poulet, ce gigot, ce canard, ce bœuf, etc.
Give me a good knife that cuts well.	Geben Sie mir ein gutes Messer, ein Messer das gut schneidet.	Donnez-moi un bon couteau qui coupe bien.
I beg, you would give me something to drink, and a plate. Place the bottles, glasses, and a great heap of plates on our side, and we will help ourselves.	Ich bitte Sie, geben Sie mir zu trinken, und einen Teller. Stellen Sie die Bouteillen, die Gläser, einen Haufen Teller neben uns, und wir wollen uns allein bedienen.	Je vous prie, donnez-moi à boire et une assiette. Mettez près de nous les bouteilles, les verres, une pile d'assiettes, et nous nous servirons nous-mêmes.
I do myself the pleasure of drinking to your health.	Ich habe die Ehre, (auf) Ihre Gesundheit zu trinken.	J'ai l'honneur de boire à votre santé.

		грѣть это блюдо·
Portateci un grande, o un piccol piatto d' insalata.	Traednos un plato grande, ó un pequeño para la ensalada.	Принеси намъ большой или маленькой салатникъ.
Non avete che de' cucchiaj di stagno? che delle scodelle di stagno?	¿No teneis otras cucharas sinó de estaño, platos de estaño?	Развѣ у васъ нѣтъ другихъ, кромѣ оловянныхъ ложекъ? оловянныхъ блюдъ?
Andate a metter ciò sulla gratella.	Id á poner eso sobre las parillas.	Поди, положи это на рашперъ.
Levate via la scodella della zuppa. Dov' è la scatola del butirro, il vasetto delle salse?	Llevad la sopera; ¿donde estan las mantequeras y las salseras?	Сними суповую чашу; гдѣ масленицы и соусники?
Portateci un fiasco di birra.	Traednos una botella de cerbeza.	Принеси намъ бутылку пива.
Io trincerò questo pollastro, questo cosciotto, quest' anatra, questo allesso.	Voy á cortar este pollito, esta pierna de carnero, este pato, esta vaca, etc.	Я разрѣжу эту курицу, эту баранью часть, эту утку, эту говядину, и проч.
Datemi un buon coltello, ben affilato (tagliente).	Dadme un buen cuchillo, que corte bien; es menester amolar este cuchillo.	Дай мнѣ ножикъ, который бы рѣзалъ.
Vi prego, datemi da bere, e un tondino. Mettete vicino a noi le bottiglie, i bicchieri, una colonnetta di tondini, e ci serviremo da noi stessi.	Deme, Vm. de beber y un plato; poned cerca de mi las botellas, los vasos, una rima de platos, y nosotros mismos nos servirémos.	Пожалуй дай мнѣ пить и тарелку. Поставь къ намъ бутылки, стаканы, нѣсколько тарелокъ, такъ мы сами себѣ подавать будемъ.
Ho l' onor di bere alla sua salute.	Tengo el honor de brindar de beber à su salud de Vm.	Честь имѣю пить за здоровье ваше.

May I help you to this dish?	Kann ich die Ehre haben, Ihnen von dieser Schüssel vorzulegen?	Aurai-je l'honneur de vous servir de ce plat?
What do you wish? What do you desire?	Was wollen Sie? Was begehren Sie?	Que voulez-vous? que desirez-vous?
This roast-meat is done too much. This ragout in too salt. This gravy has too much spice, or this sauce has too much sugar in it.	Dieser Braten ist zu scharf gebraten. Dieses Ragout ist zu gesalzen. Diese Brühe ist zu gewürzt, zu gezuckert.	Ce rôti est trop cuit. Ce ragout est trop salé. Cette sauce est trop épicée et trop sucrée.
Serve up the second course and the dessert.	Tragen Sie das Beyessen, das Dessert auf.	Servez l'entremets. Servez le dessert.
I don't drink any wine. I never drink liquors.	Ich trinke keinen Wein. Ich trinke nie Liqueurs.	Je ne bois pas de vin. Je ne bois jamais de liqueurs.
Give ut some water to wash our hands, and rinse our mouths.	Geben Sie uns Wasser, um uns die Hände zu waschen, und den Mund auszuspülen.	Donnez-nous de l'eau pour nous laver les mains, et nous rincer la bouche.
Conversation at an ordinary.	**An der Wirthstafel.**	*Pour parler à table d'hôte.*
How much do they pay a piece, for dining at this ordinary? bread and wine included (a pint of good wine), or without including wine.	Wie viel bezahlt hier die Person, um an der Wirthstafel zu Mittag zu speisen? Brot und Wein (eine halbe Bouteille guten Wein) mit einbegriffen, oder ohne den Wein mitzurechnen?	Combien prend-on ici par tête pour un dîner à table d'hôte? le pain et vin compris (une demi-bouteille de bon vin), ou sans y comprendre le vin.
Is the entertainment at this ordinary good?	Speiset man gut an dieser Wirthstafel?	Fait-on bonne chère à cette table d'hôte?
Is it decent?	Wird man reinlich bedient?	Est-on servi proprement?
Gentlemen, dinner is	Meine Herren, man	Messieurs, on a serv

› aver l' onore di tarle questo piat- ?	¿Tendré el honor de servirle á Vm., de este plato?	Позволите ли попотчивать васъ этимъ блюдомъ?
uole? ch[illegible]i-	¿Que es lo que quiere Vm.? ¿que desea?	Чего вы изволите?
t' arrosto è trop- to. Quest' intin- uazzetto) è trop- ato. Questa salsa po dolce.	Este asado está demasiado cocido. Este guisado está muy salado; esta salsa está muy sazonada con especias; y muy azucarada.	Это жаркое пережарено. Это рагу пересолено. Въ этомъ соусѣ слишкомъ много приправъ (пряностей) и слишкомъ сладокъ.
te il tramezzo. e le frutta (il *des-*	Servid los intermedios; servid el postre.	Подавайте дасерть; я не пью вина.
n bevo vino. Non mai liquori.	Yo no bebo vino, nunca bebo licores.	Я никогда не пью ликеровъ.
a dell' acqua per i le mani, e dell' per isciacquarci ca.	Dadnos agua para lavar las manos, y enjuagar la boca.	Подай намъ воды умыть руки и роть выполоскать.
parlare a tavola rotonda.	*Para hablar en una mesa de hostería.*	За общимъ столомъ.
to convien qui per testa onde re a tavola roton- mpresovi il pane vino (una mezza lia di buon vino), a comprendervi ?	¿Cuanto se paga aquí por cabeza, por una comida en mesa redonda, incluyendo pan y vino (media botella de buen vino), ó sin vino.	Что платять здѣсь съ человѣка за обѣдъ за общимъ столомъ? съ хлѣбомъ и виномъ (съ полбутылкою хорошаго вина), или безъ вина.
bene a questa rotonda?	¿Dan bien de comer en esta mesa rendonda?	Хорошо ли кушанье за общимъ столомъ?
rviti con pulizia?	¿Sirven con prontitud?	Все ли чисто?
i, la minestra è	Señores, la comida	Милостивые го

on the table.	hat angerichtet.	
Well, let us go up or down stairs.	Wir wollen hinunter gehen, hinauf gehen.	Allons, d ou montons.
Why, this dinner looks very well.	Das scheint ein gutes Mittags-Essen zu seyn.	Voilà un fort bonne n
I will carve this hen by your leave.	Ich werde dieses Huhn vorschneiden wenn Sie wollen.	Je coupera larde, si l'on
As you please.	Sehr gern.	Très volon
Sir or madam, will you be so kind as to hand about this plate.	Mein Herr, Madame, wollen Sie wohl diesen Teller weiter geben?	Monsieur voulez-vous passer cette a
Be so kind as to give me the saltseller or sugarbox?	Wollen Sie wohl die Güte haben, mir das Salz-Faß; die Zucker-büchse zu geben?	Auriez-vo de me donn ou le sucrier
Yes sir, no sir; I thank you, I have plenty.	Ja, mein Herr, nein, mein Herr; ich danke Ihnen; ich habe zur Genüge.	Oui mon monsieur, je cie, j'ai eu s
May I help you to some more?	Befehlen Sie noch ein wenig?	En voulez un peu?
You must call the waiter, or servant-maid.	Man muß den Aufwärter, das Mädchen rufen.	Il faudrait garçon ou la
There is no more bread; there is no more water. You must ring the bell.	Es ist kein Brot da, es ist kein Wasser da. Man muß klingeln.	Il n'y a p Il n'y a plus sonner.
We want more plates.	Es fehlt uns an Tellern.	Nous man siettes.
I want another pint of wine.	Ich wünsche noch eine halbe Bouteille Wein zu haben.	Je voudra re une demi vin.

a.	está en la mesa.	сударн, кушанье готово.
…, scendiamo.	Vamos, bajemos, ó subamos.	Пойдемте, сойдемъ внизъ, или пойдемъ на верхъ.
un pranzo di pparenza.	Tiene buena apariencia la comida.	Эетотъ обѣдъ на видъ очень хорошъ.
erò io questa la, se si vuole.	Cortaré esta gallina, si la quieren.	Я разрѣжу эту пуларду, естьли угодно.
volentieri.	De muy buena gana.	Пожалуйте.
e, o signora, ' ella far passare tondino?	¿Señor, ó señora, sírvase Vm. de pasar este plato?	Пожалуйте, сударь, или сударыня, передайте далѣе эту тарелку.
he la bontà di ni la saliera, la riera?	Hágame Vm. el favor de darme el salero, ó el azucarero.	Пожалуйте мнѣ солонку, или сахарницу хорошо.
pre, no signo- ringrazio, ne ho nza.	Si señor, no señor, lo agradezco, tengo bastante.	Сударь, нѣтъ, сударь, покорно благодарю, я доволенъ. (еще не много?
rrebbe ancora un	¿Quiere Vm. aun un poquito?	Не изволите ли
en chiamare il ere, la serva (la era).	Es preciso llamar al mozo, ó á la criada.	Надобно позвать слугу или служанку.
'è più pane. Non acqua. Bisogna a.	No hay mas pan, no hay mas agua, es menester tocar la campanilla.	Хлѣба нѣтъ. Воды нѣтъ. Надобно позвонить.
ncan de' piatti.	Faltan platos.	У насъ тарелокъ нѣтъ.
i ancora una mez- iglia di vino.	Quisiera otra botella de vino.	Мнѣ бы хотѣлось еще полубутылки вина.

May I offer you a glass of this wine?	Darf ich Ihnen ein Glas von diesem Weine anbieten?	Vous offrirai-je un verre de ce vin?
It is very good. It has a genuine taste.	Er ist sehr gut. Er hat einen reinen Geschmack.	Il est très bon. Il es fort naturel.
There are so many of us at table, and we are so crowded together, that I am afraid I shall put you to some inconvenience.	Unserer sind so viel bey Tische, und wir sitzen so gedrängt an einander, daß ich fürchte Sie zu belästigen.	Nous sommes tant d monde à table, et si serrés les uns contre les autres, que je crains d vous gêner.
Not in the least I assure you.	Ganz und gar nicht, ich versichere Sie.	Point du tout, je vo assure.
Sir be so kind as to move a little to that side, I have not room enough.	Mein Herr, wollen Sie wohl ein wenig nach dieser Seite zu rücken, ich habe nicht Platz genug.	Monsieur, voulez-vou bien avancer un peu d ce côté; car je n'ai poi de place.
I ask your pardon.	Ich bitte Sie um Verzeihung.	Je vous demande bie pardon.
Here is a place.	Hier ist ein Platz.	Voilà une place ic
Yonderis a place left.	Dort ist ein Platz übrig.	Voilà une place là ba
There is no place left. We must join a side table.	Es ist kein Platz mehr. Man müßte einen kleinen Tisch ansetzen lassen.	Il n'y a point de plac il faudrait faire mettr une petite table.
I will sit at the side table.	Ich will mich an den kleinen Tisch setzen.	Je me mettrai à la petite table.
I think we may rise now.	Ich glaube wir können jetzt aufstehen?	Je crois qu'on peut sortir de table.
Different questions on arriving at an inn, and on calling for the necessary implements for writing.	Verschiedene Fragen, wenn man in einem Gasthofe ankommt; nothwendige Fragen, wenn man schreiben will.	*Diverses questions à fair en arrivant dans un auberge, et pour demander tout ce qu'i faut pour écrire.*
When does the mail	Wenn geht die Brief-	Quand la poste ma

Le posso offrire un bicchiere di questo vino ?	¿ Puedo ofreceros un vaso deste vino ?	Не угодно ли вамъ рюмку этого вина ?
È eccellente. Si sente ch'è sincero (schietto).	Es excelente, es muy natural.	Оно очень хорошо. Оно цѣльное.
Siamo tanti a tavola, e così serrati l'un contra l'altro, ch'io temo d'incomodarla.	Somos tantos, y estamos tan apretados en esta mesa que temo incomodar á Vm.	Насъ такъ много за столомъ и такъ тѣсно вмѣстѣ, что я боюсь, не беспокоюль васъ.
Niente affatto; l'assicuro.	Nada, se lo aseguro.	Со всѣмъ нѣтъ, право.
Signor mio, vorrebbe compiacersi di tirarsi un po' verso quella parte; io ci posso appena stare (ho appena posto).	Sírvase Vm. caballero de hacerse un poco á ese lado, pues no tengo lugar.	Пожалуйте, сударь, подвиньтесь не много мнѣ совсѣмъ мѣста нѣтъ.
Le domando scusa.	Perdone Vm.	Извините.
Ecco, quì c'è un posto.	Hay quí lugar.	Вотъ здѣсь мѣсто.
Ecco un posto laggiù.	Allá abajo hay lugar.	Вотъ мѣсто тамъ.
Non c'è più posto; converrebbe far mettere un tavolino accanto.	No hay mas lugar; sería menester poner una mesita.	Нѣту мѣста. Надобно бы приставить еще столикъ
Io mi metterò al tavolino.	Yo me pondré á la mesita.	Я сяду за маленькимъ столомъ.
Io credo che si possa levarsi da tavola.	Creo que podemos levantarnos de la mesa.	Мнѣ кажется, что можно встать изъза стола.
Diverse dimande, che si posson fare arrivando in un albergo, e per dimandar quanto occorre per iscrivere.	*Varias preguntas que pueden haerse cuando se llega á una posada, y para pedir cuanto ocurre para escribir.*	Разные вопросы по прибытіи на постоялой дворъ и спрашивать все нужное для письма.
Quando parte di quì	¿Cuando parte de aquí	Когда отходитъ

depart from this place?	Post von hier ab?	tres part-elle d'ici?
What days are fixed for the arrival or departure of the mail, and, what are the hours fixed for the same?	Welches sind die Tage, wo die Post ankommt (abgeht), und um welche Zeit?	Quels sout les jours où la poste arrive ou part et à quelle heure?
There must be some letters for me not to be delivered till called for.	Es müssen Briefe zur Abhohlung auf der Post für mich seyn.	Je dois avoir des lettres à la poste restante.
Is the post-office far from hence?	Ist das Posthaus weit von hier?	Le bureau de la poste est-il loin d'ici?
Pray can you tell or show me the way to it, or show my servant the way?	Wollen Sie mir wohl den Weg dahin sagen, oder mich dahin führen, oder meinem Bedienten den Weg anzeigen?	Voulez-vous bien m'en indiquer le chemin, ou m'y conduire, ou en indiquer le chemin à mon domestique?
Can I get a commissioner?	Kann ich einen Agenten haben?	Pourrais-je avoir un commissionnaire?
Have you any news-papers?	Haben Sie die Zeitungen?	Avez-vous les gazettes?
What news-papers do you wish to have?	Welche Zeitungen befehlen Sie?	Quelles gazettes voulez-vous?
The latest.	Die allerneuesten.	Les plus fraîches.
The French or English papers, the German papers, the political journals.	Die französischen, die englischen Zeitungen (Blätter), die deutschen Zeitungen, die Politischen Journale?	Les papiers français, les papiers anglais, les gazettes allemandes, les journaux politiques.
Will you subscribe towards it?	Wollen Sie subscribiren?	Voulez-vous souscrire?
Yes with all my heart.	Ja, ich will mich gern abonniren.	Oui, je souscrirai volontiers.
Pray tell the landlord	Sagen Sie doch dem	Dites, je vous prie, à

le posta delle lettere?	el correo?	отсюда почта съ письмами?
Quali sono i giorni che la posta arriva (o parte), ed a che ora?	¿Cuales son los dias que llega aquí el correo, y á que horas parte?	Въ какіе дни почта приходитъ (отходитъ) и въ которомъ часу?
Io devo aver delle lettere ferme in posta.	Debo tener cartas en el correo, que me esperan.	На почтѣ должны быть письма ко мнѣ.
L' uffizio di posta è lontano di quì?	¿Está la casa del correo léjos de aquí?	Далеко ли отсюда почтовая контора почтамтъ)?
Vorrebbe compiacersi d' indicarmene la strada, o di condurmivi, o d' inseguare la strada al mio uomo (servo)?	¿Quereis enseñarme el camino ó llevarme allí, ó enseñar la calle á mi criado?	Пожалупте укажите мнѣ дорогу туда, или проводите меня или разекажите дорогу мосму человѣку.
Potrei io aver quì un commissionario?	¿Podré tener un comisionista?	
Ha ella le gazzette?	¿Teneis gazetas?	Есть ли у васъ газеты (вѣдомости)?
Che gazzette vorrebbe?	¿Que gazetas querria Vm.?	Какіе газеты есть у васъ?
Le più recenti.	Las últimas.	Самыя послѣднія.
I fogli francesi, i fogli inglesi, le gazzette tedesche, i giornali politici.	Las gazetas franceses, las ingleses, las alemanos, los diarios políticos.	Газеты французскія, газеты Англіпскія, газеты Плмсцкія, политическіе Журналы. (подписаться?
Vorrebb' ella associarvisi?	¿Quiere Vm. subscribirse?	Не изволите ли подписаться?
Si, mi associerò volentieri.	Subscribiré de buena gana.	Я охотно подпишусь.
Dica, la prego, al pa-	Diga Vm. al due-	Скажите пока-

or landlady, that thye would oblige me very much, if they would give me the news-papers, after they have read them, and I shall return them again soon.	Haus-Herrn, oder der Haus-Frau, ich würde es als eine Gefälligkeit erkennen, wenn Sie mir die Zeitungen leihen wollten, sobald Sie damit fertig sind: ich will sie Ihnen gleich wieder, zurückschicken.	maître ou de la maiso qu'il aura l me fera pl prêter, que verrai pron
Is there any news?	Gibt es was neues?	Y a-t-il de nouveat
What news? What is the news about town?	Welche Neuigkeiten? Was sagt man neues?	Quelles dit-on de n
Is this account authentic?	Ist diese Nachricht gewiß wahr?	Cette no bien vraie
This account is certain, it is official news.	Die Nachricht ist gewiß, sie ist officiell.	Cette no taine, elle e
We are told so, it is asserted, we are assured so.	Man sagt es, man behauptet es, man versichert es.	On le dit tend, on l
I don't believe it; there are so many false reports circulated.	Ich glaube sie nicht; man verbreitet so viele falsche Nachrichten.	Je n'en débite tant
Have you many lodgers in your house?	Haben Sie viel Fremde in Ihrem Gasthofe?	Avez-vo de monde berge?
What sort of persons are those that lodge next to me?	Wer sind die Leute, die neben mir wohnen?	Quelles sonnes qui de moi?
When does he set off? When does she set off?	Wann reiset er ab? Wann reiset sie ab?	Quand p part-elle?
I don't know.	Ich weiß es nicht.	Je n'en l'ignore.
I could like to write, *or I want to write.*	Ich wollte gern schreiben.	Je voudr
I have my writing desk with me, and every requisite for writing.	Ich habe mein Schreibpult bei mir, und alles, was ich zum Schreiben	J'ai mon moi, et to faut pour

…, o alla padrona …sa, che quando … letto la gazzetta, …rà un piacere d' …starmela, e la ri…erò prontamente.	…no, ó á la dueña de casa, que cuando haya leido la gazeta, haga la gracia de prestármela, que luego se la restituiré.	…йте хозяйну или хозяйкѣ, когда онъ или она прочтетъ газеты, то очень одолжитъ меня, естьли дастъ мнѣ ихъ прочесть, а я тотчасъ пришлю ихъ назадъ.
… qualche cosa di …?	¿Trae algo de nuevo?	Есть ли что новаго?
…nuova? che si dice …ovo?	¿Que se dice de nuevo?	Что новаго? что говорятъ новаго?
…ta novità è poi	¿Esta noticia será verdadera?	Справедлива ли эта новость?
…ta nuova è certa, …iale.	¿Esta noticia es cierta, es de-oficio?	Эта новость вѣрная, она офиціальная.
…ce, si pretende, …cura.	Lo dicen, lo pretenden, lo afirman.	Говорятъ, утверждаютъ, увѣряютъ.
…ne credo niente; …ciano tante falsi-	Nada de eso creo, se divulgan tantas mentiras.	Я тому не вѣрю; разсказываютъ столько пустова.
…la molti forestie- …uest' albergo?	¿Teneis mucha gente en esta hostería?	Много ли у васъ постояльцовъ.
…sono le persone, …oggiano vicino a	¿Quien es son las personas que alojan á mi lado?	Что за люди живутъ возлѣ меня?
…do parte egli, … parte ella?	¿Cuando parte él? ¿quando parte ella?	Когда онъ ѣдетъ? когда она ѣдетъ?
…e so nulla.	No lo see.	Не знаю.
…i scrivere.	Yo querria escribir.	Мнѣ бы хотѣлось писать.
…ero il mio cala- …e *tutto* ciò che …sogna per iscri-	Traigo mi tintero conmigo, y todo lo que es necesario para escribir.	У меня есть со мною чернилница и

	nöthig habe.	
I only want a little ink.	Ich brauche nur ein wenig Dinte.	Il ne me fa d'encre.
This ink is pale: it won't do.	Diese Dinte ist blaß, sie taugt nicht.	Cette encre elle ne vaut ı
Bring me paper, pen and ink, wafers, sealing wax, red and black sealing wax, fine paper, wove paper.	Bringen Sie mir Papier, Federn, Dinte, Oblaten, Siegel-Lack, rothes, schwarzes Siegel-Lack, schönes,er Papi Velin-Papier,	Apportez-pier, des p l'encre, des cheter, de la pagne, de la de la cire noi papier, du pa
These pens won't do. Get them mended for me. Can you make pens?	Diese Federn taugen nicht. Lassen Sie mir sie gut schneiden. Können Sie Federn schneiden?	Ces plum rien. Faites l tailler. Les tailler?
How do you like to have them? Do you chuse to have them cut fine or blunt, with a fine or blunt nib?	Wie haben Sie sie gern? Befehlen Sie sie fein oder stark geschnitten?	Comment vous? Voulez les soient fin ses?
Neither fine nor blunt. I like them very fine, very blunt.	Weder fein noch stark; Ich habe sie gern sehr fein, sehr stark.	Ni grosses les aime trè très grosses.
Are they to your mind?	Finden Sie sie gut?	Les trouve nes?
Perfectly so.	Vortrefflich.	Excellente
Give me a penknife.	Geben Sie mir ein Federmesser.	Donnez-m
This penknife won't *do.*	Dieses Federmesser taugt nicht.	Ce canif ne
I want to mend a pen.	Ich will eine Feder schneiden.	Je vais taille

		все что нужно для письма.
› bisogno che ' d' inchiostro.	No necesito mas que un poco de tinta.	Мнѣ надобно только не много чернилъ.
nchiostro è un co , non val	Esta tinta es muy clara , no vale nada.	Эти черниды очень блѣдны , онѣ негодятся.
mi della carta , nne , dell' in- , il polverino, lla cera di Spa- a cera rossa , a nera , della la , della carta	Traedme papel , plumas, tinta , oblea , lacre rojo, negro, buen papel, papel imperial.	Принесите мнѣ бумаги , перьевъ, чернилъ , облатокъ, краснаго и чернаго сургуча , хорошей бумаги веленовой бумаги.
penne non vanto. Fatemele bene. Le sa- ›ovare ?	Estas plumas no valen nada ; hágalas Vm. cortar bien. Sabe Vm. cortarlas ?	Эти перья негодятся. Прикалите ихъ хорошенько очинить. Умѣете ли вы чинить?
desidera! Vuol facciano fino o	¿Como las quereis ? finas , ó gruesas ?	Желаетѣ чтобъ они тонко или толсто писали?
›o , nè fino. Io olto fini, piut- grosse.	Ni gruesas , ni finas : muy finas , muy gruesas.	Ни толсто ни тонко. Я люблю очень тонко , или очень толсто.
›ene così ?	¿Van bien asi?	Хорошо ли теперь?
te.	Excelentes.	Прекрасно.
n temperino.	Dadme un cortaplumas.	Дайте мнѣ перочинной ножикъ.
emperino non ›.	Este cortaplumas no vale nada.	Этотъ ножикъ негодится. (перо.
rò una penna.	Cortaré una pluma.	Я хочу очинить

Where is the inkstand?	Wo ist das Dinten-Faß?	Où est l'e
Where is the sand box? Fetch me some sand.	Wo ist die Streu-Büchse? Holen Sie mir Sand.	Où est le lez me ch poudre à séc
A light, a wax-candle; for I must seal up my letters.	Ein Licht, ein Wachs-Licht; denn ich muß meine Briefe zusiegeln.	Une lumi delle, une l faut que je lettres.
Bring this letter to the post and don't forget to enquire whether it must be franked or not.	Tragen Sie diesen Brief auf die Post, und vergessen Sie nicht anzufrag'n, ob man Postfrei machen muß oder nicht.	Portez ce poste, et n' demander s chir ou non
Have you some money about you?	Haben Sie Geld bey sich?	Avez-vo
How much do they pay for franking a letter?	Wie viel bezahlt man für einen Postfreyen Brief?	Combien pour affran tre?
I have no change?	Ich habe keine Münze.	Je n'ai naie.
Here is some.	Da ist welche.	Tenez, e
Make all possible, speed, I beg you would not lose any time.	Verlieren Sie keine Zeit, eilen Sie, ich bitte Sie darum.	Ne perd temps; dé je vous en p
Have you delivered my letter at the post office?	Haben sie meinen Brief auf die Post gegeben?	Avez-vo tre à la post
Was n't it too late? Is the post gone out?	War es nicht zu spät? ist er abgegangen?	N'était-il est-elle par
Have you franked it?	Haben Sie ihn frankirt?	L'avez-v chie?
In how many days might I have an answer, *if I get one without delay?*	In wie viel Tagen kann ich Antwort darauf erhalten, wenn man mir ohne Aufschub antwortet?	Dans com pourrai-je réponse, si pond sans

Dov' è il calamajo?	¿Donde está el tintero?	Гдѣ черנилица?
Dov' è il polverino? Andate a cercarmi della rena.	¿Donde está la salvadera? Idme á buscar arenilla.	Гдѣ песочница? сыщите мнѣ песку.
Una candela, una candela di cera, perchè devo sigillar le mie lettere.	Una luz, una vela, una vela de cera, porque es menester sellar mis cartas.	Огню, свѣчу, восковую свѣчу, мнѣ надобно запечатать мои письма.
Portate questa lettera alla posta, e non dimenticate di domandare se si deva francarla, o no.	Llevad esta al carta correo, y no os olvideis de preguntar si es necesario franquearla, ó no.	Отнеси это письмо на почту, да не забудь спросить, надобно ли заплатить вѣсовыя деньги до самаго мѣста или нѣтъ.
Avete del denaro con voi?	¿Teneis dinero?	Есть ли у тебя деньги?
Quanto si dà per francare una lettera?	¿Quanto se dà por franquear una carta?	Сколько платять за нисьмо?
Io non ho moneta.	No tengo dinero.	У меня нѣтъ денегъ.
Ecco, prendete.	Hele aquí; tomad.	На, вотъ.
Non perdete tempo, spicciatevi, ve ne prego.	No perdais tiempo; os pido que vayais apriesa.	Не мѣшкай же, поскорѣе, пожалуй.
Avete portato la mia lettera alla posta?	¿Pusisteis mi carta en el correo?	Отдалъ ли письмо мое на почту?
Non era già troppo tardi ¿è partita?	¿No era ya muy tarde? ¿no se habia partido?	Не поздно ли уже? отправлено ли оно?
L' avete francata?	¿La habeis franqueado?	Заплатилъ ли вѣсовыя деньги сполна до мѣста?
In quanti giorni potrò io aver la riposta, se mi si risponde senza indugio?	¿En cuantos dias puedo tener la respuesta, si se me responde sin tardanza?	Во сколько дней можно мнѣ получить отвѣтъ, есть-ли тотчась отв

Are there any letters for me? Do you bring me any letters?	Habe ich Briefe? Bringen Sie mir Briefe?	Ai-je des lett portez-vous des
I want to buy some books.	Ich möchte gern einige Bücher kaufen.	Je voudrais quelques livres.
What books do you chuse to have?	Was für Bücher wollen Sie haben?	Quels livres vous?
Some interesting works, to entertain me agreeably at my leisure moments.	Einige unterhaltende Werke, um mich in freien Augenblicken angenehm zu zerstreuen.	Quelques ouv téressans pour m à temps perdu.
Will you send to the bookseller?	Wollen Sie zum Buchhändler schicken?	Voulez-vous chez le libraire?
Has the bookseller a large stock of books?	Hat dieser Buchhändler ein gut versehenes Lager?	Ce libraire est assorti?
Does he understand German or French?	Versteht er deutsch, französisch?	Sait-il l'allem: français?
Do you speak German?	Sprechen Sie deutsch?	Parlez-vous l'al
No, I am very desirous to have an interpreter.	Nein, ich wünschte sehr, einen Dolmetscher zu haben.	Non, et je bien avoir un inte
Is an interpreter to be had?	Kann man einen Dolmetscher bekommen?	Pourrait-on a interprète?
I want to read.	Ich wünschte zu lesen.	Je voudrais lir
Could the landlord or landlady lend me any books?	Könnte mir der Wirth, die Wirthin wohl einige Bücher leihen?	L'hôte ou l' pourraient-ils m quelques livres?
What books do you want?	Welche wünschen Sie?	Que désirez-vo
Has he any novels, thea-	Hat er Romane,	A-t-il des ro

		чать будуть ?
Ho io lettere? Mi portate lettere ?	¿Tengo cartas; me trae Vm. cartas?	Есть ли письма ко мнѣ? принесъ ли ты мнѣ письма ?
Vorrei comprare alcuni libri.	Quisiera comprar algunos libros.	Мнѣ бы хотѣлось купить книгъ.
Che libri vorrebb' ella ?	¿Que libros ?	Какихъ книгъ вамъ угодно ?
Qualche opera piacevole, per trattenermi nei momenti d' ozio.	Algunas obras agradables para pasar divertido el tiempo desocupado.	Кой какихъ занимательныхъ сочиненій, чтобъ провести время.
Vorrebb' ella mandar dal librajo ?	Sirvase Vm. de enviar á casa del librero.	Не изволите ли послать къ книгопродавцу ?
Questo librajo ha egli un buon assortimento ?	¿Este librero está bien surtido ?	Довольно ли книгъ у него ?
Intende il Tedesco, il Francese ?	¿Sabe el aleman, ó el frances ?	Знаетъ ли онъ по нѣмецки, о французски ?
Parla ella Tedesco ?	¿Hablais aleman?	Говорите ли вы по нѣмецки ?
No; e bramerei aver un interpetre.	No ; desearia tener un interprete.	Нѣтъ, мнѣ бы хотѣлось имѣть переводчика.
Si potrebbe aver un interprete ?	¿Seria posible tener un intérprete ?	Можно ли найти переводчика ?
Bramerei di leggere.	Quisiera leer.	Мнѣ бы хотѣлось читать.
L' oste, o l' ostessa mi potrebbero forse imprestar qualche libro ?	¿El huesped pudiera prestarme algunos libros ?	Можетъ ли хозяинъ или хозяйка дать мнѣ какихъ книгъ ?
Che desidererebb' ella ?	¿Que libros deseais?	Какихъ угодно?
Ha egli de' romanzi,	¿Tiene novelas, pie-	Есть ли у ва

trical productions, books on morality, or this year's almanac?	Theater-Stücke, Moralische Bücher; den Kalender von diesem Jahre?	pièces de théâtre, des livres de morale, l'almanach de l'année?
He has only journals.	Er hat nur Journale.	Il n'a que des journaux.
O! I won't have any of them.	O, ich mag keine.	Oh! je n'en veux point.
Do you chuse to subscribe to a circulating library?	Wollen Sie sich bey einem Buchhändler abonniren?	Voulez-vous vous abonner chez un libraire?
What may the subscription amount to; I should be glad to have a catalogue of the books from the director of the library.	Was wird mir dieses Abonnement kosten? Ich wünschte wohl einen Bücher-Catalog von diesem Buchhändler zu haben.	Que me coûtera cet abonnement? — Je voudrais bien avoir un catalogue des livres de ce libraire.
What do they pay by the month?	Was muß man monatlich geben?	Que faut-il donner par mois?
Give me a tinder-box.	Geben Sie mir ein Feuerzeug.	Donnez-moi un briquet.
Have you any tinder?	Haben Sie Zunder?	Avez-vous de l'amadon?
Give me some matches.	Geben Sie mir Schwefelfaden.	Donnez-moi des allumettes.
Between a physician, a nurse, and a sick person in an inn.	Zwischen einem Arzte, einer Wärterin, und einem Kranken in einem Wirthshause.	*Entre un médecin, une garde et un malade, dans une auberge,*
Good morning, sir.	Guten Morgen (Tag) mein Herr.	Bonjour, monsieur.
Sir, your servant.	Ihr diener.	Votre serviteur.
Pray what is your complaint?	Was fehlt Ihnen?	Quel est votre mal?
I have the gout. I ha-	Ich habe das Po-	J'ai la goutte. J'ai u

BIBLIOTHEC

dell' opere teatrali, de' libri di morale, l' almanacco di quest' anno?	[illegible]as de teatro, libros de moral, el almanac del año?	романы, театральныя пiесы, правоучительныя книги, календарь на нынѣшнiи годъ?
Non ha che de' giornali.	No tengo sinó diarios.	У него только журналы.
Oh! di questi non ne voglio.	¡Oh! no los quiero.	О! мнѣ ихъ не надобно.
Vorrebbe ella associarsi presso un librajo?	¿Quereis subscribir en casa de un librero?	Не изволите ли подписаться у книгопродавца?
Quanto mi costerà quest' associazione? Bramerei aver un catalogo de' libri di questo librajo.	¿Cuanto me costaria esta subscripcion? descaria tener un catálogo de los libros de este librero.	Что будетъ стоить такая подписка? — Мнѣ хотѣлось бы имѣть каталогъ книгамъ этаго книгопродавца.
Quanto couvien dargli al mese?	¿Cuanto es menester dar por mes?	Что должно платить въ мѣсяцъ?
Mi dia il focile (*battifuoco*).	Dadme un eslabon; teneis yesca.	Дайте мнѣ огниво. (трудъ?
Ha ella dell' esca?		Есть ли у васъ
Mi dia de' zolfanelli.	Dadme pajuelas.	Дайте мнѣ спичекъ.
Tra un medico, una guardammalati, ed un infermo nell' Albergo.	*Entre un medico, una enfermera, y un enfermo en una posada.*	Между лѣкаремъ, хожатою и больнымъ въ постояломъ домѣ.
Buon giorno, signore.	Buenos dias, señor.	Здравствуйте, сударь.
Servitor suo.	Servidor de Vm.	Слуга вашъ.
Cos'ha? cosa si sente?	¿Que enfermedad es la suya?	Чѣмъ вы больны?
Ho la gotta. Ho un	Tengo gota, tengo	У меня подагра.

ve got a rheumatism, a rheum. I have a fever and a nervous complaint. I have a diarrhea or a dysentery. I have a pain in my neck. I have a violent pain in the hip. I have a breaking out or dry scab. I have the colic. I have obstructions or pain in the liver. I have a pain in my breast. I have a violent head ache and sore eyes. I think I shall get the measles or scarlet fever. I fear I have caught the small-pox.	dagra. Ich habe die Gicht, den Schnupfen. Ich habe das Fieber, und die Nervenkrankheit. Ich habe den Durchfall die Ruhr, Ich habe Halsweh. Ich habe ein gewaltiges Hüftenweh. Ich habe die Rose, ich habe Flechten. Ich habe die Kolik. Ich habe Verstopfungen in der Leber. Ich habe Brustweh. Ich habe ein gewaltiges Kopfweh und Augenweh. Ich glaube, daß ich die Masern (Rötheln) oder das Scharlachfieber bekommen werde; ich fürchte, daß ich von den Blattern angesteckt bin.	rhumatisme, un rhume. J'ai de la fièvre et mal aux nerfs. J'ai le dévoiement, la dyssenterie. J'ai mal à la gorge. J'ai une violente courbature. J'ai un érysipèle, j'ai des dartres J'ai la colique. J'ai des obstructions ou mal au foie. J'ai mal à la poitrine. J'ai un violent mal de tête et mal aux yeux. Je crois que je vais avoir la rougeole ou la fièvre scarlatine; je crains d'avoir gagné la petite vérole.
Have not you been inoculated?	Sind Sie also nicht geimpft worden?	Vous n'avez donc pas été inoculé?
No, never.	Nein, nie.	Non, jamais.
Have you a pain in the loins?	Thun Ihnen die Nieren weh?	Avez-vous mal aux reins?
Have you any appetite?	Haben Sie Appetit?	Avez-vous appétit?
Is your stomach good?	Ist Ihr Magen gut?	Votre estomac est-il bon?
Is your digestion good?	Verdauen Sie gut?	Digérez-vous bien?
Shew me your tongue.	Zeigen Sie nur Ihre Zunge.	Voyons votre langue.
Do you sleep soundly?	Schlafen sie gut?	Dormez-vous bien?
No I can't sleep at all.	Nein, ich schlafe gar	Non, j'ai des insom

nie.

reumatismo, un raffreddore. Ho della febbre, e mal di nervi. Ho la diarrea, la dissenteria. Ho male alla gola. Ho un violento dolor di reni. Ho una resipola, ho le volatiche. Ho la colica. Ho delle ostruzioni al fegato. Ho mal di petto. Ho un dolor violento di testa, e male agli occhi. Io credo che son per avere la rosolia, o la febbre scarlattina; credo d' aver acquistato il vajuolo.	reumatismo, un romadizo, tengo calentura, y dolor de nervios, tengo diarrea, disenteria, flujo de vientre, tengo dolor de garganta, tengo un fuerte dolor de cintura, erisipela, empeines, cólica, obstrucciones al higado, estoy enfermo del pecho, tengo un fuerte dolor de cabeza, mal de ojos, creo que voy á tener sarampion, ó la fiebre escarlatina; temo haber cogido las viruelas.	У меня ломота, насморкъ. У меня лихорадка и боль въ нервахъ. У меня поносъ, кровавой поносъ. У меня горло болитъ. У меня боль въ поясницѣ. У меня рожа, и лишай. У меня колотье, завалъ, и боль въ печенки. У меня грудь болитъ, голова и глаза. Я думаю, что у меня корь будетъ, или горячка съ пятнами; я боюсь, не оспа ль это.
Ella non è dunque stato inoculato?	¿Luego no habeis sido inoculado?	Такъ вамъ не прививали оспы?
No, mai.	No señor; jamas.	Нѣтъ, никогда.
Si sente male ai reni?	¿Os duelen los lomos?	Не болитъ ли у васъ поясница?
Ha ella dell' appetito?	¿Teneis ganas de comer?	Есть ли у васъ апетитъ?
Il suo stomaco è buono?	¿Está vuesto estómago bueno?	Исправенъ ли у васъ желудокъ?
Digerisce ella bene?	¿Digeris bien?	Хорошо ли варитъ вашъ желудокъ? (языкъ,
Vediamo un po' la sua lingua.	Veamos vuestra lengua.	Покажите вашъ
Dorme ella bene?	¿Dormis bien?	Хорошо ли почиваете?
No, io non dormo	No señor, tengo faltas	Нѣтъ, у меня уж

	nicht.	nies affreuses.
Have you any qualms in your stomach?	Haben Sie Uebelkeiten?	Avez-vous m cœur?
I have sometimes an inclination to vomit.	Ich habe bisweilen Lust zu brechen.	J'ai quelquefois vies de vomir.
Have you a bitter taste in your mouth, whhen you awake?	Haben Sie einen bittern Geschmack, wenn Sie aufwachen?	Avez-vous la b amère en vous laut?
Are your legs swollen?	Haben Sie geschwollene Füße?	Avez-vous les j enflées?
Are you thirsty?	Haben Sie Durst?	Êtes-vous altéré
Yes, I am frequently thirsty; I have the hiccough, the scurvy.	Ja, ich habe oft Durst; ich habe den Schlucken, den Scharbock.	Oui, j'ai souven j'ai le hoquet, scorbut.
What regimen do you generally observe?	Welches ist Ihre gewöhnliche Lebensordnung?	Quel est votre r ordinaire?
Do you lie down early?	Gehen sie früh zu Bett?	Vous couchez-v bonne heure?
Do you take exercise?	Machen Sie sich Bewegung?	Faites-vous de l cice?
Have you been subject to other disorders in your life time?	Haben Sie in ihrem Leben andere Krankheiten gehabt?	Avez-vous eu d' maladies dans le co votre vie?
What disorders have you had?	Welche Krankheiten haben Sie gehabt?	Quelles maladies vous eues?
Have you used many remedies?	Haben Sie viele Mittel gebraucht?	Avez-vous fait coup de remèdes?
Are you averse to be let blood?	Sind Ihnen die Aderlässe zuwider?	La saignée vou elle contraire?

	de sueño terribles.	сная безсонница.
lla delle nausee?	¿Teneis nauseas?	Не тошнитъ ли васъ?
alche volta del- : di vomitare.	Ar voces tengo, an- sias, ganas de vomitar.	Иногда бываетъ у меня позывъ на на рвоту.
a la bocca ama- lo si sveglia?	¿Sentis amargor de bo- ca, cuando dispertais?	Не горько ли у васъ въ роту, когда пробужаетесь?
i le gambe gon-	Teneis las piernas hin- chadas?	Не распухли ль у васъ ноги?
sete?	¿Teneis sed?	Не имѣете ли жажды?
nore, ho sete emente; ho il zo, lo scorbu-	Siˢseñor.tengo muchas veces sed, tengo hipo. tengo escorbuto.	Да, мнѣ часто пить хочется; у меня икота;у меня цынготная болѣзнь.
a sua dieta or-	¿Cual es vuestro régi- men ordinario?	Какую вы обыкновенно жизнь ведете.
a letto di buon'	¿Se acuesta Vm. tem- prano?	Рано ли ложитесь спать?
del moto?	¿Haceis egercicio?	Дѣлаеше ли движеніе?
vuto altre ma- il corso della ?	¿Habeis tenido otras fermedades en el cur- so de vuestra vida?	Бывалиль у васъ другія болѣзни въ жизнь вашу?
lattie ha avuto?	¿Que enfermedades habeis sufrido?	Какія волѣзни бывали у васъ?
servita di mol- menti?	¿Habeis tomado muc- hos medicamentos?	Много ли лекарствъ вы употребляли?
o (la cavata di i fa bene?	¿Las sangrias le son á Vm. contrarias?	Не вредно ли вамъ кровопусканіе?

Are your nerves irritable?	Haben Sie reizbare Nerven?	Avez-vous les nerfs i ritables?
Is your chest weak?	Haben Sie eine schwache Brust?	Avez-vous la poitri délicate?
Have you had this complaint a long time?	Ist es lang her, daß Sie dieses Uebel haben?	Y a-t-il long-temps q vous avez ce mal?
How long, pray?	Seit wie lange?	Depuis combien d temps?
Do you think sir, that bathing would be wholesome for me?	Glauben Sie, mein Herr, daß das Baden mir gut bekommen würde?	Pensez-vous, mo sieur, que les bains m feraient du bien?
Yes, I think so.	Ja, ich glaube es!	Oui, je le crois.
You would do well to place your feet in lukewarm water; but only to remain in it a good quarter of an hour or twenty minutes at a time. Put some bran or soap into the water or a good handful of salt.	Sie werden wohl daran thun, ein laues Fußbad zu nehmen; aber bleiben Sie jedes Mal nur eine gute Viertelstunde oder zwanzig Minuten darin. Thun Sie Kleyen oder Seife in das Wasser, oder eine gute Hand voll Salz.	Vous ferez bien d mettre vos pieds dans l'eau tiède; mais n'y re tez chaque fois qu'un b quart d'heure ou vin minutes. Vous mettr du son ou du savon da l'eau, ou une bonne poi gnée de sel.
Can I have a pail to bathe my feet in?	Kann ich wohl einen Eimer zu dem Fußbade bekommen?	Pourrais-je avoir u seau pour mettre m pieds dans l'eau?
Get all the bandages in readiness, necessary for the operation.	Bereiten Sie die nothwendingen Binden zu einer Aderlasse,	Préparez les bandes n cessaires pour une sa gnée.
Shut the window.	Machen Sie die Fenster zu.	Fermez les fenêtres.
Look for a light.	Holen Sie Licht.	Allez chercher de lumière.
I feel myself ill.	Mir wird übel.	Je me trouve mal.
Give me a smelling	Geben Sie flüchtiges	Donnez des sels

Ha ella i nervi molto irritabili?

Ha ella il petto dilicato?

È già lungo tempo che ella ha questo incomodo?

Da quando in qua?

Pensa ella, signore, che i bagni mi faccian del bene?

Sì, lo credo.

Ella farà bene di mettere i piedi nell' acqua tepida; ma non ci resti ogni volta ch'un quarto d' ora, o venti minuti. Ella metterà della crusca, o del sapone nell'acqua, oppure un buon pugno di sale.

…trei io avere una …hia per mettervi i …i?

…pari le necessarie … pel salasso.

…dete le finestre.

…te a prendere una ….

…m male.

… del sal volati-

¿Son vuestros nervios irritables?

¿Sois delicado del pecho?

¿Hay mucho tiempo que tiene Vm. esta incomodidad?

¿Que tiempo ha?

¿Creis, señor, que los baños me batian provecho?

Lo creo.

Hareis bien poner los pies en agua tibia pero quedad en ella solamente un buen cuarto de hora, ó veinte minutos por vez, echad en el agua salvado, ò jabon, ó un buen puñado de sal.

¿Podré tener un cubo para tomar pediluvios?

Preparad las bendas necesarias para una sangría.

Cerrad las ventanas.

Idá buscar luz.

Me siento malo.

Dadle á respirar sal vo-

Раздражительны ли у васъ нервы?

Не слаба ли у васъ грудь?

Давно ли у васъ эта болѣзнь?

Сколько уже времени?

Думаете ли вы, сударь, что ванна мнѣ полезна будетъ?

О, я думаю.

Не худо будетъ когда вы поставите ноги въ теплую воду; но только всякой разъ четверть часа или на двадцать минутъ. Положите отрубей или мыла въ воду или горсть соли.

Можно ли мнѣ достать вѣдро, чтобъ ставить ноги въ воду?

Приготовтѣ нужные бинты для кровопусканія.

Затворите окна.

Сходите за свѣчой.

Мнѣ дурно.

Дайте соли пон-

bottle with salt or eau de luce.	Salz zu riechen, oder Eau-de-Lüce.	pirer, ou de l'e luce.
He faints away.	Er wird ohnmächtig.	Il s'évanouit.
Let us place him upright on the bed.	Wir wollen ihn ganz gerade auf sein Bett legen.	Couchons-le t plat sur son lit.
You must have leaches applied.	Man muß Ihnen Blutigel setzen.	Il faut vous app des sangsues.
Who will undertake to do it?	Wer wird Sie mir setzen?	Qui me les applic
A surgeon or nurse.	Ein Wundarzt oder eine Krankenwärterin.	Un chirurgien garde.
How do you find my pulse?	Wie finden Sie meinen Puls?	Comment trouvez mon pouls?
Is my fever strong?	Habe ich viel Fieber?	Ai-je beaucoup c vre?
What must I drink when I am dry?	Wann mich dursten wird, was soll ich trinken?	Quand j'aurai soi boirai-je?
What must I eat?	Was darf ich essen?	Que puis-je mang
For purchasing wearing apparel.	Um Kleidungsstücke zu kaufen.	*Pour acheter de qu vêtir.*
How do you sell this stuff?	Wie theuer verkaufen Sie diesen Zeug?	Combien vendez-cette étoffe?
What does the Parisian, the German ell, etc., comme to?	Wieviel kostet die Pariser Elle, die deutsche Elle, u. s. w.	Combien coûte l'a de Paris ou d'Allema etc.?
That is very dear.	Das ist sehr theuer.	Cela est bien cher.
I shall give no more than....	Ich gebe nur....	Je n'en donnerai q
It is not worth more.	Es ist nicht mehr werth.	Cela ne vaut pas vantage.
Consider whether you can let me have it at that price. I will take six ells.	Sehen Sie zu, ob Sie mir es für diesen Preis lassen können. Ich werde zehn Ellen.	Voyez, si vous pou me la donner pour prix. J'en prendrai aunes.

le, o dell' acqua di luce.	látil, ó agua de luce.	юхать, или о—люсу. (обморок
Vien meno.	Perdió el sentido.	Онъ падаетъ в
Corichiamolo disteso sul letto.	Acostemosle de lano sobre su cama.	Положимъ его н постель.
È necessario d'applicargli delle mignatte.	Es menester aplicarle sanguijuelas.	Вамъ налобно поставить кiявгдь.
Chi me le applicherà?	¿Quien me las ech a?	Кто мнѣ ихъ поставить?
Il chirurgo, o la guardammalati.	El cirujano, ó la enfermera.	Лѣкарь или хожатая.
Come trova ella il mio polso?	¿Como hallais mi pulso?	Каковъ пульсъ мой?
Ho io molta febbre?	¿Tengo mucha calentura?	Сильна ли у меня лихорадка?
Quando avrò sete, che cosa beverò io?	¿Que es lo que beberé, quando tuviere sed?	Что мнѣ пить, когда захочется?
Che poss' io mangiare?	¿Que podré comer?	Что мнѣ ѣсть?
Per camprare di che vestirsi.	*Para comprar con que vestirse.*	Покупать что для одежды.
Quanto vende questa offa?	¿Por cuanto vendeis este tegido?	По чемъ вы продаете эту матерiю?
uanto costa il brac- di Parigi, o di Germania?	¿Cuanto cuesta la vara de Paris, ó de Alemania etc?	Что стоитъ аршинъ? локоть парижскiй, нѣмецкiй и пр.
nolto caro.	Eso es muy caro.	Это очень дорого.
on ne darò che...	Non daré sino...	Я не дамъ боль. (ше...
vale di più.	Eso no vale mas.	Болѣе не стоитъ.
'eda se me la vuol per questo prezprenderò dieci	Mirad si me le quereis dar á este precio; tomaré diez varas.	Подумайте, можете ли вы мнѣ отдать за

	nehmen,	
You must buy the whole piece.	Sie müssen das ganze Stück kaufen.	Il faut achet toute entière.
I will take it.—I won't have it.	Ich will es nehmen. — Ich mag es nicht.	Je la prend n'en veux poin
Cut off twelve ells.	Schneiden Sie zwölf Ellen davon ab.	Coupez-en c nes.
Will you be so kind as to measure it?	Wollen Sie es wohl messen?	Voulez-vous mesurer?
How much does this ribbon cost, this white silk lace, these borders?	Wie viel kostet dieses Band, diese weiße Blonden, diese Spitze?	Combien co ban, cette blo che, cette den
How do you sell this satin, lawn? this striped, plain, spotted, embroider'd muslin? this flowery or painted gauze? or this cambric?	Wie hoch verkaufen Sie diesen Atlas, diesen Linon, diesen streifigen, schlichten, mouschirten, gestickten Mousselin, diesen broschirten, gemalten Flor, diesen Batist? u. s. w.	Combien ve ce satin, ce lin mousseline ray mouchetée, bro te gaze brochée cette batiste? et
I want to buy some cloth?	Ich wollte gern Tuch kaufen.	Je voudrais a drap.
What sort of cloth?	Von welcher Sorte?	De quelle qu
Fine or ordinary cloth. For a coat, or great coat.	Schönes Tuch, gemeines Tuch. Zum Kleide, zum Ueberrocke.	De beau drap commun. C'est p un habit, une r
I want to purchase a castor or beaver hat, a round or cocked hat.	Ich wollte einen Castor-Hut kaufen, einen runden Hut, einen dreieckigen Hut.	Je voudrais a chapeau de casto peau rond, ou cornes.
Have you any good linen for shirts or handkerchiefs?	Haben Sie gute Leinwand zu Hemden oder Schnupftüchern?	Avez-vous d toile pour faire mises ou des m

		цѣну. Я возьму десять аршинъ.
Convien comprare la pezza intiera.	Es menester comprar la pieza entera.	Вамъ должно купить весь кусокъ.
Io la prenderò.— Non ne voglio.	La tomaré. — No la quiero.	Я возьму его. — Я не хочу.
Ne tagli dodici braccia.	Cortad doce varas.	Отрѣжте двенадцать аршинъ.
La vuol ella misurare?	¿Quereis medirla?	Пожалуйте смѣряйте.
Quanto costa questo nastro? questo merletto di seta? questo merletto di Fiandra?	¿Cuanto cuesta esta cinta, este encaje de seda blanca, este encaxe de Flandes?	Что стоятъ эти ленты, эти кружева?
Quanto vende questo raso? questa rensa? questa mussolina rigata, liscia, a moschette, ricamata? questa batista? ec.	¿Por cuanto vendeis este raso, esta cambraga, esta muselina rayada, lisa, gotaada, bordada, esta gasa espolinada, ó pintada, esta batista, etc.?	Почему продаете этотъ атласъ, этотъ лино, полосатый, гладкій, съ мушками, шитую кисею? этотъ флеръ писанный флеръ? этотъ батистъ.
Vorrei comprare del panno.	Quisiera comprar paño.	Мнѣ бы хотѣлось купить сукна.
Di che qualità?	¿De que calidad?	Какой доброты?
Del panno fine; del panno ordinario. E per farmi un abito (vestito), un soprabito.	¿Paño fino, paño ordinario, para hacer un vestido, un sortú.	Хорошаго сукна, на платье, на сертукъ.
Vorrei comprare un cappello di castoro, un cappello tondo, o a tre punte.	Quisiera comprar un sombrero de castor un sombrero redondo, ó de tres puntas.	Мнѣ бы хотѣлось купить бобровую круглую или трехъ угольную шляпу.
Ha ella della buona tela *per far delle* camicie, *e de' fazzoletti?*	¿Teneis buena tela para hacer camisas, ó pañuelos?	Есть ли у васъ п[illegible]лотно на рубаг[illegible]?

I want also some dimity, fustian, flanel, silk, cotton, thread or worsted stockings.	Ich muß auch Basin, Barchent, Flanell und seidene Strümpfe, Baumwollene, zwirnene, wollene Strümpfe haben.	Il me faut au sin, de la futair flanelle, et de soie, des bas d des bas de fil, laine.
I want some taffeta for a gown, cloak, a furcoat, for lining.	Ich brauche Taffet zu einem Kleide, einem Mantel, einem Pelze, zum Futter.	Il me faut d pour une robe manteau, pour lisse, pour une re.
I want to purchase some silk for embroidery. Shew me all the different sorts you have.	Ich möchte gern Seide zum Sticken haben. Zeigen Sie mir alle Schattirungen (von Seide), die Sie haben.	Je veux ach soie pour brod trez-moi toutes ces que vous av
This silk is too fine, too coarse, too dark or light coloured. Have you no other?	Diese Seide ist zu fein, zu dick, zu dunkel, zu hell. Haben Sie keine andere?	Cette soie es ne, elle est tro elle est trop foı est trop claire.N vous pas d'autre
What do you chuse to have?	Was verlangen Sie?	Que désirez-v
I wish to have a straw hat, a hat with feathers, a night-cap, gauze kerchiefs, shawls, artificial flowers, pearls of glass or yellow amber, for a necklace or bracelets. Needles or knittings-sticks.	Ich wollte gern einen Stroh-Hut haben, einen Hut mit Federn, eine Dormeuse, florne Halstücher, Shawls, seidene Tücher, italienische Blumen, Glasperlen, oder gelben Bernstein, um ein Halsband oder Armbänder daraus zu machen, Nähnadeln und Stricknadeln.	Je voudrais a chapeau de pa chapeau avec de un bonnet nég fichus de gaze, c des fichus de fleurs artificiel perles fausses, ou bre jaune pour collier ou des b des aiguilles à des aiguilles à t

Italiano	Español	Русский
		или на платки?
Abbisogno pure del bambagino, del fustagno, della flanella, e delle calzette di seta, delle calzette di cotone, delle calzette di filo, delle calzette di lana.	Tengonecesidad tambien de cotonía, de fustan, de bayetilla, de medias de seda, de medias de algodon, de medias de lino, de medias de lana.	Мнѣ также надобно канифасу, бумазеи, фланели, шелковыхъ бумажныхъ, нитяныхъ и шерстяныхъ чулокъ.
Mi occorre del taffetà per un tabarro, per una mantiglia, per una pelliccia, per una fodera.	He menester de tafetan para un vestido de muger, para una mantilla, para una pelliza, para un forro.	Мнѣ надобно тафты на робу, на мантилью (салопъ) на шубу, на подкладку.
Voglio comprar della seta per ricamare: mi mostri tutti i colori, ch' ella ha.	Quiero comprar seda para bordar, mostradme toda la variedad de colores que teneis.	Я хочу купить шелку для вышиванья, покажите мнѣ всѣхъ цвѣтовъ какіе у васъ есть.
Questa seta è troppo fine, è troppo grossa, di color troppo carico, è troppo chiara. Non ne ha altra?	Esta seda es muy fina, es muy guesa, es muy oscura, és muy clara. ¿No teneis otra?	Этотъ шелкъ слишкомъ тонокъ, онъ очень теменъ, онъ очень свѣтелъ. Нѣтъ ли у васъ другаго?
Cosa comanda ella?	¿Que es lo que Vm. desea?	Что вамъ угодно?
Vorrei comprare un cappello di paglia, un cappello con delle piume, una berretta ordinaria, de' fisciù di velo, de' scialli, de' fazzoletti di seta, de' fiori artificiali, delle perle false, o dell' ambra gialla per far una collana o degli smanigli, degli aghi da cucire, e de' ferri da far calzette.	Quisiera comprar un sombrero de paja, un sombrero de plumas, un bonete ordinario, un fichú de gasa, de chawles, panoletas de seda, flores artificiales, perlas falses, ó ámbar amarillo, para hacer un collar, ó manillas, agujas de costura, para calcetar.	Мнѣ бы хотѣлось купить соломенную шляпу, шляпу съ перьями, покоебой чепчикъ флеровыхъ косынокъ, шали, шелковыхъ платковъ на шею, италіанскихъ цвѣтовъ, бусъ,

With a watchmaker.	Mit einem Uhrmacher.	*Pour parler à un horloger.*
I want to purchase a clock or repeater.	Ich wollte gern eine Wand-Uhr oder eine Repetier-Uhr kaufen.	Je voudrais acheter une pendule ou une montre à répétition.
Is this watch good?	Ist diese Uhr gut?	Cette montre est-elle bonne?
Will you let me have it upon trial?	Wollen Sie sie mir auf die Probe geben?	Me la laisserez-vous à l'essai?
I will only take it on those terms.	Ich werde sie nur unter dieser Bedingung kaufen.	Je ne l'acheterai qu'à cette condition.
My watch is out of order, I beg you to clean it and put it to rights again, and in the mean time to lend me another.	Meine Uhr ist in Unordnung; ich bitte Sie sie zu reinigen, und sie zurecht zu macheu, und mir unterdessen eine andere zu leihen.	Ma montre est dérangée: je vous prie de vouloir bien la nettoyer, la raccommoder, et de m'en prêter une en attendant.
I should like to exchange my watch or make an exchange of my watch.	Ich wollte gern meine Uhr vertauschen.	Je voudrais troquer cette montre.
How much do you want to boot?	Wie viel wollen Sie heraus haben?	Combien voulez-vous de retour?
You ask too much. This watch has cost me twenty louis d'or, and is an excellent one.	Sie fordern zu viel. Diese Uhr hat mir zwanzig Louisd'or gekostet, und ist vortrefflich.	C'est trop demander. Cette montre m'a coûté vingt-louis. et elle est excellente.
If you are contended,	Wenn Sie damit zu-	Si vous voulez, je pren

		янтарей на браслеты, иголокъ для шитья, вязальныхъ иголокъ.
...re ad un orologiaio.	*Para hablar á un relogero.*	Съ часовщикомъ.
...omprare un o... la tavolino, o ...io a ripetizio-	Quisiera comprar un relox de péndula, ó un relox de repeticion.	Мнѣ бы хотѣлось купить стѣнные (столовые) часы или часы съ репетиціею.
quest' orolo-	¿Que tal es este relox?	Хороши ли эти (часы?
lascia ella a	¿Me le dejaréis á la prueba?	Отпустите ли вы мнѣ ихъ на время, чтобъ узнать ихъ вѣрность?
lo comprerò ...sta condizio-	Nó le compraré sinó con esta condizion.	Я только съ такимъ условіемъ куплю ихъ.
...ologio non va ...prego di pu... di raggiustar... nprestarmene altro.	Mi relox está descompuesto, pídole le limpiane bien, componedle, y entretanto présteme Vm. otro.	Часы мои испортились, пожалуйте вычистите ихъ, почините, и дайте мнѣ на время другіе.
cambiare(ha... est' orologio.	Quisiera trocar este relox.	Мнѣ бы хотѣлось обмѣнять эти часы.
vuol ella di (di giunta)?	¿Cuanto le daré á Vm. de vuelta?	Много ль вамъ надобно въ придачу?
troppo. Que... o m'è costa... igi, ed è ec-	Es pedir demasiado; este relox me costó veinte luises, y es excelente.	Слишкомъ много. Эти часы стоили мнѣ двадцать луидоровъ, и они отмѣнные.
le, io pren-	Si quisiereis tomaré el	Когда хотите

I will take the watch you offer me in exchange and give you three louis d'or into the bargain.	frieden sind, so will ich die Uhr nehmen, die Sie mir zum Tausch anbieten, und Ihnen drey Louisd'or herausgeben.	drai celle que vous m'offrez en troc, et je vous donnerai trois louis de retour.
I must find a new glass for my watch: I have broken the glass; the repeating work is deranged; I have broken the head spring.	Ich muß ein neues Glas auf meine Uhr setzen laßen; ich habe men mein Uhrglas zerchen, das Repetirwerk ist in Unordnung: ich habe die große Feder zerbrochen.	Il faut remettre un verre à ma montre; j'ai cassé le verre de ma montre; la répétition en est dérangée; j'ai cassé le grand ressort de ma montre.
Do you sell spectacles?	Verkaufen Sie Brillen?	Vendez-vous des lunettes?
Do you sell opera-glasses?	Verkaufen Sie Operngucker?	Vendez-vous des lorgnettes de spectacle?
Do you sell magnifying glasses?	Verkaufen Sie Vergrößerungsgläser?	Vendez-vous des loupes?
This glass magnifies the objects too much. It does not magnify enough. This opera glass is good for nothing.	Dieses Glas vergrößert die Gegenstände zu sehr. Es verößert nicht genug. Diese Lorgnette taugt nichts.	Ce verre grossit trop les objets. Il ne grossit pas assez. Cette lorgnette ne vaut rien.
With a taylor and seamstress.	Mit einem Schneider und einer Näherin.	*Pour parler à un tailleur ou à une couturière.*
You must make me a suit of cloaths of this stuff.	Sie sollen mir ein Kleid von diesem Zeuge machen.	Il me faut faire un habit de cette étoffe.
You must make me a gown and petticoat of it.	Sie müssen mir ein Kleid und einen Rock daraus machen.	Il faut m'en faire une robe et un jupon.
There is not stuff enough for that.	Es ist nicht (Zeug) genug dazu da.	Il n'y a pas de quoi.
I can get no more of it; it must do.	Ich kann nicht mehr davon haben; es muß genug seyn.	Je n'en puis avoir davantage, il faut que cela vous suffise.

deiò quello, ch' ella mi offre in baratto, o le darò tre luigi di giunta (di soprappiù).	que me ofereceis en trueque, y daré de vuelta tres luises.	шо я возьмуть, которые вы обмѣнять хотите и придамъ вамъ еще три луйдора.
Bisogna rimettere un cristallo al mio orologio; l' ho rotto; la ripetizione è in disordine; ho rotta la molla del mio orologio.	Es menester poner un vidrio á mi relox, quebré el vidrio de mi relox, su repeticion está descompuesta. Quebré el gran muelle de mi relox.	Надобно вставитъ стекло въ часы мои; я разбилъ стекло репетиція изпорти лась; я изломалъ пружину Часовщика?
Vende ella degli occhiali?	¿Vendeis anteojos?	Продаете ли вы лорнеть?
Vende ella dei piccoli cannocchiali da teatro?	¿Vendeis anteojos de teatro?	
Vende ella delle lenti?	¿Vendeis lentes?	Продаете ли вы увеличивательныя стекла?
Questa lente ingrandisce troppo gli oggetti. Non ingrandisce abbastanza. Questo cannocchialino non val niente.	Este vidrio aumenta mucho los objetos, no aumenta lo preciso. Esta lentecita no vale nada.	Это стекло слишкомъ увеличиваетъ. Оно не довольно увеличиваетъ. Этотъ лорнетъ не годится.
Per parlare con un sartore, o con una cucitrice.	*Para hablar á un sastre, y á una costurera.*	Съ портнымъ, швеею.
Ella mi farà un abito di questa stoffa.	Es preciso hacerme un vestido de esta tela.	Мнѣ надобно сдѣлать платье, изъ этой матеріи.
Bisogna farmene un vestito, od un gonnellino.	Es menester hacerme un vestido y un zagalejo de ella.	Мнѣ надобно сдѣлать платье и юбку. (детъ.
Non c' è roba abbastanza.	No hay bastante.	Изъ этаго не вы
Non ne posso avere di più; deve bastare.	No puedo tener mas de la misma; es menester hacer que baste.	Я не могу доста ть больше так же матеріи, на

Will you take my measure?	Wollen Sie mir das Maß nehmen ?	Voulez-vous prendre ma mesure?
When shall I get my gown?	Wann werde ich mein Kleid bekommen ?	Quand me rendrez-vous ma robe?
Don't fail.	Bleiben Sie ja nicht aus.	N'y manquez pas?
Make me out of this an apron with pockets to it.	Machen Sie mir hieraus eine Schürze mit Taschen.	Vous me ferez de ceci un tablier avec des poches.
Do you bring me my gown?	Bringen Sie mir mein Kleid.	M'apportez-vous ma robe?
Let me try it on.	Probiren Sie mir es an.	Essayez-la moi.
The sleeves are too wide, too narrow, the shape is too long, too short.	Die Ae.mel sind zu weit, zu enge ; die Taille ist zu lang, zu kurz.	Les manches sont trop larges, trop étroites; la taille est trop longue, trop courte.
I feel it too tight.	Das drückt mich zu sehr.	Cela me serre trop.
The binding troubles me.	Die Einfassung sind mir unbequem.	Les entournures me gênent.
The folds of this petticoat are ill done.	Dieser Rock ist schlecht gefaltet.	Ce jupon est mal plissé.
That gown not wide enough,	Dieses Kleid hat nicht Weite genug,	La robe n'a pas assez d'ampleur.
Make my gown after this pattern.	Machen Sie mein Kleid nach diesem Muster.	Faites ma robe sur ce modèle.
I will pay you, when you bring me every thing, you have to make for me.	Ich will Sie bezahlen, wenn Sie mir alles, was Sie für mich machen sollen gebracht haben werden.	Je vous payerai quand vous me rapporterez tout ce que vous avez à moi.
Be very punctual, I beg of you.	Seyn Sie ja recht pünktlich, ich bitte Sie.	Soyez bien exact (ou bien exacte), je vous prie.
Make me of this stuff waistcoat, an under-	Machen Sie mir von diesem Zeuge eine Weste,	Vous me ferez de ceci une veste, un gilet, une

		но, чтобъ этого стало.
Vuol ella prender la mia misura?	¿Quereis tomarme la medida?	Хотите ли снять мѣрку съ меня?
Quando avrò io il mio vestito?	Cuando me traeréis mi vestido?	Когда будетъ готово платье? (во.
Guardi bene di non mancare.	Sin falta.	Сдержите же сло-
Ella mi farà di questo uno zinale, con delle saccocce.	Hareis de esto un delantal con bolsillos.	Изъ этаго сдѣлайте мнѣ передникъ съ карманами.
Mi porta ella il mio vestito?	¿Traeis mi vestido?	Вы мнѣ платье принесли. (его.
Me lo provi (me lo misuri).	Probadle.	Примѣрьте мнѣ
Le maniche son troppo larghe, troppo strette; il taglio è troppo lungo, troppo corto.	Las mangas estan muy anchas, muy estrechas; el talle es muy largo, muy corto.	Рукава очень широки, очень узки, талья очень длинна, очень коротка.
Qui mi serra, mi stringe troppo.	Esto me aprieta mucho.	Оно меня вяжетъ, жметъ.
Le orlature m'incomodano.	Las escotaduras me incomodan.	Вырѣзки (проймы) очень вяжутъ.
Questo gonnellino è piegato male.	Este zagalejo está mal plegado.	Въ юбкѣ зкладки не хороши.
L' abito non è largo abbastanza.	Este vestido no tiene bastante anchura.	Платье не довольно полно.
Faccia il mio abito su questo modello.	Haced mi vestido por este patron.	Сдѣлайте платье по этому образцу.
Io la pagherò quando ella mi riporterà tutto quello, che ha di mio.	Os pagaré cuando me tragereis cuanto teneis mio.	Я заплачу вамъ, когда принесете все.
Sia esatto; la prego.	Os pido seais muy puntual.	Только пожалуйте принесите въ назначенное время.
Ella mi farà di ciò una *camicinola*, un *gilè*,	De esto me hareis una chupa, una almilla sin	Изъ этого сдѣлайте мнѣ камзо

waistcoat, a pair of breeches, a pair of drawers, etc.	ein Gilet, ein Paar Hosen, ein Paar Unterhosen, u. s. w.	culotte, des caleçons, etc.
With a laundress.	Mit einer Wäscherin.	*Pour parler à une blanchisseuse.*
When will you bring my linen back?	Wann werden Sie mir meine Wäsche wieder bringen?	Quand me rapporterez-vous mon linge?
Pray wash it carefully.	Ich bitte Sie, sie mit vielem Fleiße zu waschen.	Je vous prie de le blanchir avec soin.
Pray don't put any starch in washing my night-caps.	Ich bitte Sie, keine Stärke daran zu thun, wenn Sie meine Nachthauben waschen.	Je vous prie de ne point mettre d'empois, en blanchissant mes bonnets de nuit.
Do you know any body to mend silk stockings?	Kennen Sie jemand der seidene Strümpfe ausbessern kann?	Connaissez-vous quelqu'un qui sache raccommoder les bas de soie?
I would first have some lace repaired, and then get them washed.	Ich möchte gern Spitzen zurecht machen, und hernach waschen lassen.	Je voudrais faire raccommoder des dentelles, et ensuite les faire blanchir.
This gown must be washed and calendered.	Man muß dieses Kleid waschen und glätten lassen.	Il faudra blanchir et calendrer cette robe.
Take care, when you wash this French lawn not to unravel the threads.	Nehmen Sie sich in Acht, wenn Sie diesen Linon waschen, ihn nicht auszufasern.	Prenez bien garde en blanchissant, détailler ce linon.
Neither my handkerchiefs nor my shirts ought to be soaped, but pass them through the buck.	Sie müssen weder meine Tücher, noch meine Hemden einseifen, sondern sie durch die Lauge ziehen.	Il ne faut savonner ni mes mouchoirs, ni mes chemises, il faut les passer à la lessive.
Have you got your *bill?*	Bringen Sie Ihre Rechnung mit.	Apportez-vous votre mémoire?
I will count my linen.	Ich will meine Wäsche zählen,	Je vais compter mon linge.

:oni, del- :c.	mangas, unos calzones, calzoncillos, etc.	жилетъ, исподнее платье, подштанники, и проч.
ı *una la- ia.*	*Para hablar á una lavandera.*	Съ прачкою.
ıporterete eri?	¿Cuando me traeréis la ropa blanca?	Когда принесешь ты мнѣ бѣлье мое?
avare con	Os pido que sea lavada con cuidado.	Пожалуй вымой его по лучше.
non met- amido nel cuffie da .	Os pido que no pongais cola de almidon al blanquear mis gorros de dormir.	Пожалуй не крахмаль колпаковъ моихъ.
cuno, che tar le cal-	¿Conceis alguno que sepa componer medias de seda?	Нѣ знаешь ли кто бы умѣлъ починить мнѣ шелковые чулки?
raccomo- tti, e poi .	Quisiera hacer componer encajes ántes que fuesen al blanqueo.	Мнѣ бы хотѣлось сперва починить кружева, а тамъ ихъ вымыть.
ıbiancare, quest' a- l lustro a	Será menester blanquear, y prensar este vestido.	Надобно вымыть и вылощить это платье.
e di non (disfilare) lavandola.	Tened cuidado cuando la hiciereis con no deshilar esta cambraya.	Когда будешь мыть это лино, то смотри не изорви его.
insapona- ı fazzoletti le mie ca- ste e quelli far passare a.	No es menester poner xabon á mis pañuelos, ni á mis camisas, basta solo pasarlas á la colada.	Ни платковъ моихъ ни рубашекъ (сорочекъ) не надобно мылить а выполоскать. ихъ въ щелоку.
i il vostro	Tradme la cuenta.	Принесла ли счетъ.
ıre(riscon- ancheria).	Quiero contar mi ropa blanca.	Я сочту мое б(лье

Inventory of the linen.	Note des gewaschenen Zeuges.	*Mémoire du ... blanchi*
Two pair of sheets.	Zwei Paar Bettücher.	Deux paires (
Fisteen shirts.	Fünfzehn Hemden.	Quinze chemi
Two pair of drawers.	Zwei Paar Unterhosen.	Deux caleçons
Two short waistcoats.	Zwei Gilets.	Deux gilets.
Three petticoats.	Drei Röcke.	Un jupon.
One gown.	Ein Kleid.	Une robe.
Four night-doublets.	Vier Nacht-Westen.	Quatre cami nuit.
Six pair of stockings.	Sechs Paar Strümpfe.	Six paires de b
Six pair of socks.	Sechs Paar Socken.	Six paires de sons.
Four night-caps.	Vier Nachthauben.	Quatre bon nuit.
Two lawn handkerchiefs.	Zwei Halstücher von Linon.	Deux fichus d
Two night neck-kerchiefs.	Zwei Nacht-Halstücher.	Deux fichus d
Six cravats.	Sechs Halsbinden.	Six cravates.
Five aprons.	Fünf Schürzen.	Cinq tabliers.
Two powder-rails.	Zwei Puder-Mäntel.	Deux peignoir
Twelve handkerchiefs.	Zwölf Schnupftücher.	Douze mouch poche.
Twelve napkins.	Zwölf Servietten.	Douze serviett
There table cloths.	Drei Tischtücher.	Trois nappe
Six towels.	Sechs Handtücher.	Six essuie-main
There are two pieces wanting.	Es fehlen zwei Stück.	Il me manc pièces.

Nota della biancheria lavata.	*Cuenta de la ropa blanca lavada.*	Записка чистаго бѣлья.
Due paja di lenzuola.	Dos pares de sábanas.	Двѣ пары простынь.
Quindici camicie.	Quince camisas.	Пятнатцать рубахъ.
Due paja di mutande.	Dos calzoncillos.	Двое подштанниковъ.
Due *gilè*.	Dos almillas sin mangas.	Два жилета.
Un gonnellino.	Tres guardapies.	Три юбки.
Un vestito.	Un vestido.	Одно платье.
Quattro camiciuole da notte.	Cuatro almillas de dormir.	Четыре фуфайки.
Sei paja di calzette.	Seis pares de medias.	Шесть паръ чулокъ.
Sei paja di *scarpini* (solette).	Seis pares de escarpines.	Шесть паръ носковъ.
Quattro berretti da notte.	Cuatro gorros de dormir.	Четыре колпака.
Due fazzoletti di rensa.	Dos pañolitas de cambraya.	Двѣ линовыя косынки.
Due cravatte da notte.	Dos pañoletas de dormir.	Двѣ ночныя косынки.
Sei corvatte.	Seis corbatas.	Шесть галстуковъ.
Cinque zinali.	Quince delantales.	Пять передниковъ.
Due mantelline (accappatoj).	Dos peinadores.	Двѣ пудренныя рубашки.
Dodici fazzoletti da naso.	Doce pañuelos de faldriquera.	Двенадцать носовыхъ платковъ.
Dodici salviette.	Doce servilletas.	Двѣнатцать салфетокъ.
Tre tovaglie.	Tres manteles.	Три скатерти.
Sei sciugamani.	Seis paños de manos.	Шесть полотенцовъ.
Mi mancan due pezzi.	Me faltan dos piezas.	Недостаетъ еще двухъ штукъ.

Three is a handkerchief, which does not belong to me, my mark is not in it.	Da ist ein Schnupftuch, das mir nicht gehört: es ist nicht mein Zeichen.	Voilà un m n'est pas à m pas là ma mar
These folds are not well made. That is but indifferently iron'd.	Diese Falten sind schlecht gemacht. Dieses ist schlecht geplättet.	Ces plis so Cela est mal i
This is not well washed.	Dieß ist nicht recht gewaschen.	Cela n'est blanchi.
That is very nicely washed.	Dieses ist vortrefflich gewaschen.	Cela est bla veille.
With à shoemaker.	Mit einem Schuhmacher.	*Pour parler donn*
Have you any shoes ready made? Bring me some pair of different sizes.	Haben Sie Schuhe fertig? Bringen Sie mir einige Paare von verschiedener Größe.	Avez-vous tout faits? m'en plusieu diverses gran
How dear are these?	Wie theuer sind diese hier?	De quel ceux-ci?
I will try them on.	Ich will sie probiren.	Je vais les
I want you do make me some half boots, boots in the English fashion, and shoes.	Ich wollte wohl, daß Sie mir Halbstiefeln, englische Stiefeln, Schuhe machten.	Je voudra me fissiez d des bottes à des souliers.
What will you have them made of?	Wovon befehlen Sie sie?	De quoi vous?
Of black leather, morocco; tick, drugget, skin, taffeta.	Von schwarzem Leder, Corduan, von Zwilch, von Droguet, (eine Art Zeug), von Lede., von Taffet.	De cuir n roquin, de drognet, de taffetas.,
Of what colour pray?	Von welcher Farbe?	De quelle
Red, rose-coloured, carnation, applegreen, dark green, blue, white, violet, lilac, yellow,	Roth, rosenroth, fleischfarbig, apfelgrün, dunkelgrün, blau, weiß, violett, Lilla, gelb, Au-	Rouge, co se, couleur d de pomme bleu, bla

c'è un fazzeletto, on è mio : questo il mio segno.	He aquí un pañuelo, que no es mio ; esta no es mi marca.	Вотъ платокъ не мой, эта не моя мѣтка.
te pieghe son nale. Questo non ıto bene.	Estos pliegues estan mal hechos : eso está mal planchado.	Эти складки не хороши. Это дурно выглажено.
to non è ben imıto.	Eso no está bien lavado.	Это не хорошо вымыто.
to è imbiancato :cellenza.	Esto esta lavado á las mil maravillas.	Это прекрасно вымыто.
arlare ad un calzolaro.	*Para hablar á un zapatero.*	Съ сапожникомъ.
e voi delle scarpe tte ? Portatemene e paja di varia :zza.	¿Teneis zapatos hechos? Traedme muchos pares de diferentes grandores.	Есть ли у васъ (тебя) готовые башмаки? принесите мнѣ нѣсколько паръ разной величины.
to costano que	?De que precio son estos ?	Что эти стоя- (тъ?
: voglio misurare.	Quiero probarlos.	Я ихъ примѣрю.
ei che mi faceste tivaletti, degli stil' Inglese, delle	Quisiera que me hicieseis borceguis, botas á la inglesa, zapatos.	Мнѣ бы хотѣлось, чтобъ вы (ты) мнѣ сдѣлали (сдѣлалъ) полусапожки, англійскіе сапоги башмаки.
ıe le comanda?	¿De que los quereis?	Изъ чего прикажите?
:lle nera, di marno, di traliccio a rigata), di dro-, di pelle, di taf-	De cuero negro, de marroquí, de terliz, de droguete, de piel, de tafetan.	Изъ черной кожи, изъ сафьяну, тику, драгету, кожи, тафты.
ıe colore?	¿De que color?	Какого цвѣту?
olor rosso, di corosa, d'incarnato, *de pomo*, verde *turchino* (blu),	Rojo, color de rosa, verde, oscuro, azul blanco, violado, lilas, amarillo, aurora, par-	Красные, розовые, телесные, те многеленые

purple, grey, fierecoloured, straw-coloured.	rore, grau, feuerfarben, strohgelb.	jaune, auro leur de feu paille.
Will you take my measure?	Wollen Sie mir das Maß nehmen?	Voulez-v ma mesure ;
I will try my shoes.	Ich will meine Schuhe probiren.	Je vais souliers.
They pinch me. The instep is too low, too high.	Sie drücken mich. Sie sind zu ausgeschnitten. Sie gehen zu hoch.	Ils me sont trop trop couve
Make me also some slippers.	Machen Sie mir auch Pantoffeln.	Vous m des pantouf
I wish to have shoes lined with fur. Make them wide enough, that I may put them over my accustomed stockings.	Ich' möchte gern gefütterte Schuhe, Machen Sie sie weit genug, daß ich sie über die gewöhnliche Fußbekleidung anziehen kann.	Je voud liers fourr assez large je puisse l dessus ma dinaire.
Make the soles very thick, and let the borders be well sewed.	Machen Sie mir recht dicke Sohlen, und das Band, womit die Schuhe eingefaßt sind, muß gut genäht seyn.	Faites-m les bien ép le ruban mes soulie cousu.
For a person who has lost his way in a town.	Wenn man sich in einer Stadt verirrt hat.	*Pour une p rée dans*
Pray will you oblige me so far as to tell me, whether I am a great way from that quarter.... *or street....?*	Wollten Sie wohl die Güte haben, und mir sagen, ob ich weit von dem Viertel...... oder von der Straße... bin.	Auriez-v de me di loin du qua la rue....
Is it far from here to ...?	Ist es weit von hier nach...?	Y a-t-il

, violetto, lilla, aurora, grigio, fuoco, color di	do, color de fuego, color de paja.	синіе, бѣлые, фіолетовые, лиловые, желтые, золотова цвѣту жаркова цвѣту, палевыс.
ete prendere la	¿Quereis tomarme medida?	Хотите ли снять мѣрку? (маки.
werò le scarpe.	Quiero probar mis zapatos	Я примѣрю баш-
ne male. Hanno troppo lungo, lto.	Me hacen daño. Estan muy descubiertos, ó muy cubiertos.	Они жмутъ. Они слишкомъ вырѣзаны, мало вырѣзаны
ete pure delle .	Me hareis tambien chinelas.	Сдѣлайте мнѣ также и туфли.
rei aver delle oderate. Fatele he ch'io le poss ere sopra i miei lzari.	Quisiera zapatos forrados; hacedlos bastante anches, que pueda traerlos con mi calzado ordinario.	Мнѣ бы надобны кеньги. Сдѣлайте ихъ по просторнѣе, чтобъ мнѣ можно было надѣвать ихъ на овыкновенную обувь.
eci delle suole e fate sì che il dell' orlatura cucito.	Hacedme suelas muy gruesas y que el liston que guarnezca mis zapatos sea bien cosido.	Сдѣлайте мнѣ самыя плошныя (толстыя) подошвы, и чтобъ ленточка хорошо выла оторочена.
a persona smarin una città.	*Para una persona extraviada en una ciudad.*	Съ человѣкомъ не знающаго дороги въ городѣ.
bbe aver la bonrmi s' io son lonl quartiere..., o rada....?	Hacedme el favor de enseñarme si estoy léjos del barrio de..., ó de la calle de....	Пожалуйте скажите мнѣ, далеко ви мнѣ отъ... или отъ улицы...?
ano di qui a...?	¿Está muy lejos de aquí?	Далеко ли отсюда до...?

I am looking for the house of Mr... or Mrs....	Ich suche das Haus des Herrn...., der madame....	J. de mad
Wich way must I go?	Nach welcher Seite muß ich gehen?	D allei
Must I turn afterwards to the right or left.	Muß ich hernach rechts oder links umwenden?	D ner che
Does Mr.... live here?	Wohnt Herr.... hier?	E moi
Will you; favour me with his direction?	Wollten Sie mir wohl seine Adresse geben?	V me
Will you be so kind as to point out to me the direction I must take, in order to go to....?	Könnten Sie mir wohl sagen, welchen Weg ich nehmen muß, um zu...... oder nach...., zu kommen?	P que doi che
Pray shew me the way thither, I will pay you handsomely. I will give you....	Wollten Sie mich wohl hinführen, ich will Sie gut bezahlen. Ich will Ihnen .... geben.	V con rai l rai.
Go before, I will follow you.	Gehen Sie voran, ich will Ihnen folgen.	I sui
Don't walk so fast.	Gehen Sie nicht so geschwind.	N
Shew me the shortest way.	Führen Sie mich den kürzesten Weg.	I mir
There are too many hindrances in this street; let us take another way.	Wir werden in dieser Straße zu sehr aufgehalten; wir wollen einen andern Weg nehmen.	I dan un
Call for a coach.	Rufen Sie mir einen Miethkutscher.	A
Coachman will you drive me?	Kutscher, wollt Ihr mich fahren?	C me
I live in.... street.	Ich wohne in der.... Straße.	

co la casa del si- o della signora...	Busco la posada del señor... ó de la señora...	Я ищу домъ господина... или госпожи...
dove ho io' da ? (ove dev'io di- ?)	¿Por que lado debo ir?	Въ которую сторону мнѣ итти?
io poscia rivol- ı dritta, o a si-	¿Debo luego dar vuelta á la derecha, ó á la izquierda?	А потомъ на право или на лѣво мнѣ поворотитъ.
ii di casa il si- ..?	¿Vive aqui el señor...?	Здѣсь ли живетъ господинъ?
ırrebb' ella dare indirizzo?	¿Quereis darme las señas de su casa?	Не пожалуйте ли вы мнѣ адресъ его?
trebb' ella indi- strada, che de- ıdere per andare › a. .?	¿Podeis enseñarme el camino que debo tomar para ir á le casa de...?	Не можетѣ ли вы мнѣ показать дорогу къ... или до...
ste voi condur- Vi pagherò bene. ›...	Quereis conducirme allá; os pagaré bien, os daré....	Не проводитѣ ли вы меня туда? я вамъ саплачу за то... Я вамъ дамъ...
te innanzi, io vi	Pasad delante, yo os seguiré.	Поди впередъ, а я за тобой пойду.
ındate sì presto.	No vaya Vm. tan de prisa.	Но не такъ скоро.
ıcetemi per la :ta.	Conducidme por el camino mas corto.	Поведи меня самою ближайшею дорогою.
roppo imbarazzo ıta strada; pren- un' altra via.	Esta calle está muy embarazada, tomemos otro camino.	Въ этой улицѣ очень тѣсно, пойдемъ другой дарогои.
ıatemi un *fiacre* :ttura).	Llamad á un cochero de alquiler.	Позови мнѣ извощика.
ıiere, volete voi :mi?	¿Cochero, quereis conducirme?	Извощикъ, хочешь ли ѣхать.
› nella strada...:	Vivo en la calle de....	Я живу въ улицѣ.

Different questions and answers.	Verschiedene Fragen und Antworten.	*Div.*
How is the weather?	Was füri Wetter ist es?	Q
It rains, snows, hails, thunders, freeses, thaws.	Es regnet, schneiet, hagelt, es donnert, es friert, es thauet.	Il grêl il g
Where are you going?	Wo gehen Sie hin?	O
Where do you come rom?	Wo kommen Sie her?	D
Stay yet a little longer.	Bleiben Sie noch ein wenig.	R
I cannot.	Ich kann nicht.	J
I am engaged.	Ich bin zu einer bestimmten Stunde versprocheu.	J
When will you return? When shall I see you again?	Wann werden Sie wieder kommen? Wann werde ich Sie wiedersehen?	Q vou vers
At what o'clock? what day? In the morning, or evening?	Um wie viel Uhr? welchen Tag? Des Morgens oder des Abends?	A jour soir
Will you dine or sup with us, with me?	Wollen Sie mit uns, mit mir, zu Mittag, zu Abend essen?	V soup moi
I am engaged. It is impossible for me; I am very sorry for it, I assure you.	Ich habe eine Einladung angenommen. Es ist iti mir unmöglich: es thut mir leid, ich versichere Sie.	J m'e suis assu
I shall return soon, in an instant.	Ich werde bald wiederkommeu, in einem Augenblicke.	J dans
When will you set off for Paris?	Wann reisen Sie ab nach Paris?	Q pour
Dare I trouble you with a letter?	Könnten Sie sich wohl mit einem Briefe beschweren?	P char
I will deliver it open to you, that you may be convinced, it does not	Ich will ihn ganz offen Ihnen geben, damit Sie versichert seyn	J to v

dimande, e risposte.	*Varias preguntas, y respuestas.*	Разные вопросы и отвѣты.
·mpo fa? · nevica, grandona, gela, dil·	¿Que tiempo hace? Llueve, nieva, graniza, truena, yela, desyela?	Дождь идетъ, снѣгъ идетъ, градъ идетъ, громъ гремитъ, морозитъ, таетъ.
andate? (Dove	Adonde vais?	Куда вы идете?
viene? (d'onde)	¿De adonde venis?	Откуда вы илете?
ncora un poco.	Quedaos un poquito mas.	Постойте еще не много.
osso.	No puedo.	Я не могу.
appuntamento.	Debo hallarmeen cierto lugar á esta hora.	Я далъ слово.
o ritornerà ella? la rivedrò?	¿Cuando volvereis? ¿cuando volveré á veros?	Когда жъ опять придете? когда я васъ опять увижу?
ora? in che giormattina, o la	¿A que hora, que dia? ¿por la mañana ó por la tarde?	Въ которомъ часу? когда? по утру или въ вечеру?
la pranzare, o on noi, meco?	¿Quereis comer, ó cenar con nosostros, conmigo?	Не угодно ли съ нами, со мною обѣдать, ужинать?
ipegnato. Quempossibile; me esce molto, l'	Estoy comprometido, no puede ser, os aseguro que lo siento mucho.	Я званъ. Мнѣ нельзя; я весьма сожалѣю.
rò quanto prin istante.	Volveré presto, de aquí á un instante.	Я скоро опять буду, въ минуту.
parte ella per	¿Quando partis á Paris?	Когда вы поѣдите въ Парижъ?
bb' ella incaria lettera?	¿Podréis encargaros de una carta?	Могу ли я васъ просить взять письмо съ собою?
darò aperta, lla possa es-*che non* con-	Os la daré abierta para que esteis cierto de que no contiene cosa	Я вамъ доставлю ее открытое, чт-

[redacted]

contain any thing prejudicial to you.	können, daß er nichts enthalte, was Ihnen nachtheilig seyn könnte.	qu'elle ne contienne qui puisse vous compromettre.
When may I send this letter?	Wann kann ich Ihnen den Brief schicken?	Quand pourrai-je vous l'envoyer?
Where shall I send it to?	Wohin soll ich ihn schicken?	Où dois-je l'envoyer?
Will you be so kind as to give me your direction?	Wollen Sie mir wohl Ihre Adresse geben?	Voulez-vous bien me donner votre adresse?
I will return and fetch the letter.	Ich will wiederkommen, und den Brief abholen.	Je reviendrai la prendre.
It shall be ready.	Er soll fertig seyn.	Elle sera prête.
Be easy about it.	Seyn Sie ruhig.	Soyez tranquille.
Will you promise it me?	Versprechen Sie es mir?	Me le promettez-vous?
I promise it you, I give you my word for it?	Ich verspreche es Ihnen, ich gebe Ihnen mein Wort.	Je vous le promets, je vous en donne ma parole.
I shall be greatly obliged to you.	Ich werde Ihnen sehr verbunden seyn.	Je vous aurai une bien grande obligation.
I am very happy in finding an opportunity of serving you, or of rendering you this trifling service.	Ich bin zu glücklich (sehr glücklich), daß ich Ihnen diesen kleinen Dienst leisten kann.	Je suis trop heureux ou trop heureuse de pouvoir vous rendre ce petit service.
Have you executed my order?	Haben Sie meinen Auftrag ausgerichtet?	Avez-vous fait ma commission?
Will you play at backgammon, draughts, or	Wollen Sie Trictrac, Damen, Schach, spielen?	Voulez-vous jouer au trictrac, aux dames, aux échecs?
I play very indifferent.	Ich spiele schlecht.	J'y joue bien mal.
It is no matter.	Es schadet nichts.	N'importe.
Let us play at piquet.	Wir wollen Piquet	Jouons au piquet.

tien nulla, che la potesse compromettere.	que pueda esponeros.	объ вы могли увѣриться, что въ немъ ничего нѣтъ такого что бы могло вамъ вредить.
Quando potrò spedirgliela?	¿Cuando podré enviarosla?	Когда можно мнѣ прислать его къ вамѣ? (слать?
Dove debb' io mandarla?	¿Adonde debo enviarla?	Куда мнѣ ее по
Vuol compiacersi di darmi il suo indirizzo?	¿Quereis darme vuestros señas?	Не изволите ли дать мнѣ вашъ адресъ.
Io ritornerò a prenderla.	Yo volveré para tomarlo.	Я приду и возьму письмо. (тово.
Sarà preparata.	Estará pronto.	Оно вудетъ го-
Ne stia sicuro (tranquillo).	Descansad.	Не беспокойтесь.
Me lo promette ella?	Me lo prometeis.	Обѣщаете ли вы мнѣ?
Glielo prometto; le do la mia parola.	Yo os lo prometo. Os doy mi palabra.	Я вамъ овѣщаю, даю вамъ слово.
Le ne avrò una grande obbligazione. (Le ne sarò molto obbligato.)	Os quedaré muy obligado.	Я вамъ крайне буду обязанъ.
Son troppo felice di poterle rendere questo piccol servigio.	Me miro como muy dichoso, ó dichosa de poder haceros este servicio.	Я очень радъ что могу вамъ оказать эту малую услугу.
Avete eseguita la mia commissione?	¿Habeis hecho mi encargo?	Исполнили вы мою комисію?
Vuol' ella giuocare al tavoliere (trictrac), a dama, a scacchi?	¿Quereis jugar á las tablas reales, á las damas, al Alxedrez?	Угодно ли вамъ (изволите ли) играть въ триктракъ, въ шашки, въ шахматъ? (раю.
Sono in ciò cattivo *giuocatore.*	Las juego muy mal.	Я очень плохо иг
Non importa.	No importa.	Нѣтъ нужды.
Giuochiamo a picchet-	Juguemos al piquete,	Станемъ игр

cribbage, reversi, or whist.	Quinze, Reverſi, Whiſt ſpielen.	quinze, au reversi whist.
Call for cards, a card-table, counters and fish.	Fordern Sie Karten, einen Spiel-Tiſch, Zahl-Pfennige und Marquen.	Il faut demander cartes, une table de des jetons et des fich
How high do you play?	Wie hoch ſpielen Sie?	Quel est votre jeu
Let us draws.	Ziehen Sie.	Tirons.
I am your partner, and I ask before-hand for your indulgence.	Ich bin Ihr Spielgenoſſe, und ich bitte Sie im voraus ſehr um Nachſicht.	Je suis votre partn et je vous demande vance beaucoup d'ind gence.
Who deals?	Wer gibt?	A qui est-ce à don
The cards are not well shuffled.	Die Karten ſind nicht gut gemiſcht.	Les cartes ne sont bien mêlées.
Cut them, if you please.	Haben Sie ab, wenn es Ihnen beliebt.	Coupez, s'il vous pl
I have dealt wrong. I lose my hand.	Ich habe unrecht gegeben. Ich verliere die Vorhand.	J'ai mal donné. perds la main.
One card is turned up; you must deal again.	Eine Karte iſt umgelegt; es muß wieder gegeben werden.	Il y a une carte ret née, il faut refaire.
You have revoked.	Sie haben Farbe verläugnet.	Vous avez renoncé.
How many points have we?	Wie viel Stiche haben wir?	Combien avons-n de points?
We have won.	Wir haben gewonnen.	Nous avons gagné.
You have won.	Sie haben gewonnen.	Vous avez gagné.
Let us chang places.	Wir wollen die Stellen wechſeln.	Changeons de place
Can you play at billiards, cups and balls, bowls, ball?	Können Sie Billiard, Bilboquet, Kegel, Ball ſpielen?	Savez-vous jouer billard, au bilboqu aux quilles, à la pau

to, a prima di quindici, rovescino, a *whisa.*	al quince, al revesino al wisto.	въ пикешъ, въ квинтичь, въ реверси, въ ви стъ.
Dimandi le carte, un tavolino da giuoco, dei gettoni, e delle fisce.	Es menester pedir naipes, una mesa de juego, y tantos para contar.	Надобно спросить картъ, ломберной столъ, жетоновъ и марокъ.
Di quanto vuol ella giuocare?	¿Cual es vuestro juego?	По чему вы играете?
Tiriamo.	Tiremos.	Вынимайте.
Sono il suo compagno; la prego avanti tutto di aver meco dell' indulgenza.	Yo soy vuestro compañero, y os pido de ante mano tengais mucha tolerancia.	Я съ вами играю, и впередъ прошу вашего снисхожденїя.
Chi fa le carte?	¿A quien toca dar los naipes?	Кому вздавать?
Le carte non sono ben mescolate.	Los naipes no están bien barajados.	Карты не хорошо стасованы.
Favorisca di alzare.	Alzad, si os agrada.	Снимите пожалуйте.
Ho fallato (ho dato male le carte). Perdo la mano.	Di mal los naipes, pierdo la mano.	Я не такъ вздалъ (я задалса). Я ужъ не буду въ рукѣ.
C' è una carta rivoltata; bisogna rifare (andar a monte).	Hay un naype vuello es menester barajar de nuevo.	Карта вскрылась, надобно передать.
Ell' ha rinunziato.	Habeis renunciado.	Вы сдѣлали ренонсъ. (взятокъ.
Quanti punti abbiamo?	¿Cuantos puntos tenemos?	Сколько у васъ
Abbiam guadagnato.	Hemos ganado.	Мы выиграли.
Ell' ha guadagnato-vinto.	Vos ganasteis.	Вы выграли.
Mutiam posto.	Mudemos de lugares.	Перемѣнимся мѣстами.
Sa ella giuocare a bigliardo, al *bilboquet*, a birilli, a palla?	¿Sabeis jugar al truque, al bilboquet, á las bolas, á la pelota?	Умѣете ли вы играть въ бильярдъ, въ щелкушку, въ кегли, въ шары.

Have you any news of Mr. D.....?	Haben Sie Nachricht vom Herrn D....?	Avez-vous eu des nouvelles de M. D....?
Both he and his lady are in a good state of health.	Er befindet sich wohl, und seine Frau auch.	Il se porte bien ainsi que sa femme.
How is your lady, or how does your lady do? Haw is your daughter, sister, aunt, uncle, nephew, son, father, son in-law, sister-in-law, cousin-grand father, etc.?	Wie befindet sich Ihre Frau Gemahlin, Ihre Demoiselle, Tochter, Schwester, Tante, Ihr Herr Oheim, Ihr Neffe, Sohn; Vater, Schwiegersohn, Schwager, Vetter, Großvater, u. s. w.	Comment se porte madame votre femme, mademoiselle votre fille, ou sœur, ou tante, oncle, neveu, fils, père, gendre, belle-sœur, cousin, grand-père, etc.
Is he your friend, or is she your friend?	Ist er Ihr Freund, Ihre Freundin?	Est-il votre ami, ou votre amie?
Do you know him?	Kennen Sie ihn?	Le connaissez-vous?
I don't know him.	Ich kenne ihn nicht.	Je ne le connais pas.
He is ill.	Er ist krank.	Il est malade.
He is going to be married.	Er verheirathet sich.	Il se marie.
He is just married.	Er hat sich eben verheirathet.	Il vient de se marier.
He is a widover, she is a widow.	Er ist Witwer, Sie ist Witwe.	Il est veuf, elle est veuve.
How long since?	Seit wann?	Depuis quand?
He has fought a duel.	Er hat einen Zweikampf gehabt.	Il s'est battu en duel.
He has been killed.	Er ist getödtet worden.	Il a été tué.
He is wounded.	Er ist verwundet.	Il est blessé.
Is his wound dangerous?	Ist seine Wunde, gefährlich?	Sa blessure est-elle dangereuse?
What piece do they perform to-day?	Welches Stück wird heute aufgeführt?	Quelle pièce joue-t'on aujourd'hui à la comédie?
Who is the author of	Wer ist der Verfasser	Quel est l'auteur de

Ha, signore, notizie del D....?	¿Tuvisteis noticias del señor D....?	Имѣете ли вы извѣстіе о господинѣ Д...?
Egli sta bene, come pure sua moglie.	Está bueno y su muger tambien.	Онъ слава богу здоровъ и супруга его.
Come sta la sua signora sposa, signora figlia, o sorella, o zia, nipote, il suo signore zio, nipote, figlio, padre, genero, cognato, cugino, avo (nonno), ec.?	¿Como está su señora muger, ó la señora su hija, ó hermana, ó tia, o tio, sobrino, hijo, padre, cuñado, primo, abuelo, etc.?	Какова супруга ваша, дочь ваша, сестрица, тетушка, дядюшка, племянникъ, сынъ, батюшка, зять, невѣстка, двоюродной братъ, дѣлушка, и проч.
E egli amico suo, o è amica sua?	¿Es vuestro amigo, vuestra amiga?	Пріятель ли онъ вамъ, пріятельница ли она вамъ?
Lo conosce ella?	¿Le conoceis?	Знаете ли вы его?
Io non lo conosco.	No le conozco.	Я его не знаю.
Egli è ammalato.	Está enfermo.	Онъ боленъ.
Si marita.	Cásase.	Онъ женится.
Egli s'è appunto maritato.	Acaba de casarse.	Онъ женился.
E vedovo; essa è vedova.	Está viudo, viuda.	Онъ вдовецъ, она вдова.
Da quando in qua?	¿Desde cuando?	Давно ли?
Fece un duello.	Ha tenido un desafio.	Онъ бился на поединкѣ.
E stato ucciso.	Fué muerto.	Его убили.
E ferito.	Fué herido.	Его ранили.
La sua ferita è pericolosa?	¿Es su herida peligrosa?	Опасна ли его ра(на.
Che si rappresenta oggi al teatro comico?	¿Que pieza representan hoy á la comedia?	Какую піесу играютъ сего дня въ театрѣ?
Chi è l'autore di que-	¿Quien es el autor de	Кто авторъ (с

this piece?	dieses Stücks ?	cette pièce?
Is it a tragedy, comedy, drama or comic opera ?	Ist es ein Trauerspiel, ein Lustspiel, ein Schauspiel, eine komische Oper ?	Est-ce une tragédie, une comédie, un drame, un opéra comique?
Are the actors good ?	Sind die Schauspieler gut ?	Les acteurs sont-ils bons?
Will you go to the play ?	Werden Sie ins Schauspiel gehen ?	Irez-vous au spectacle?
Have you any tickes? have you got a box ?	Haben Sie Billets ? Haben Sie eine Loge ?	Avez-vous des billets? avez-vous une loge?
Will you go to the concert?	Werden Sie ins Concert gehen?	Irez-vous au concert?
Is the hall large and fine?	Ist der Saal groß und schön ?	La salle est-elle grande, belle?
Is the orchestre goods?	Ist das Orchester gut?	L'orchestre est-il bon?
Will you go to the ball? Have you been at the ball?	Werden Sie auf den Ball gehen? Sind Sie auf dem Balle gewesen ?	Irez-vous au bal? avez-vous été au bal?
Do you like music?	Lieben Sie die Musik ?	Aimez-vous la musique?
Do you like dancing?	Lieben Sie den Tanz?	Aimez-vous la danse?
Does she dance well? does she sing well? does she play or perform well on the harp or pianoforte?	Tanzt sie gut? singt sie gut? spielt sie gut auf der Harfe oder auf dem Piano-Forte?	Danse-t-elle bien? chante-t-elle bien? joue-t-elle bien de la harpe ou du piano?
He or she has a fine voice.	Er hat, oder sie hat eine schöne Stimme.	Il a, ou elle a une belle voix.
Where there many spectators?	Waren viele Leute da ?	Y avait-il beaucoup de monde?
I will or I won't go.	Ich werde hineingehen. Ich werde nicht hineingehen.	J'irai. Je n'irai pas.
Rest yourself.	Ruhen Sie sich aus.	Reposez-vous.

	esta pieza?	чинитель) этой піесы?
una ama,	¿Es una tragedia, una comedia, un drama, ó una ópera jocosa?	Что это трагедія, комедія, драма, комическая опера?
ni?	¿Los cómicos son buenos?	Хороши ли актеры? (театръ?
eatro	¿Iréis al teatro?	Пойдете ли вы въ
etti? etto.	¿Teneis boletas, teneis aposento? ó palco?	Есть ли у васъ билеты? есть ли у васъ ложа?
ncer-	¿Iréis al concierto?	Пойдете ли вы въ концертъ?
bella?	¿El salon es grande, hermoso?	Велика ли, хороша ли зала?
ra?	¿Que tal es la orquesta?	Хорошъ ли оркестръ?
allo?	¿Ireis al baile, ó fuisteis al baile?	Пойдете ли вы на балъ? были ли вы на балѣ?
sica?	¿Os gusta la musica?	Охотники ли вы до музыки?
dilet-	¿Os gusta el baile?	Охотники ли вы танцовать?
canta bene e?	¿Baila ella bien? ¿canta ella bien? ¿toca ella bien la harpa ó el piano?	Хорошо ли она танцуетъ? хорошо ли поетъ? хорошо ли играетъ на арфѣ, на фортепіано?
a una	El tiene, ó ella tiene una buena voz.	У него, у нее прекрасной голосъ.
e?	¿Habia allí mucha gente.	Много ль людей тамъ было? (лу.
i an-	Iré, no iré.	Я пойду. я не пой-
	Descansad.	Отдохните.

Give or lend me your arm.	Geben Sie mir den Arm.	Donnez-m
Let us go away.	Wir wollen weggehen.	Allons-no
Do you find any amusement?	Unterhalten sie sich?	Vous amu
He grows tired. She grows tired.	Er hat lange Weile. Sie hat lange Weile.	Il s'ennui nuie.
I have a very bad cold.	Ich habe eine starken Schnupfen.	Je suis trè
I am cold; I am warm, am hungry, or thirsty.	Mich friert; mir ist warm. Mich hungert; mich durstet.	J'ai froid J'ai faim, j'a
I am fatigued, or tired.	Ich bin müde.	Je suis fat guée.
I am not tired.	Ich bin nicht müde.	Je ne suis
The same person, after having set up for a Shopkeeper.	Von derselben Person, nachdem sie einen Laden angelegt hat.	*De la mên établie da tique.*
Sir, madam, or miss, pray be so kind as to walk in.	Mein Herr, Madame, Mademoiselle, seyn Sie so gütig hereinzutreten.	Monsieur, mademoisell vous la pein
Won't you please to sit down?	Wollen Sie sich nicht niederlassen?	Voulez-v seoir?
Here is a chair.	Hier ist ein Stuhl.	Voilà une
What do you please to have?	Was begehren Sie?	Que désir
You may have your choice.	Sie haben die Wahl.	Vous pou
How do you sell this?	Wie theuer verkaufen Sie dieß?	Combien ceci.
The lowest price is....	Das allergenaueste....	Tout au p
That is very dear.	Das ist sehr theuer.	Cela est bi
I assure you it is my lowest price. I never over-rate my goods. I can't make the least abatement.	Ich versichere Sie es ist der genaueste Preis. Ich schlage nie zu viel vor. Ich kann nichts davon ablassen.	C'est, je le plus juste surfais jama puis rien rab

ɔ.	Dame el brazo.	Дайте мнѣ руку.
		Пойдемте.
	¿Os divertis?	Весело ли вамъ?
:lla si	El se enfada, ella se enfada.	Онъ, она скучаетъ.
ffred-	Estoy muy resfriado.	У меня сильной (насморкъ.
caldo. •	Tengo frio, tengo calor, tengo hambre, tengo sed.	я озябъ, мнѣ жарко. я голоденъ, мнѣ пить хочется.
tanca.	Estoy cansado, ó cansada.	я усталъ, устала.
. •	No estoy cansado.	я не усталъ.
rsona a bot-	*De la misma persona establecida en una tienda.*	Съ мѣмъ же человѣкомъ, открывшаго лавку.
(ma- (ma- ica (si d'en-	Señor, Señora, ó señorita hágame Vm. el favor de entrar.	Сударь, сударыня, жалуйте, изволуйте взойти.
dare?	¿QuiereVm. sentarse?	Не изволите ли вы сѣсть?
.	He aquí una silla.	Вотъ вамъ стулъ.
	¿Que deseais?	Чего изволите?
e.	Podeis escoger.	Извольте выбирать.
a ciò?	¿Por cuanto vendeis esto?	По чему вы продаете это.
li etto	Ni mas ni menos.	Самая послѣдняя цѣна...
	Esto es muy caro.	Это очень дорого.
o, il Non nien-	Os certifico que es su justo precio. No estoy acostumbrado á pedir mas de lo que las cosas valen. No lo puedo dar por ménos.	я васъ увѣряю это самая послѣдняя цѣна. я никогда лишняго не беру. я ничего (ни копейки) не могу уступить.

I really can't, I should lose by it.	Ich kann nicht, ich würde dabei verlieren.	Je ne l drais.
Take notice of the goodness of this article.	Betrachten Sie die Güte der Waare.	Exami la marcha
It is the newest taste, and the newest fashion.	Es ist der neueste Geschmack, die neueste Mode.	C'est l la derniè
It is just arrived from France or England.	Es kommt eben aus Frankreich, aus England.	Cela vi France o
How many ells do you chuse to have?	Wie viel Ellen befehlen Sie?	Combi d'aunes?
Will you look at any thing else?	Wollen Sie noch sonst etwas sehen?	Voule chose?
Here is my direction.	Hier ist meine Adresse.	Voilà d'adress
I beg leave to recommend myself to your further civilities.	Ich empfehle mich Ihrer Gewogenheit.	Je m votre pr
Your most humble servant.	Ihr gehorsamer Diener.	Votre viteur.
A warrior in an enemy's country and asking victuals in a private house.	Ein Soldat in Feindesland, der in einem Hause zu essen und zu trinken fordert.	*Un gu ennen la no maiso*
My friends, don't be afraid, we will do you no harm. We want victuals, without any delay. Give us bread, wine, brandy, beer and potatoes. Make haste. We must have them and don't force us to search your house violently. You have fouls, milk, eggs. Give us without reluctance what *is absolutely* necessary *to us.*	Freunde, erschrecken sie nicht; wir wollen Ihnen kein Uebel zufügen. Aber wir müssen zu essen und zu trinken haben, und das auf der Stelle. Geben Sie uns Brot, Wein, Branntwein, Bier, Kartoffeln. Machen Sie geschwind. Wir müssen etwas haben, nöthigen Sie uns nicht, in Ihrem Hause mit Gewalt etwas zu suchen. Sie haben Hüh-	Mes frayez p lons vo Mais il nourrit champ pain, d de-vie, pomm e pêchez faut, pas à c lence son, v les,

Non lo posso. Io ci perderei.	No lo puedo, perderia.	Мнѣ нс льзя, я самъ бы томъ потерялъ.
Esamini la bontà della roba.	Examinad la calidad de la mercancía.	Посмотрите доброту товара.
E dell' ultimo gusto, sull' ultima moda.	Es del último gusto, de la última moda.	Это послѣдній вкусъ, самая новая мода.
È arrivata appunto di Francia, d' Inghilierra.	Esto acaba de llegar de Francia, de Inglaterra.	Это только что привезено изъ Франціи, изъ Англіи.
Quante braccia ne vuo-?	¿Cuantas varas quereis?	Сколько локтей вы прикажете.
Vorrebb' ella vedere ora qualch' altra a?	¿Quereis ver alguna otra cosa?	Изволите ли вы посмотрѣть еще что нибудь.
ecole un polizzino mio indirizzo.	He aquí una tarjeta con mis señas.	Вотъ мой адресъ.
raccomando alla buona padronanza.	Me encomiendo á vuestra proteccion.	Прошу жаловать.
ilissimo servo.	Vuestro humilde criado.	Покорный слуга (прощайте).
uerriero in paese nico, che chiede mangiare in una a.	*Un militar en tierra enemiga pidiendo de comer en una casa.*	Солдатъ въ непріятельской землѣ требуетъ въ одномъ домѣ кушанія и питья.
i, non vi spaven- oi non vogliamo cun male, ma amo bisogno di subito. Dateci , del vino, del ite, della birra, ata. Fate pre- hè ne abbiamo e non ci ob- cercarlo colla in casa vostra. polli, latte, *eci di buona he indispen*	Amigos mios, no os asusteis, no queremos haceros mal alguno, pero es necesario que comamos, dadnos luego pan, vino, aguardiente, cerveza, patatas; apresuraos, que lo hemos menester, no nos obligeis á usar de violencia en vuestra casa. ¿Teneis gallinas, leche, huevos? dadnos de buena gracia lo que nos es de indispensable necesi-	Друзья, не пугайтесь мы не сдѣлаемъ вамъ зла но намъ надобно ѣсть и пить, тотчасъ. Дайте намъ хлѣба, вина, водки, пива, картофелей поскорѣе. Намъ надобно имѣть что

	ner, Milch, Eyer. Geben Sie uns gutwillig, was uns unumgänglich nöthig ist.	Donnez-n grâce ce q dispensabl saire.
Letters and notes.	Geschäfts-Briefe.	*Lettres et fa*
I. To a banker whom you are recommended to,	I. An einem Geldwechsler, an dem man gewiesen ist.	*I. A un ba on est*
Sir, Being just arrived in this place, I desire you will be so good as to let me know the day and hour I may call upon you, in oder to present you the letters of recommendation that Mr..... of Rotterdam or.... gave me for your house.	Da ich seit kurzem in dieser Stadt angekommen bin, so bitte ich Euer Hochedelgeboren (Wohlgeboren) ganz ergebenst, mir gütigst einen Tag und eine Stunde zu bestimmen, wo ich mich zu Ihnen begeben kann, um Ihnen die Empfehlungsbriefe einzuhändien, die für mich an Sie vom Herrn.... aus Rotterdam oder u. s. w. gerichtet sind.	Arrivé dans cette v supplie, M vouloir bie le jour et l pourrai me vous, et v les lettres mandation adressées p M. de R de..... etc.
I have the honour to be, Sir, your most obedient humble servant.	Ich habe die Ehre zu seyn. Euer Hochedelgeboren (Wohlgeboren) ergebenster Diener oder ergebenste Dienerin.	J'ai l'hon Monsie votre très votre tr serviteur,(servante)
II. To accept an invitation.	II. Um anzuzeigen daß man eine Einladung annehme.	*II. Pour a invit*
M.... will call with as great eagernes as pleasure upon M.... according to *his invitation.*	Herr von.... wird die Ehre hab.n, mit eben so viel Bereitwilligkeit, als Vergnügen der Einladung des Hrrn... zu folgen.	M. de..... neur de se autant d'e que de plais tion de M....

sabilmente è necessario; un rifiuto vi esporrebbe inutilmente a un insulto.

dad.

нибудь. Не кринудьте насъ насильственно искать въ дому. Есть у васъ курицы, молоко, яйца. Дайте намъ добровольно что намъ необходимо нужно.

Lettere e biglietti di negozio.

I. A un banchiere, a cui è stato diretto.

Stimatissimo signore
Giunto di fresco in questa città la prego compiacersi indicarmi qual giorno e in qual ora possa io presentarmi in casa sua a porgerle le lettere di raccomandazione in mio favore per parte del signor..... di Rotterdam, ...

Con piena stima me segno

Divotissimo servo.

Cartas, Billetes de Negocios.

I. A un banquero á quien uno es dirigido.

Acabo de llegar á esta ciudad, os pido, me señaleis el dia, y la hora en que podré venir á vuestra casa para entregaros las cartas de recomendacion, que os escribe á mi favor, el señor.... de Roterdan, ó de, etc.

Tengo el honor de ser, etc.

Письма о разныхъ дѣлахъ.

I. Къ банкиру.

Пріѣхавъ сюда недавно покояно прошу васъ назначить мнѣ день и часъ, когда я могъ бы притти къ вамъ, чтобъ отдать письма изъ Ротердама отъ господина..

Имѣю честь быть.

Вашъ
Покорный слуга.

Per accettare un invito.

N. si fa un pregio accettare l'invito, di cui il signor N. N. si è compiaciuto onorarlo, del quale lo ringrazia, e gli fa mille complimenti.

II. Para aceptar un convite.

N...... Tiene el honor de aceptar el convite, con que se digna favorecerle el Sr N., y le da muchas gracias, etc.

II. О приглашеніи.

Благодаря васъ за честь мнѣ сдѣланную, съ величайшимъ удовольствіемъ воспользуюсь вашимъ приглашеніемъ.

III. To a member of government to ask an interview.

Sir,

I hope that your Excellency will have the goodness to let me know the day and hour I might wait upon you. In the hopes of receiving your orders. I have the honour to be very respectfully,

Your Excellency's
must obedient humble servant.

III. Gesuch um Audienz bei einer Amtsperson.

Hochwohlgeborner

Herr,

Ich wage es, Ew. Excellenz zu bitten, mir gnädigst einen Augenblick Gehör zu bewilligen, und mich den Tag und die Stunde wissen zu lassen, wo ich mich zu Ihnen verfügen kann. Ich werde Ihre Befehle erwarten. Ich bin mit hoher Verehrung,

Ew. Excellenz
gehorsamster Diener, u. s. w.

III. Pou
audienc
sonne e

Mons

J'ose :
Excellenc
bien m'ac
ment d'a
me faire s
l'heure oi
rendre ch
tendant se
avec resp

Mons
de votr
le trè

IV. To refuse an invitation.

M.......'s compliments to M....... having been engaged a week ago for thursday next, cannot have the honour of callin upon him that day and presents his excuses and *regrets.*

IV. Um sich wegen einer nicht angenommenen Einladung zu entschuldigen.

Herr von.... ist seit acht Tagen für künftigeu Donnerstag versagt. Er bittet den Herrn.... ergebenst, seine Entschuldigung und die Versicherung seines innigen Bedaurens gütig aufzunehmen.

V. Pour
rendre
tion.

M. de..
depuis hu
jeudi, il se
d'agréer s
l'assurance
regrets.

III. Per domandare udienza a un personaggio in carica.

Eccellenza,

Dovendo comunicare a V. E. qualche affar d'importanza, la prego degnarsi di concedermi un momento d'udienza particolare, con indicarmi il giorno e l'ora, in cui possa presentarmi avanti di lei. E con ciò passo a rassegnarmi rispettosamente,

di V. E.
Divotissimo ed Umilissimo servitore

III. Para pedir una audiencia á un personage en puesto alto.

Señor,

Teniendo que comunicar á V.E. un negocio de importancia, le suplico me dé un momento de audiencia particular, señalándome el dia, y la hora en que debo presentarme á V. E.

Soi reverentemente de V. E. etc.

III. Прозьба о аудіенціи у знатнаго господина.

Милостивый государь.

Осмѣливаюсь покорно просить ваше превосходительство, позволить мнѣ объяснить вамъ мое дѣло и дать мнѣ знать день и часъ когда могу быть къ вашему превосходительстьу. Ожидая вашего приказанія имѣю чееть быть съ глубочайшимъ почтеніемъ.

Вашего превосходительства.
Всепокорнѣйтій слуга.

IV. Per iscusarsi del non accettare un invito.

N. N. trovandosi da otto giorni impegnato per la giornata di Giovedì, prega il signor N. N. di scusarlo se non può accettare l'invito, e di gradire nel tempo stesso i suoi distinti ossequj.

IV. Para escusarse de aceptar un convite.

N.... Está comprometido hay ya ocho dias para el jueves; y así pide al senor.... se sirva de perdonarle, asegurándole lo siente infinito.

IV. Отговариваться отъ приглашенія.

Еще за недѣлю далъ я слово одному мосму пріятелю на будущій четвсрія ; и для того покорно прошу извинить меня и быть увѣрены

9.

V. Apologies for having missed an appointment.

M....... is very sorry, that it as not been in his power to call yesterday, or monday last, upon M..... M.... desires him to be persuaded that he had neither forgotten nor neglected this engagement. He could not do otherwise. He will call very soon upon M..... to explain this affair and presents his excuses in the mean time.

V. Um sich zu entschuldigen, eine Zusammenkunft verfehlt zu habent.

Herr von..... bedankert ungemein, daß er sich gestern oder vergangenen Montag nicht hat zum Herrn von .... begeben können. Er bittet ihn inständig überzeugt zu seyn, daß er weder der Vergessenheit, noch der Nachlässigkeit beschuldigt werden darf, sondern daß es ihm unmöglich gewesen ist anders zu handeln. Er wird unverzüglich selbst zum Herrn von.... kommen, um demselben seine Rechtfertigung, seine Entschuldigungen vorzutragen.

V. Pou... voir m... vous.

M. d... sespoir ... rendre ... hier, ou... le suppl... dé qu'il... ni d'oub... gligence... autreme... même i... M de.. justificat... cuses.

VI. Ithanks.

Madam, or Sir, accept my best thanks. I whill have the honour of calling upon you to night or to morrow, to renew them.

VII. Danksagung.

Empfangen Sie, Madame, oder mein Herr, meinen innigsten Dank, den ich die Ehre haben werde, Ihnen selbst diesen Abend oder Morgen zu wiederholen.

VI. I...

Recev... Monsieu... mercîme... neur d'a... vous le... soir ou d...

VII. To recommend a person.

Sir, if you could help

VIII. Um jemand zu empfehlen.

Wenn Sie, Vereh-

VII. Po... q...

Si v...

мѣ, что мнѣ самому это весьма прискорбно.

V. Per iscusarsi di aver mancato a un appuntamento.

N. N. è mortificatissimo di non essersi trovato all'appuntamento di jeri, o lunedì passato: questa sua mancanza per altro non è provenuta nè per dimenticanza, nè per trascuranza, ma per un motivo, che egli comunicherà al signor N. N. domani, quando si recherà alla sua casa per chiedergli le debite scuse.

V. Para escursarse de haber faltado a una cita.

N..... Siente infinito no haber podido ir á casa del señor.... ayer, ó lunes pasado. Le suplica se persuada que no fue olbido, ó descuido, mas imposibilidad, él mismo irá personalmente á presentar su justificacion.

V. Извиняться.

Господинъ.,. очень сожалѣетъ, что ему вчера или въ прошлый понедѣлникъ не возможно было притти къ Господину... Онъ не обвиняшь его въ забывчивости или невниманіи Одна невозможность выполнить это была тому виною. Онъ немедленно самъ будетъ къ Господину... чтобы принести ему свое оправданіе и извиненіе.

VI. Di ringraziamento.

Farei torto al mio dovere se mancassi di porgervi i più distinti ringraziamenti pel favore compartitomi; e mi farò un pregio di rinnovarvi un simil atto in breve, venendo personalmente alla vostra casa.

VI. Agradecimiento.

Admita Vm. señor, ó señora la seguridad de mi agradecimiento; yo tendré el honor de ir en persona a renovarla esta tarde, ó mañana.

VI. Приношеніе благодарности.

Благодарю васъ покорнѣйше за обязательное вниманіе. Буду имѣть честь сего вечера или завтра лично васъ благодарить.

VII. Di raccommandazione per qualcheduno.

Stimatissimo Padrone,

VII. Para recomendar á alguno.

Se pudiereis servid al

VII. Рекомендовать кого.

Всѣ знаки вашеѣ

M........ in his views, you would oblige me very sensibly, and I would partake his thankfulness. It is impossible you should protect a more honest man and a more worthy one of your kind attention. If I had not thought this a good action, I would not have ventured to trouble you. I considered also that M.....'s talents and situation would be his best recommendation.

rungswürdiger Herr, dem Herrn.... in seinen Wünschen willfahren können, so werde ich Ihnen sehr verbunden seyn und seine ganze Erkenntlichkeit theilen. Sie können unmöglich einem achtungswerthern Manne ihren Schutz gewähren, und niemand möchte in jeder Rücksicht würdiger seyn. Ihnen Theilnahme einzuflößen. Wenn ich nicht glaubte, Ihnen eine gute Handlung vorzuschlagen, so würde ich mich nicht haben entschließen können, Sie zu belästigen. Aber ich habe geglaubt, daß die Verdienste und die Lage des Herrn...... bei Ihnen die besten Empfehlungen seyn würden.

sieur, servir M..... dans ce qu'il désire, vous m'obligerez sensiblement et je partagerai toute sa reconnaissance. Il est impossible que vous puissiez protéger une personne plus honnête, et plus digne à tous égards de vous intéresser. Si je ne croyais pas vous proposer une bonne action, je n'aurais pu me résoudre à vous importuner, mais j'ai pensé que le mérite et la situation de M.... seraient, auprès de vous, les meilleures de toutes les recommandations.

I have the honour to be, etc.

Ich habe die Ehre zu seyn.

J'ai l'honneur d'être, etc.

VIII. To ask letters of recommendation.

VIII. Bitte um Empfehlungsbriefe.

VIII. Pour demander des lettres de recommandation.

I mean to set off immediately for..... Could you be so good as to give me letters of recommendation for M..... and M....... you will oblige me very much and I will be very thankf.

Ich reise unverzüglich nach ..... Würden Sie wohl, mein Herr, die Güte haben, mir Empfehlungsbriefe an den Herrn...., und die Frau von..... mitzugeben. Sie würden mir einen großen Dienst erweisen, und ich würde so glücklich seyn, Ihnen denselben zu danken.

Je pars incessamment pour....... Auriez-vous, Monsieur, l'extrême bonté de me donner des lettres de recommandation, pour M .... et Mme...... vous me rendrez un grand service, et je serai heureux de vous le devoir.

I Have the honour to be, etc.

Ich habe die Ehre zu seyn, u. s. w.

J'ai l'honneur d'être, etc.

IX. To grant a demand.

IX. Bewilligung einer Bitte.

IX. Pour accorder une demande.

I will do with as great eragerness as pleasure what M..... asked me.

Ich werde alles thun, was Herr..... wünscht, und zwar mit eben so vielem Eifer, als Vergnügen.

Je ferai tout ce que M...... désire, et ce sera avec autant de zèle que de plaisir.

se volete favorire il signor...... in tutto ciò, ch'egli desidera, io ve ne sarò obbligato, e parteciperò la sua riconoscenza. Non potrete proteggere una personna più stimabile e più degna dei vostri favori. Se non fossi persuaso di proporvi qualche sogetto meritevole, io non avrei potuto risolvermi d' incomodarvi; ma ho creduto, che il merito e la situazione del signor.... sarebbero le sue migliori raccomandazioni.	señor... en lo que él desea; yo os quedaré summamente agradecído y él tambien. Es imposible que podais proteger á una personas mas bien criada, y digna por todos respetos de que os intereseis por ella. Si yo no creyese que os proponia una accion meritorie no hubiera podido resolverme á importunaros; mas pensé que el merecimiento y la situacion del señor.... serian para vos la mejor de todas las recomendaciones.	вниманія къгосподину... я приму съ чувствительною благоларностію отличныя достоинства Господина... могутъ извинить меня что я осмѣливаюсь вась безпокоить и лучше всего будутъ говорить въ его пользу.
Conservatevi, e sono ec.	Tengo el honor de ser, etc.	Имѣю уесть быть и ир.
VIII. Per chieder lettere di raccomandazione.	*VIII. Para pedir cartas de recomendacion.*	VIII. Прозьба о рекомендаціи.
Dovendo partire in breve per.... prego la vostra bontà di favorirmi qualche lettera di raccomandazione pel signore.... e per la signora...... sarà questo per me un favor segnalato, di cui ve ne sarò perpetuamente tenuto.	Voy á partir con brevedad para.... Tendreis, señor, la bondad de darme carta de recomendacion para el señor... y la señora.... me hariais en esto un gran favor, y serè muy dichoso en deberos esta obligacion.	я ѣду въ... Не можете ли вы сдѣлать милость дать мнѣ письмо къ господину... вы чувствительно тѣмъ меня овяжете.
Frattanto sono con piena stima ec.	Tengo el honor de ser, etc.	Имѣю честь быть и пр.
IX. Per soddisfare ad una domanda.	*IX. Para conceder una demanda.*	IX. Солгашеніс на чью прозьбу.
Mi farò un piacere di far tutto quello, che desidera il signor N. N.	Haré todo lo que el señor.... desea; y lo haré con tanto zelo como gusto.	Охотно исполню все что угодното-сподину ...

Or:	Oder :	
I will execute directly Madame....'s orders and I thank her for having procured me the occasion of doing something agreeable to her.	Ich werde bereitwillig die von Madame .... empfangenen Befehle vollziehen, und ich danke derselben, mir die Gelegenheit verschafft zu haben, etwas zu thun, das ihr angenehm ist.	J'ex les or et je voir de fair est agr
X. *To ask money which is due.*	X. Um Geld einzufordern, das man aussen stehen hat.	X. P l'ar
Sir, permit me to recall to your memory that you have let pass the term agreed betwixt us. I am in a great want of money, my demand proves it, and I am very sorry to trouble you for this object. The bearer will present you my receipt.	Erlauben Sie, mein Herr, Ihnen in Erinnerung zu bringen, daß der zwischen uns verabredete Zahlungstermin abgelaufen ist. Ich habe sehr dringend Geld nöthig, wovon dieses Gesuch Sie überzeugen muß; denn es kostet mir sehr viel Ueberwindung, Sie deswegen zu belastigen. Der Ueberbringer dieses Schreibens hat meine Quittung in Händen.	Per sieur, que entre un be gent, doit v il m'e de L'hor billet quitta
XI. To tradesmen.	XI. Kleine Zettel an Handwerker.	XI.
I desire M..... to give to my servant the coat (or the hat), which has been promised me to day.	Ich bitte den Herrn ...., meinem Bedienten mein Kleid (meinem Hut) u. s. w., das (der) mir für heute versprochen worden, zu übergeben.	Je mettr mon peau) mis p

oppure :

Eseguirò col massimo impegno i pregiati comandi, di cui la signora N. N. mi ha onorato, ed ascriverò a somma fortuna il piacere, ch' ella mi ha procurato di far cosa a lei grata.

Executaré con zelo las ordenes de la señora, y la agradesco mucho la ocasion que me proporciona de poder serle agradable.

El senor... puede contar con mi zelo, y con el deseo que tengo de hacer algo que pueda agradarle.

Или :

Съ величайшимъ удовольствіемъ выполняя приказанія госпожи... благодарю ее за доставленіе мнѣ случая сдѣлать ей угодное.

X. *Per chiedere il danaro ad un debitore.*

Essendo già scorso il termine convenuto fra noi, vi chiedo scusa se mi prendo la libertà di ricordarvelo, assicurandovi che sono a questo passo costretto dal bisogno estremo, che ho, del danaro. Al latore del presente higlietto ho altresì consegnata la ricevuta.

X. *Para pedir dinero debido.*

Permítame Vm. le recuerde que el plazo que ajustamos ha llegado ya. Tengo urgente necesidad de dinero, y el paso que doy puede servirle de prueba de ello, porque me cuesta infinito el importunarle. El dador de este billete, lo es tambien demi recibo.

Tengo el honor de ser.

X. О взыскѣ денегъ съ должника.

Срокъ прошелъ. На который вы заняли у меня деньги. Одна крайняя нужда могла принудить меня безпокоить васъ о платежѣ мнѣ оныхъ.

Податель сего имѣетъ мою квитанцію съ собою.

XI. *Biglietti per artigiani.*

Prego il signor N. N. di consegnare al mio servo l'abito (il cappello), che mi aveva promesso per oggi.

XI. *Billetes para artífices.*

Pido al S.... entregue á mi criado mi vestido, ó mi sombrero, que me fue prometido para hoy.

XI. Записочки къ къ ремесленникамъ.

Прошу васъ отдать человѣку моему кафтанъ (шляпу и пр) который вы мнѣ сегодня обѣщали. Вы мнѣ обѣщали, что сертукъ мой въ четвертокъ готовъ будетъ.

9..

M..... had promised me that my great coat should be ready for thursday. I want it to morrow morning and I will send for it at nine o'clock precisely.

Herr.... hatte mir versprochen, das mein Ueberrock am Donnerstage fertig seyn sollte. Ich bitte Ihn damit zu eilen; denn ich muß ihn durchaus morgen haben. Ich werde ihn mit dem Schlage neun Uhr abholen lassen.

M......
que ma r
faite jeud
de se d
ai absol
pour den
verrai ch
heures pr

I desire M.... or M... to come tuesday morning at ten o'clock to take the measure of a coat, of a gown, etc.

Ich bitte den Herrn oder die Frau. . . . . Dienstag um 10 Uhr zu mir zu kommen, um mir das Maas zu einem Rocke e zu einem Kleide, u. s. w., zu nehmen.

Je prie
Mm*.......
moi mardi
pour me p
sure d'un
robe, etc.

A receipt.

Eine Quittung.

Une Q

Received of M...... the sum of..... in full of all demands.

Daß ich von Herrn ..... die Summe von.... für den ganzen Betrag seiner ganzen Rechnung bis heute empfangen habe, bescheinige ich hiermit.

Je reco
çu de M...
de........
tout com
jour.

Il signor N. N m'avea promesso che il mio pastrano sarebbe stato finito giovedì; perciò prego di sbrigarlo subito, avendone assolutamente bisogno domani. Lo manderò a prendere alle nove ore in punto.

El señor.... me habia prometido que mi surtú estaria hecho juéves; pídole que se apresure, porque he absolutamente menester de él para mañana; le emviaré á buscar á las nueve en punto.

Прошу сдѣлать его поскорѣе, потому что завтра нужду имѣю въ немъ. я ровно въ девять часовъ пришлю за ъимъ.

Prego il signor N. N. o la signora N. N. di venir da me martedì prossimo alle ore dieci, per prendermi la misura di un abito o d'una veste.

Ruego al señor...... venga á mi casa martes á las diez para tomarme la medida de un vestido, etc.

Прошу васъ притти (быть) ко мнѣ во вторникъ чтобы снять съ меня мѣрку.

Ricevuta.

Recibo.

Квитанція.

Dichiaro d'aver ricevuto dal signor N. N. la somma di.... che sono per saldo del mio avere fin ad oggi....

Reconozco haber recibido del s..... la cantidad de.... por saldo de toda cuenta hasta el dia de hoy.

Получено отъ господина.... все сполна по счету въ чемъ и подписуюсь.

DICTIONNAIRE

FRANÇAIS-BARRARESQUE

OU

MORESQUE.

Ce Vocabulaire, qui n'est pas un Dictionnaire proprement dit, renferme cependant les mots les plus usuels et les plus nécessaires à connaître, lorsqu'on voyage dans un pays quelconque dont on ignore la langue. Les correspondances arabico-barbaresques ou moresques sont figurées en caractères romains aussi exactement qu'il est possible de figurer la vraie prononciation d'une langue.

Pour les biens prononcer il faut observer les règles suivantes :

Toutes les lettres se prononcent comme elles sont écrites;

Il n'y a pas de dyphtongues proprement dites : par conséquent, toutes les lettres se prononcent de leurs sons primitifs dans les syllabes *eu*, *eau*, *au*, *ou*, etc. ;

Les voyelles conservent leurs sons primitifs, et par suite dans les syllabes *en*, *in*, *em*, *um*, l'*e* se prononce comme *e* et non pas comme *a*, l'*i* comme *i* et non pas comme *e*, l'*u* comme *ou* et non pas comme *o*;

Il n'y a point de lettres muettes ;

Il y a trois sortes d'articulations ou de sons gutturaux dans le dialecte barbaresque ou moresque ;

Le premier est celui de la lettre *aāin*, dont l'articulation est rapide et fugitive. Il est indispensable de l'entendre prononcer pour la bien saisir. Elle est marquée par un tiret dessus ;

Le second est celui du double *hh*, qui s'aspire avec un peu plus de force que le *h* français dans les mots *héros*, *hableur*, *haine* ;

Le troisième est celui du *qr*, dont l'aspiration est extrêmement prononcée, tout-à-fait tirée de la poitrine, et

[redacted]

beaucoup plus forte que celle du *j* espagnol dans le mot *juego*, et du *ch* des allemands dans le mot *Ich*;

Les lettres ou caractères *italiques* s'articulent fortement et avec une sorte d'affectation.

Un accent circonflexe sur la voyelle *â* marque qu'il faut la prononcer très longue et en traînant.

En observant exactement toutes ces régles, on peut être assuré de se faire bien comprendre des barbaresques ou moresques, surtout des Algériens.

A

A—Ila, li.
Abaisser—Ou*tt*a you*tt*i.
Abandonner—Terek yetrek.
Abattre — Sa*kk*at yeçakkct, *t*aïehh ye*t*aïehh.
Abolir—Ba*tt*al yeba*tt*el.
Aborder— Falaä aäla el-merkeb bil-koüe, trankar el-merkeb.
Abricot (fruit) — Michmich, michmâch.
Abricotier— Michmâché.
Absent—Ghaïb.
Académie—Emdarsa.
Accoster—*K*arab min,*k*arrab.
Acheter—Chera yechr.
Achever—Qrallas yeqralles.
Affaisser (s')—Habat yahbo*t*.
Affranchir—Hharrar yehharrer.
Afin que—Bach, li edjl.
Agneau—Qrarouf.
Aider—Sââf, yeçââf.
Aigle—Ookab, nesr.
Aigre—Hhâmed, *k*âres.
Aiguière—Obri*k*.
Aiguille—Ibra, ibré.
Aiguiser— Seun yeceun, rehha *yerhhi*.
Ail—Toum.
Aimer—Hebb yehheb.
Ainsi—Hakedé, haydé.
Ajouter—Zad yezid.
Alger (le royaume d')—Memleket ed-djezaïr, ed-dzaïr, aämalé melaä diezaïr.
Alger (ville d') — El-djezaïr, dejzaïr.
Aller—Rahh yerouhh, mecha yeuichi.
Allié—Moähed, morafe*k*.
Allumer—Achaäl yechaäl.
Allonger—*T*aoüel ye*t*aoüel.
Alors—Fy-hada, ez-zeman.
Amen—Amin.
Amener—Nezzel es-sandjak, maïnar el-andira.
Amer—Morr.
Ami—Hhabib.
Amiral— Kobtan bachi, mirante.
Ampoulette—Remlia saämta ärem.
An, Année—Sené, aäm.
Ancien—Emkaddem, chêque. V. *Vieillard*.
Ancrage—Mersa.
Ancre—Helb el-merkeb, m

sa, meqrtâf.
Ane—Hhemâr.
Anguille — Noun sonner el-hhout.
Anier—Hemonar.
Anse—Djoua.
Apercevoir — Lemahh yelmahh
Aplanir—Saoüa yeçaoüi.
Appeler—Nada yenadi.
Apporter—Djab yedjib.
Apprendre—Aāllem yaāllem.
Approcher—*K*arrab ye*k*arreb
Après—Baād, min baād.
Après-demain— Baād bocra, baād ghedoué.
Aqueduc—Kouades el-*ma*.
Arabe—Aārby, Aārab.
Arabe-Bédouin—Aārby sahhraoui, el-bedaoui.
Arbre—Chadjara, sedjra.
Arbre à encens — Chadjret, sedjret el-loubam.
Argent—Fo*dd*a.
Armée—Mehallé.
Armoire—Qrezané.
Arracher—*K*allaā ye*k*allaā.
Arraisonner— Talab el-basbort.
Arranger— Retteb yeretteb.
Arrêter—Oue*kk*ef, yeoue*kk*ef.
Arrêter (s')— Ou*k*ef, you*k*ef.
Arrière d'un navire — Katch el-merkeb, poupa.
Arrière-garde— Moqrar el-aāsker, el-mehhallé el-oqranié.
Arriver— Ou*s*el you*s*el.
Arroser— Se*k*a yes*ki*.
Arsenal— Tersena.
Artère— Eērk, aārk.
Aspre — Chique, drahem se-*ghar*

Assaisonner— Feo[…] ouëhh.
Assaut—Zedma.
Assemblée (jour d[…] joumouâ.
Assembler— Djem[…]
Asseoir (s')—*K*aā[…]
Assez—Yekfy, bes[…]
Assiette— Tebsy.
Atlas (le mont)— D[…] er-rif. (Dans cha[…] il a un nom diff[…]
Attacher— Rabat [...]
Attaque— Zedma.
Attendre— Esteun[…]
Audience publiq[…] chouârs.
Aujourd'hui— El y[…]
Auprès— *K*erib.
Autant— Keïf.
Autre— Agrar, Oq[…]
Automne— Qrarif.
Autour— Daïr.
Autrefois — Fyz [...]
Avaler— Belaā yek[…]
Avancer—*K*edem
Avant (d'un navi[…] dem el-merkeb.
Avant, *prép.*— Ke[…]
Avant-garde— El-[…] aoulié.
Avant-hier— Eou[…]
Avare— Chahhihh
Avec— Maā.
Aveugle — Aāma.

B

Babord— Corrido[…] chemal.
Baie—Djoun.
Bain— Hhammam
Baïonnette— Hha[…]

[redacted]

Balai— Mecelhha.
Balle.— Resas.
Banane— Mouz.
Bananier— Chadjar el-mouz.
Banc de sable— Bank reml.
Baquet— Tina malaā el-ma.
Barbeta— Sa*t*ahh mataā el-bordj.
Barbier— Hheffât.
Barre— Bank reml.
Barrière— Mahhdjez.
Bas— Chakchir.
Bas-fond— Kesaïr.
Bastion— Bordj, cheraf el-mediné.
Bataille— Terâd.
Bataillon— Orta, ondjak.
Bâteau— Felouka.
Batelier— Sandaldji.
Bâtiment (édifice)— Benaïé, keb, sefine.
Bâtiment (navire)— Merkeb, sefine.
Bâtiment (de transport)— Merkeb, el-oues*k*.
Bâtiment (de guerre)— Sefiné.
Bâtonnier— Kaonas.
Batterie (de côte)— *T*oppana, aāla, el-sâhhel, bataria el-sahhel.
Batterie (de guerre)— *T*oppana, bataria.
Batterie (à bord)— *T*oppana, bataria.
Beau— Meziân.
Bedouin (Arabe)— V. *Arabe Bedouin.*
Beurre— Semen.
Beurre (frais)— Zebdé.
Bien— Beqraïr.
Bientôt— Fycaā.
Biscuit— Bechmât.

Blanc— Abiard.
Blessure— Dejerhh.
Bleu— Azerak.
Bœuf (animal)— Ferd, *b*a*k*ar, tor-maqrsi.
Bœuf (viande)— Be*k*ry.
Bois (forêt)— Ghabé.
Bois (de menuiserie)— Qracha.
Bois (à brûler)— Hha*t*ab.
Boiteux— Tobbal.
Bombe— Bomba, *k*oumbra.
Bon— Melihh.
Bonnet— Aāraquié.
Bordage— Qrachb mo*t*he*k* aāla el-merkeb.
Borgne— Aāouer.
Bossu— Hheudbi, Mahhdeub.
Boucher— Djezzâr.
Bouffle— Djamous.
Bougie— Chemaāk el-aūcel.
Bouilli— Mogbli, lahhm meslouk.
Bouillon— Marka, chorba.
Boulet— Koura.
Bourg— Belidé, *k*aria.
Bournon (espèce de sac avec un capuchon)— Hhaïk.
Boussole— Bausla.
Bouteille— Boutélia, *k*arâa, kemmé.
Boutique— Hhanout.
Bras— Deraā.
Brêbe— Kebaïly, chilhhy.
Brebis— Naādjé.
Brêche — No*k*bé, fathha fy hhaït.
Bridé— *S*rima.
Brique— Adjour.
Brochet— Semek el-kerâki.
Brouillard— Debâb.
Brun— Asmar.

C

;emple de la Mecque)—
)a.
an — Boudj mtaā el-
ɩeb,
– Goumena.
— Qrabba yeqrabb.
er — *T*ebaā yetbaā,
em yeqrtem.
– Hhaman, feragh.
ı— Saouana.
n (de munitions)— Kar-
ı mtaā el-baroud.
Djoun.
fond de)— El-aāmber
ıhhlam.
:r— *K*elfat.
– Hhalipha.
eon— Retla.
—Menzel el-mehallé.
(de Maures ou Arabes)—
allé mtaā el-aārab.
:r— Hhatt yehatt, nez
emzel.
d— Braka.
– Mous.
(à sucre)— *k*eseb hha-

— Medfaā.
nier— *T*obdji.
– Felouka, kareb.
Ras.
ine (de mer)—Reïs, *k*ob-
, erraïz.
ine (de terre)— Youz
ıi, boulouk bachi.
ine (de port)— Reïs el-
sa, *k*aid el-mersa.
'ation— Chorout, mo-
a.
Kabbar.

Caravane— Caffila.
Carguer (les voiles)—Rab
kolouôu.
Carpe— Nari.
Cartouche— Feckek.
Caserne— Dâr el-aāsker
el-inki charié.
Casser— Kesser yekesser
Cavalier (soldat)— Sbal
Ce, cet, celui-ci— Da, l
Ceci, cela— Hat chey.
Céleri— Karafs.
Celle-là— Dick.
Celle qui— Elleti.
Celui-là— Dak.
Celui qui— Elledi.
Cendre— Remad.
Cent— Mié, miet.
Centième— Miet.
Cependant— Amma, la
oulakin.
Cerfeuil— Kesber.
Cerveau— Demâgh.
Ces— Daul, hadou, hac
Cette, celle-ci— Di, hac
Ceux-là, celles-là—Dou
douk.
Chaise— Koursi.
Chaloupe— Felouka.
Chaloupe (canonnière)—
choun.
Chambre— Beït.
Chameau— Djemel.
Chandelier— Hheska.
Chandelle— Chemaā.
Changer— Gheïr, yeghei
Chanson—Djorabé.
Chant— Ghana.
Chanter— Ghanna yeghe
Chantier (maritime)- Mer
Chanvre— Querneb.
Chapeau— Barneita.

Chapitre— Soura.
Charbon— Fahhm.
Charger— Hhammel yehhammel.
Charger (un fusil, etc.)—Aāmmar yaāmmer.
Charger (un navire)—Ouecek youcek.
Charpentier— Neddjàr.
Charrue— Mehhrat.
Chasser (quelqu'un)— *T*arad ye*t*rad.
Chasser (aux bêtes)— Istâd yestâd.
Chat— Kot.
Chat-huant— Oum el-leïl.
Château (fort)— Alcassaba.
Chaud— Hâmi, hhârr, segroum.
Chaud (le)— Seqrâné.
Chauffer—Daffa yedeffi saqrqrau, yeçaqrqreu.
Chaux— Djyr, gîr.
Chebeck— Chebbak.
Chef (de douar ou tribu)— Chiqr.
Chef (de plusieurs *id.*)-Chiqr, kâid el-aāqrab.
Chef (des fakihs)— Fakih sidi.
Chef (de la justice locale)— kady.
Chef (des messagers d'État)— Bach chiaouch.
Chef (d'une mosquée)—Iman.
Chef (de la police)—Mezouar.
Chef (de la religion)—Mufti.
Chemin—*T*ari*k*, derb.
Chemin (couvert)—*L*ari*k* moderre*k*.
Chemise— Koumdja.
Chercher— Fettech yefettich.

Cher— Ghàli.
Cheval— Aâoud.
Chevaux— Chāar.
Chèvre— Maāza.
Chevreau— El-djedi.
Chien— Kelb.
Chirurgien— *T*abib hhakin.
Chou— Krounb.
Chouette— Bouma.
Chrétien— Boumi, nesrani.
Chute— Ouakaā.
Ciel— Sama sema naisan.
Cinq— Qramsé, qrams.
Cinquante— Qramsin.
Cinquantième— Qramsin.
Cinquième— Qrames.
Circoncire— Qralen yeqrten.
Cire— Tabāa.
Ciseaux— Mokas.
Citadelle— *K*as*b*a.
Citerne— Sàdridj djeb.
Citron— Limkâres, limoun.
Citronier— Sedjra el-limoun.
Civil— Moeddeb.
Clef— Meftahh, muftahh.
Clément— Rahhim.
Clou— Mesmât.
Clouer— Semmer yecemmer.
Cochon— Hhallouf.
Cœur— *K*alb.
Coffre— *S*endouk.
Coller— Le*ss*e*k* yele*ss*e*k*.
Colline— Kodia.
Colonel— Yah.
Colonne— Aārza.
Combat— *T*erad.
Combattre— *T*âred ye*t*âred.
Combien— Keddach.
Commandant—Bach boulouk bachi.
Commandant (d'une escadre) — Kobtan el-aāmàra.

[redacted]

Commandant (du palais)— Kaya.

Commandant (de l'armée et ministre de la guerre)- Aga.

Commander— Hhakem (aāla) yahhkem.

Comme— Behhal.

Commencement—Bedon, bedian.

Commencer— Beda yebda.

Comment— Keïfach.

Commissaire (des vivres)— Mobacher ez-zaqriré.

Compagnie— Oda.

Comprendre—Fehen yefhem.

Compter— Hheceb yehhceb.

Concombre— Qriar.

Concilier— Sâlehh yesalehh.

Condamner— Hhakem (aāla bi) yahhakem.

Conduire—Ouessel youessel.

Confiture— Maādjoun.

Connaître—Aāref yaāref.

Conseil (suprême)—Diouan, divan.

Conserver— Hhafad yahhfed.

Constantine(ville)—Aānnabé.

Constantine (province)— Aāmalé, mtaā kecemtina.

Construire — Bena yebni, aāmmar yaāmmer.

Content— Mebsout.

Coq— Serdouk.

Coran (le)— Kour'aun.

Corbeau— Ghourab.

Cordages— Hhebal.

Corde— Hhebel.

Corde (de violon, etc.)—Oualar.

Cordonnier— Sebabti, ba-*boudchi.*

Corps— *Djesm.*

Corriger— Sallahh yesall

Corsaire— Kersan.

Corvette— Korbeit.

Côte— Dlaā, dlouā.

Côte(de mer)- Chtt-el-beh

Coton— Kotou, kotn.

Cou— Aānk, rokbé.

Coucher (du soleil)— Gh roub ech-chems kamar

Coude— Kehtal.

Coudée—Draâ.

Couler (v. a.)—Ghattas, g rak.

Couleur— Loun.

Couleur (mêlée)— Moqı el-alouan.

Coup (de mer)—Ferqr bel

Couper— Kataā yektaā.

Courageux— Tedjiā, che

Courbé— Moaāouëdj.

Courber— Aāoüedj yaāoi

Courir— Djera yedjri.

Court— Kesir.

Courtine— Hhaït yedrob bordj li bordj.

Cousin (insecte)— Namoı

Coussin—Mesned mouqra

Couteau— Qredmy.

Couvrir—Ghatta yeghatt

Cracher—Bezek yebzek.

Craindre— Qrâf yeqrâf.

Craintif— Qraïf, qreoüâ

Crépuscule— Feger.

Crier— Sâhh yesyhh.

Crieur (public)— Berrahl

Crieur (public de minu Mudden.

Crieur (de mosquée)— M den.

Cristal— Bellâr.

Croire— Saddak yesadd

Croisière— Kersena.

Cru— Ney.
Cuiller— Moghrefa.
Cuir— Djeld.
Cuire—*T*abaq*r* ye*t*baqr.
Cuisine— Kouchina.
Cuisinier—*T*abâqr.
Cuisse— Faqrd.
Cuivre— Nehhâs.
Culotte—Seroual.
Cultiver— Qredem yeqrdem el-ard, fellehh yefellehh.

D

Dans— Fy.
Datte (fraîche)— Belahh, billôh.
Datte (sèche)—Temer.
Dattier—Naqrlé, naqrl.
Débarquement— Tefrigh el-merkeb.
Débarquer— *T*aluā min el-merkeb.
Déborder (en parlant de l'eau) — Fa*d* yefy*d*.
Déchirer— Cherreck yecherre*k*.
Découvrir—Aārra yaārri.
Dedans— Dâqrel.
Défaite— Inkiçar, kesra.
Défendre (sa patrie)— *T*āred (aāla) ye*t*ared.
Déjeuner— Fa*t*er yef*t*or.
Dehors—Barra, aāla barra.
Délivrer—Serrehh yecerrehh.
Demain— Ghdoué.
De même que— Behhal.
Demander—Saāl yeçaāl, *t*alab ye*t*lob, sekca yecekci.
Demeurer— Seken yesken.
Dent—Senân, essenân, senn.
Dépouiller—Aārra yaārri.
Descendre—Haba*t* yabbo*t* nezel yenzel.
Dessous— *T*ahht, min tahht.
Dessus— Fouk, aāla.
Devant— Kodam.
Dessécher—Nechchef yenechchef.
Destituer— Aāzel yaāzel.
Détruire— Qrarab yaqrreb.
Deux— Teneïn, Zoudj.
Deux-cent— Mietéin, mitéin.
Deux-centième— Mietein.
Deux fois— Martéin.
Derrière— Qralf, ouara.
Deuxième— Tani.
Deux mille— Elfein.
Devant— *S*ar yesyr.
Dieu— Allâh.
Difficile— Saāïb, ouaār.
Dimanche— El hhadd, youm el hhad, nehâr el hhad.
Dîner—Teghadda yetghaddy.
Dire— *K*al ye*k*oul.
Dissenterie— Iusihal.
Divan— Diouan.
Dix— Aāchra, aāchera.
Dix-huit— Témant ach.
Dix-huitième— Témant ach.
Dixième— Aācher.
Dix-neuf— Teçaāt-ach.
Dix-neuvième— Teçāat-ach.
Dix-sept— Sébaāt-ach.
Dix-septième— Sabuāt-ach.
Doigt— *S*ebaā.
Domestique— Qradim.
Donner— Aā*t*a yaā*t*i.
Docteur (de la loi)— Fakih.
Dormir— Ra*k*ad yer*k*ed.
Dos— *D*har.
Doux— Leyn, hhelou.
Douze— Etnaach.
Douzième— Etnaach.
Drap— Melf, melef.

ıu—'Sandjak, aālam.
es—Doüa, daoua.
– Moçakkad.
ıdaire—Hadjin.
— El behhar.
Kasehh.

E

·Ma.
per (s')— Felet yeflet.
.e (port)— Sellaum el-
·ked.
ıer—Chabhat.
— Barak.
er—Doüâ yedoüi.
er— *S*annat yesannat,
sat yenassat.
— Keteb yekteb.
ıin—Kicateb, kateb.
·ire— Mahhbara.
:—Djzire, seqraria, fil-
har.
:—Merbat el-qreil.
r— Mecehh yemeehh.
'er— Fezzaā yefezzaā.
nent—Oua, soua.
· Ya!
ıé— Baāid.
elles, eux— Hua, houm,
ıma houman.
ant— Fil.
r—Aālla yaālli.
: (un enfant)— Rabba,
abbi.
rquer (des hommes)—
zel bil merkeb.
rquer(des effets)-Oues*k*.
rquer (s')— *T*alaā lit-
·keb.
·*quement* (d'hommes)—
ouh, terkib fil-merkeb.
quement (de marchan-
dises)— Ouesk, tāabié.
Embouchure— Foun el-ouad.
Embrasure—*T*a*k*a mtaā, med-
faā.
Embuscade— Kemin nas mo-
derre*k*in.
Empêcher— Menaā yemnaā.
Emplir— Mela yemli.
Employer— Qredem yeqred-
dem.
Emporter— Aqrad (maāo)
yaqrod.
Emprunter— Selleff (min) ye-
celleff.
Encens— Loubân.
Enclume— Zobréra.
Encre— Hheubr.
Enfant— *T*ofl.
Ennemi— Aādou.
Enrôler— Keteb (el aāsker)
yekteb.
Enseigner—Aâllem yaâllem.
Ensemble— Qua soua.
Ensuite— Baād, min baād.
Entendre— Semaā yesmaā.
Entre— Hein.
Entrepont— El-amber el-
aouli.
Épais— Gheli*d*.
Épaule— Ketef, ketf.
Épée — Chpada.
Epouse— Mara.
Escadre— Aāmâra, skouadra.
Escalier— Daradj.
Espace (de lieu)— Meda, me-
çafet.
Espace (de temps)—Modde.
Essuyer— Nechehef yene-
cehhf.
Estomac— Maādé, mildé.
Et— Ou.
Eté— Saïf.

lre— Baçat yebçat.
es— Nedjoum.
ffer— Djerief, yedjeïef.
(v.)— Kân.
t— *Deiek*.
ier— Deresyedres.
ler— Feïek yefeïek.
r— Idjteneb aān, lebâād
n.
pté— Ghair.

F

é— Gha*d*ban.
eı(se)— Gha*d*ab yegh*d*eb.
e— Sâhel.
le— Daaïf.
— Aāmel yaāmel.
eau— Hhezb.
ir— Yesthha*tk*.
assin— Terrâs.
ıe— D*k*ik.
ne— Hhazmet hha*t*ab.
elle— Netaïé, enta.
me— Mara, nisouam, nécé.
lre— Che*kk* yeche*kk*.
tre— *T*'a*k*a.
— Hhadid.
à cheval)— Sfihha.
ier— Ghala*k* yeghla*k*.
— Ouerk.
— Eid, aāïd.
(de la naissance du prophète)— El mouloud.
— Nâr.
lle— Ouar*k*a.
— Rouz.
e— Segrana.
re (chaude)— Hhamma.
e— Kermous.
ier (de Barbarie)— Sedjret *rmous* enneçara.
Qreït.

Filet— Chebket es-semek.
Fille— *T*ofla, agrou, bent.
Fils— Oueld.
Fin (rusé)— Hhily.
Fin — Aqrer, nechâïé, inteha.
Finir— Qrallas yeqralles.
Flamme— Labbé.
Fleur— Noüâr.
Fleuve— Nahr, oüâd.
Flot— Moudj
Flotte— Skouadra.
Flux (de la mer)— Medd.
Foie— Kebd.
Fois (une)— Marra.
Fois (deux)— Martein.
Fois (trois)— Telat-marrat.
Fontaine— Aāïnma.
Forcer — Ag*s*eb yagh*s*eb.
Forêt— Ghâbé.
Forgeron— Hhaddad.
Fort (adj.)— Kouy.
Fort (s. m.)— Bordj.
Fortifier (un lieu)— Hhassan yehhassen.
Fossé— Hhafir.
Fou— Mahboul.
Four— Koucha.
Fourchette— Garfou.
Fourmi— Nemlé
Frapper— *D*arab ye*d*rob.
Frère— Aqr.
Froid (le)— Bard, berd.
Froid (adj.)— Bared.
Fromage— Djebn.
Front— Djebyn.
Fruit— Fakié.
Fuite— Hôjera.
Fumée— Doqran.
Fusil— Mekhhelé.

G

Gabion— Kortil.

[redacted]

Gagner— Saouer yeçaoüer.
Garçon— Oueld.
Garder— Hherez yehhrez.
Gazelle— Ghezāl.
Général— *K*aïd.
Général (de cavalerie)—El aga mtaā es-sebahihhié.
Général (en chef)— Sari aās-ker el-kebir, bey kaïd.
Général (en retraite)— Maā-zoul aga.
Genou— Rokbé.
Giberne— Balaska.
Gigeri (province)— Djidjel.
Glisser— Zala*k* yezla*k*.
Goudron— *K*etrân.
Goudronner— Ke*t*ren.
Goût— *T*aāma, douk.
Goûter— Da*k* yedou*k*.
Gouvernail— Deman.
Gouverneur (d'une province) —Bey.
Gouverneur (d'une ville)— kâïd, hhâken.
Grand— Kemir.
Grand amiral— Reïs el-kibir kotaiz mirante.
Grand (de taille)— *T*aouil.
Grand-prêtre— Moufti.
Grand-trésorier—Qrazenadjy.
Gras— Semin.
Gravier— Hheshhas.
Grenade— Roummann.
Gris— Remady.
Grossier— Gheli*d*.
Groupe (de maisonnettes)— Douars.
Guérir— Berra yeberry.

H

Habitacle— Qrazanet el-bo la.
Hache— Kadoum, chakou
Haler— Sehheb, djerr.
Haricot— Loubia.
Haubans— Sersiât.
Heureux— Meça āoud, n brouk.
Herbe— Ou*t*â, ou*t*ia.
Heure— Saā.
Hier— El-barehh.
Hirondelle— Qr*tt*aïfa.
Hisser— Tallaā lil-bordo.
Hiver— Eheta.
Homme— Eusan, radjeul.
Homme (de lettres)— Talb
Honteux— Mestahhi
Horloge— Saā.
Huile— Zéit.
Huit— Temanié.
Huitaine— Tamen.
Hyène— Debaā.

I

Ici— Hinué, temma.
Ici (d')— Min hinné, n temma.
Ici (par)— V. d'*Ici*.
Ignorant— Djâhel.
Indigo— Nil, nilé.
Informer— Qrabbar.
Injurier— Chetem yechte sebyecebb.
Inspecteur (des monnai poids, etc.)—E-Mohheta
Inspecteur(de la ville)—Ch el-belad.
Interroger— Saal yeçaal.

Habiller (s')— **Lebes yelbes.**
bit— ***Lebs***, **kisoué.**

Jamais— Abadan.
Jambe— Sâk.

Janissaire — Yeucheri, inki-chari.
Jardin— Djenân.
Jarre— *K*ollé.
Jasmin— Yasmin.
Jaune—A*s*far.
Je— Ana.
Jeune-homme—Chebâd,cheb-bân.
Jeter— Rema yermi.
Joue— Qradd, qrodoud.
Jouer— Laāb, yelaāb.
Jour— Nehâr.
Jour (le 1er de la semaine)— V. *Dimanche*.
Jour (le 2e)— V. *Lundi*.
Jour (le 3e)— V. *Mardi*.
Jour (le 4e)— V. *Mercredi*.
Jour (le 5e)— V. *Jeudi*.
Jour (le 6e)— V. *Vendredi*.
Jour (le 7e)— V. *Samedi*.
Joyeux— Ferrhân.
Juge—*K*â*d*i.
Juge (des successions)— Beït el-maldjy.
Juif—Yahoudi.
Jument— Fersa.
Jusqu'à— Hhatta.
Juste— Aādel.

L

Là—Kimak, temmak.
Laboureur— Hherrat, fellahh.
Lac— Bohhira.
Lâche— Djoban.
Laisser— Qralla yeqralli.
Lait— hhalib.
Lame— Moudj.
Lance— Mizrak.
Langue— Liçan, leçan.
Lapin— Aknin.
Large— Ouaçaā, aārid.
Latrine— Beït-el-mesterahh.
Léger— Qratif.
Légume— Qrodra.
Lentille— Aādes.
Léopard— Tulty.
Lequel, laquelle— Ama.
Leur— Houm.
Lever— Refed yerfed.
Lever (se)— Kam yecoum.
Lever (du soleil)— Toulouōu ech-chems.
Lier— Raba*t* yerbo*t*.
Lieu— Modaā, meckan, ma-*t*rahh.
Lieue— Saā. (On rend le mot *lieue* par le mot arabe *saâ*, qui signifie *heure*.)
Lieutenant—Oda, kour,oghli.
Lièvre— Arneb
Lime— Mabrad.
Lion— Sbaā, seïd.
Lionne— Acedé, laboueh.
Liqueur (forte, distillée)— Araky.
Lire— *K*ara ye*k*ra.
Lit— Ferach.
Livre— Kitab.
Livre (poids)— Artal, ro*t*l.
Livre (demi-)— Nou*ss* rotl.
Livre (quart de)—Robaā ro*t*l.
Long— *T*aouil.
Lorsque— Lemma, hhin.
Louer— Kara yekri.
Loup— Dib.
Louvoyer— Bouoüedj.
Lui— Houa.
Lumière— Nour *d*aou.
Lundi— Youm teneïn, nechâr et-tnbïn.
Lune— Kamar, djebel.
Luzerne— Barsim.

M

Mâcher—Ma*d*agh yem*d*agh.
Maçon— Bennay.
Magasin (à poudre)— Qrazena mtaā el-baroud.
Maigre— *D*aāif.
Main— Yéd.
Main(droite)—Ymena,yemin.
Main (gauche)—Yçâr,chemâl.
Mais—Lakin, oulakin,amma.
Maison— Dâr.
Maîtresse— *S*ahheba.
Mal— Douni.
Malade— Mari*d*.
Maladie— Mara*d*, techouich.
Maladie(vénérienne)—Mara*d*-francy.
Mâle— Deker.
Malheureux— Melaāouk.
Mamelle— Bezoul, zizé.
Manger— Kela yakel.
Manquer (de)—Qrassyeqro*ss*.
Marbre— Reqram.
Marchand— Mecebbeb.
Marchandise— Selaā.
Marché— Souk.
Marcher— Mecha yemchy.
Mardi—Nehâr-telaté youm.
Maréchal— Bi*t*ar sfihhadjy.
Marée— Medd-ou-djezer.
Marée(basse)—Behhar faregh.
Marée (montante)— Behhar mali.
Mari— Zaoudj, djaouz.
Marier (se)—Tezeoüedj.
Marin— Bahhri.
Marine(les marins)—Bahhryé.
Marmite (de terre)— Kadira, *kadra.*
Marmite(de cuivre)—Tandjra.

el gharb ed-dj
Messager (d'Etat
Marteau— Me*t*rl
Mât— *S*âri.
Matelas— Meder
Matelot— V. *M*
Matin— Sebbah
Mauvais— Doun
Méchant— V. *M*
Médecin— Tabi
Médecine(profe hhikmé.
Médicament— I
Mêler— Qralla*t*
Melon— Battiqr
Mendier— Sâça
Mener— Edda y
Menteur— Kedc
Menton— Dakn
Menuisier— Nec
Mépriser— Hha*t*
Mer— Bahhr, b
Mercredi— Neh
Mère— Oumm.
Mériter— Istech
Merlan— Bouri
Merle— Djahh-
Mesurer— Kas y
Mettre— Hha*tt*
Meunier— Ferr
Midi— Nous en
Midi (à)— Fy n
Miel— Aācel.
Milieu— Ouest
Mille— Elf.
Mince— Raki*k*.
Ministre(premi qrazdj mtaā
Minuit (à)— Fy
Miroir Miray
Miséricordieu
— Memleket nourakech. Moellon— Bh

Ana.
au— Zaouch , bertal.
— Akall.
- Chahar, chouhour.
le 1er de l'hégire)— Mo-
em.
le 2e)— Sâfar.
le 3e)— Rabiï-el-eouel.
le 4e)— Rabiï-et-tany,
au tzêm.
le 5e) — Djoumad-el-
el, djad.
le 6e)—Djounad-et-tany
melda, youmâ.
le 7e)— Redjeb, arjâb.
.e 8e)— Chaābân.
le 9e)— Ramadân, rm-
le 10e(—Cheoual, cha-
le 11e)— Del-kaādé,
kâada.
le 12e)— Del hhadjé,
hâja.
n— Hhasidé, hhesad.
Y.
gne— Kamar, djebel.
— Talaā yetlaā.
— Saā.
r— Ouerra youerri.
r (se)—Temasqrar aāla
masqrer.
— Aadd yaādd.
(canon)— Meïraz.
(à muçonnerie)— Ba-
e— Djamaā.
dj.)— Kasehh.
— Debbaué.
tte— Mokas.
ir— Mehhramé.
— Tahhan yethhan.

Mouillage— Mersa.
Mouiller— Bell yebell.
Moulin— Tahhouna.
Mourir— Mat yemout.
Mousse — Moutcho mtaā el-merkeb.
Moustaches—Chaouareb, che-lagham.
Mouton — Lahhm-ed-dani, kebck.
Muet— Bek kouch.
Mulet— Beghal.
Muraille— Hhaït.
Musicien— Aaouâd, aldjy.
Musique— Moucíqua.

N

Nage— Aāoum.
Nager—Aām.
Naître— Touelled yetouelled.
Naufrage— Mkiçar, ghark el-merkeb.
Naufrage (faire)— Gharak el-merkeb, mkecer el-markeb.
Navire — Chekef, merkeb, bazergan.
Ne— Ma.
Nègre— Aābd, eçoued.
Net— Nadif.
Nettoyer— Neddef yeneddef.
Neuf—Teçaā.
Neveu— Ibn-eqr, ibn-aqrou.
Neuvième—Taçaā.
Nez— Nyf, menaqrer, qre-chem.
Niche— Meloreb.
Nièce— Bent-aqr.
Noix— Djouz.
Nom— Esm, essem.
Non— La.
Nouer— Aāked yaāked.
Nous— Ahhna.

Noyer—Djeïef fyl-ma.
Noyer (se)—Djaf fyl-ma.
Nu—Aāriân.
Nue—Ghiam, sehhab.
Nuit—Leïl.

O

O!—Ya!
Obus—Bomba.
Obusier—Bouz, meīraz, *s*ag*h*ir.
Obéir—Tâā ye*t*iā.
Odieux—Mekroub.
OEil—Aāin.
OEuf—Aā*d*ema.
OEuf—Beïd.
Officier (qui a la police des vivres)—Almotassen.
Ognon—Baçal.
Oh!—V. *O!*
Oie—Ouazzé.
Oiseau—*T*eir, aasfour.
Olive—Zitoun.
Once (animal)—Tulty.
Ongle—*D*fr, *d*efar, kabdé.
Onze—Ahhed-ach.
Onzième—Ahhed-ach.
Opprimer—*D*alam ye*d*lem.
Or (métal)—Deheb.
Oran (prov. et ville)—Aāmalé mtaā.
Orange—Limt, china.
Oranger—Sedjret-et-tchina.
Ordonnance—Berihh amrr.
Ordonner—Amar yamer.
Oreille—Ouden, ouedn.
Orge—Chaāir.
Orner—Zeïen yezeïn.
Oter—Nehhhha yenehhhhi, *refed yerfed.*
Où—Faïn.
Ou—Aou.
Ou (bien)—Aou.
Où (d')—Min aïn.
Où (par)—Min aïn.
Où (vers)—Faïn.
Oublier—Neça yensy.
Oui—Naām, ei naām.
Outrager—Behdel yebehde
Ouvrir—Tatahh yeftahh.

P

Pacha—Bacha mtaā dzaï soltan dzaïr.
Paille—Tibn.
Pain—Eèch, grobz.
Paître—Raā yeraā.
Paix—Solhh.
Palais—*K*asr, seraïé.
Palais (du dey)—Dar es-so tan, seraïé mtaā es-solta
Panthère—Tulty.
Papier—Kaghot.
Pâque (grande)—Esd quibi
Pâque (petite)—Esd seguir
Paraître—*D*ahar ye*d*hor.
Pardonner-Semehh yesmeh
Parent—*K*erib.
Paresseux—Aādjzân.
Parier—Teqrâter yetqrâter.
Parler—Tekellem yetkellem
Parmi—Beïnat, houm, beï
Parole—Kilmé, kelam.
Partir—Safer yeçafer.
Passer—Djaz yedjouz.
Pastèque—Delaā.
Pâte—Āadjin.
Pâte (exquise)—Couscousso
Pavillon—Bandira.
Payer—Dfaā yedfaā, qrall yeāralles.
Paysan—Hhenat, fellahh.
Peau—Djeld.
Pêche (fruit)—Qrouqr.

Pêche (de poisson)— Siâda hhout.
Pêcher (arbre)— Chadjar-el-qrqr.
Pêcher (*v.a.*)-Is*t*tad(el-hhout) yes*t*ad.
Pêcheur— Seïâd hhout hhou-ouat.
Peindre (en fin)— *S*aüer ye-*s*oüer.
Peindre (grossièrement)— Zoüa*k* yezoüa*k*.
Peintre (de genre)— Me*s*aoua-rati.
Peintre (ordinaire)— Soura, zeouak.
Pelle— Pala.
Pencher—Mâl yemyl.
Pendre— Aāllak yaāllek.
Penser— *D*ann ye*d*enn.
Percer— Ta*k*ab yet*k*eb.
Perdre— Qrecer yeqrcer.
Perdrix— Hhadjlé.
Père— Ab, abou.
Père (mon)— Baba.
Pesant— Le*k*il.
Peser— Ouzen youzen.
Peste— Koubbé, ouba, hhe-boubé.
Petit— *S*eghir, *s*oghaïr.
Petit (de corps)— Kesir.
Peu— Chouié.
Peu (un)— V. *Peu.*
Peureux— Qraïf, qreouaf.
Piastre (d'Espagne)—Arrial.
Pied— Ridgel.
Pierre— Hhadjar.
Pierre (précieuse)—Djouhar.
Pierre (de taille)— Hhadjar en-mahht.
Pigeon—Hhemann,hhamann.
Pinceau— Chita.
Pioche— Fas.
Pipe— Sebsy.
Pistolet— Pichtola, kabous.
Place (d'armes)— Meïdan el aācaker.
Placer— Hha*tt* yehho*tt*.
Plaindre (se)— Ichteka yech-teky.
Plaine— Ou*t*a, ou*t*ia.
Plaisanter— *D*ahhk (aāla) ye-*d*hhak.
Planche— Louhh.
Plante— Nebat.
Plantes (marines)—Hhachich. el-bahhr, el-behhar.
Planter— Gharas yeghras.
Plat— Tebsy.
Plâtre — Gibs, djes, djibs, tabzé.
Plein— Mâli, moammcr.
Pleurer— Beka yebki.
Pleuvoir — Te*s*aoueb yet*s*a-oueb, te*s*ab yet*s*eb.
Plier— *T*oua ye*t*ouy.
Plomb— Resâs.
Plonger— Gha*t*as yegh*t*es.
Pluie— Cheta.
Plume— Rich.
Plume (de roseau)— *K*alam.
Plus— Aktar.
Plus loin — Abaād, aktar baāïd.
Plus près— A*k*rab, actar ke-rib.
Poignard— Peniar.
Poing— Kabdé.
Point (du jour) — Tâlaā en-nechâr, fadjer.
Poirée— Selk.
Poisson— Hhout.
Poivre— Fulful.
Polir— Sakal yaskel.

e— Tuffahh.
:— Tromba.
· *K*an*t*ara, djisr.
'd'un navire) — Kou-
a mtaā el-markeb.
· Hallouff, lahhm ghen-
qrenzir.
Mersa.
- Bab.
drapeau — Sandjack·

— Refed yerfed.
r (d'eau) — Sa*kk*a,
ıl-el-ma.
r— Béouab.
ue— Portch, es*t*oüâm.
s.*m*.)— Modaā el-aāssé.
.*s*.*f*.)— Rekkas.
*K*emel.
— *S*ebaā-el-kebir.
e (à écritoire)— Reml,
– Farqra, dedjadjé.
— Ferroudj.
on— Rié.
- Min.
rier— Ridjlé.
uoi— Aālach.
r— Inaāfen yenaāfen.
ıivre— Tâbaā yetâbaā.
n— Ferroudj.
ir— *K*adar ya*k*der.
re— Qrad yaqrad.
·er— Hha*dd*er yehha*d*-

·er (se)— Heïa yeheyi.
·*K*erib.
ıt— Hhâder.
ıt (à)— Daba.
r (exprimer) — Aāser
er.
- *Sellef* (lo) yecellef.
· *Iman*.

Prier Dieu— *S*alla yesalli.
Prière (la 1re de la journée)— Es-sebâh.
Prière (la 2e)— Ed-douhôur.
Prière (la 3e)— El-âssar.
Prière (la 4e)— El-mojarêb.
Prière (la 5e)— El-aâscha.
Prince— Emir, cheque.
Printemps— Rebiā.
Proche— Kerib.
Prohiber— Menaā yemnaā.
Promener (se) — Teferredj yetferredj.
Promettre— Ouaād youaād.
Promptement— Biz-zirba.
Propre— Na*d*if.
Prosterner (se) — Rekaā yerkaâ.
Protéger— Hhema yehhmi.
Provisions — Koummanié, aaouïl.
Puce— Barghout.
Puer— Euten yeuten.
Puiser— Gharaf yeghref.
Puits— Byr.
Punaise— Bakk.
Punir— Aā*k*ab yaā*k*eb.
Purger— Nakka yenakki.

Q

Quarante— Qramsin.
Quarantième— Arbaāin.
Quatorze— Arbaāt-ach.
Quatorzième— Rabéè-aācher.
Quatre— Arbaā.
Quatre cent— Arbaā-miet.
Quatre-vingt— Temanin.
Quatre-vingt-dix— Teçaāin.
Quatre-vingt-dixième — Teçaāin.
Quatre-vingtième— Temanin.
Quatrième— Rabaā.

Quelquefois— Baa*d* marra.
Qui ? — Min.
Quintal— Kantar.
Quinze— Qremset-ach.
Quinzième— Qremset-ach.
Quoi— Ach, eche, eich, eichey.

R

Racine—Aãr*k*, djider.
Raccommoder — Re*kk*aã yere*kk*aã.
Raconter— Hheka yehhki.
Rade—Maurada.
Rafraîchir— Berred yeberred.
Raie (poisson)— Raya.
Raisin—Aãneb.
Raisin (sec)— Zebib.
Rallier— Lemm yelemm.
Rame— Me*k*dâf.
Ramasser— Refed yerfed.
Ramper— Debbeb yedebbed.
Rang (d'hommes)— Saff.
Râper— Hhekk yehhekk.
Rascr— Haffef yehhaffef.
Rasoir— Mous.
Rassasié— Chebaãn.
Rave— Fidjl.
Rayonner—Chaãchaã yechaãchaã.
Recevoir—*K*ebel ya*k*bel.
Réchaud— Kanoun.
Récolter— Hhasad yahhsed.
Recommander — Oussa youessy.
Récuser— Istaqrar yestaqrer.
Récompenser— Kâfa yekâfy.
Reflux— Djezr.
Regarder— Na*d*ar yen*d*or.
Régiment— V. *Bataillon*.
Registre— Defter.
Réjouir(se)—Farahh yefrahh.
Relever (la garde)— Beddel yebeddel.
Relier — Djelled yedjelled.
Remercier— Cheker yechker.
Remorquer— Remoulkar.
Rempart— Sour, metres.
Remplir— Nela yemli.
Renard— Taãleb.
Rencontrer— La*k*a yela*k*i.
Rendre— Redd yeredd.
Renégat (chrétien)—Aãldj.
Renégat (juif)— Selamy.
Renverser— *K*eleb ye*k*leb.
Renvoyer (un serviteur) — Seïeb yeceïeb.
Réparation— Ter*k*iaã.
Repentir(se)-Nedem yendem.
Répondre — Djâoneb yedjâoneb.
Reposer(se)—Ertahh yertahh.
Rescif— Saqr.
Réservoir — Berké, djabié, sahridj.
Résister— Daïn yedaïn.
Respecter- Oua*kk*ar youe*kk*er.
Respirer— Teneffes yetneffes.
Ressembler— Chebech yechbech.
Rester— Ba*k*a yeb*k*a.
Retirer (se)— Redjaã yerdjaã.
Retraite— Istiqrar li ouara.
Retrograder— V. *se retirer*.
Réussir— Nadjahh yendjahh.
Revenir— V. *se retirer*.
Rêver— Hhalem yahhlem.
Révolter (se)— Aãsa yaãsi.
Rien— Belach, la chey.
Rire— *D*ahha*k* ye*d*hha*k*.
Rivière— Oüâd, nahr, ouâdi.
Riz— Roud.
Robe (longue boutonnée)— Caftan.

Roche— *Seqreria.*
Rocher— V. *Roche.*
Rose— Ouerd.
Rossignol (oiseau)— Belbel.
Roue (à puiser de l'eau)— Naāoura.
Ronfler— Chaqrar yechqrar.
Rôtir— Choua yechoui.
Rôti— Kebab, méchoul.
Rouge— Ahhmar.
Rougir (*v. n.*)— Tehhammar yethammer.
Rouler— Kerkeb yekerkeb.
Rue— Souk, zenka.
Ruer— Refes yerfes.
Ruine— Qrerab.
Ruisseau— Chāâbé.
Rusé— V. *Fin.*
Rut— Far.

S

Sable— Reml.
Sabord— *Taka* mlaā el-med-faā.
Sabre— Yatagham, seïf.
Sac—Gheram, tellis, chekara.
Sage— Aākel, hhakim.
Saigner(*v.a.*)—Fasad yefesed.
Salade— Salata.
Salaison— Moualehh.
Sale— Mouesseqr.
Saler—Melehh yemlehh.
Salir— Ouesseqr youesseqr.
Sang— Demm.
Sanglier— Hhallouf el-ghâbé.
Sans— Bela, min ghaïr.
Sauter— *K*efez ye*k*fez.
Sauver— Neddja yeneddjy.
Savant— Aālem.
Savetier— Qrerraz.
Savoir— *Aāref yaāref.*
Savon— *Saboun.*

Sceller—Tabaā ye
Scie— Meuchar.
Scier— Necher yer
Scorpion— Aā*k*ral
Sec— Nâchef.
Secouer—Hezz yel yenfed.
Secourir— Aān ya
Seigneur—V. *Prin*
Seize— Sittrach.
Seizième— Sitt-ac
Sel— Melhh.
Selle (de cheval)—
Selle (d'âne)— Bai
Seller— Serredj ye
Sellier— Seradji,
Semaine— Djomaā
Semer— Zeraā yez
Sentine— Sentina.
Séparer— Ferrak y
Sept— Sabaā, séb
Septième— Sabaā.
Sergent—Oukil el- el-qrebé.
Serpe—Mezbra.
Serpent— Hhaié.
Serrer— Hhaser ya
Serrure— Bouita.
Serrurier— Ekfali
Serviette—Mendil
Servir(comme don Qredem yeqrdei
Seul— Ferd.
Seulement— Bes,
Si— Ida, inkan, l
Sicomore— Chadj
mez.
Siége (d'une place *sara.*
Siffler -- *Safar yas*
Signaux— Ichâra.
Silence— Ilm.

Sincère— *S*adi*k*.
Singe— Kerd, Chady.
Sinon— Ouilla.
Six— Setté, sitté.
Sixième— Satet.
Sœur— Ouqrt.
Soie— Hharir.
Soigner (un malade)—*K*âbel yekâbel.
Soir-Moghoreb, méça, aāchyé.
Soixante— Sittin.
Sixante-dix— Sebaātin.
Soixante-dixième— Sebaāin.
Soixantième— Sittin.
Soldat— Aāsker.
Soleil— Chems.
Sombrer— Gha*t*as, ghara*k*.
Son (*s.m.*)— Nouqralé.
Son— O, ou.
Soude— Souied.
Sortie—Talaā.
Souffler—Nefqr yenfeqr. [na.
Souhaiter—Temenna yetmen-
Soulier— Sebbat.
Source— Aāinma.
Sourcils— Hhaouadjb.
Sourd— A*t*rach. [sem.
Sourire — Tebessem yetbes-
Souris— V. *Rat.*
Sous— V. *Dessous.*
Sous-gouverneur— Qralifé.
Sucer— Ma*ss* yema*ss*.
Sucre— Sekkour.
Suer— Aara*k* yaāre*k*.
Suivre— Tabaā yetbaā.
Sur—Fou*k*, aāla.
Surintendant (des domaines) —Qrodja.
Surnom— Quenoua.

T

Tabac (en feuille)—Dogran.

Table— *T*obla, mydé.
Tâcher— Be*k*aā yebe*k*aā.
Tailleur— Qraïât.
Tambour (caisse)— *T*abel.
Tambour (celui qui le bat)— Tobbal.
Tanner— Dabagh yedbagh.
Tapis (petit)— Zerbia.
Tarder— Bela yeb*t*y.
Tarentule— Retla. [chef.
Tarir (*v.a.*)- Nechchef yenech-
Tarir (*v.n.*)—Nechef yenchef.
Témoigner-Chéhed yechehed.
Tempête— Berrachka.
Temple— Heïkel.
Temps— Oua*k*t, Zéman.
Tenaille— Le*kk*at. [bagh.
Tendre (*verbe*)— Sabagh yes-
Tendre (*adj.*)— Leyin, ro*t*ob.
Tenir— Mecek, yemcek.
Terrasse— Sa*t*ahh.
Terre— Ard.
Tête— Ras.
Têter— Re*d*aā yerdaā.
Thon— Toun.
Tigre— Nemr.
Timide— Qraïf, qreouāf.
Tirer—Djerr yedjerr.
Tirer (une arme à feu)—*D*arab yedrob. [Titeri.
Titteri (*prov.*)—Aāmalé mtaā
Toile— Bez, qroumach.
Toit— Sa*k*f, s*k*ouf.
Tombeau— *K*abr, *k*ebour.
Tomber— *T*ahh ye*t*yhh.
Tonneau— Bettia.
Tonner— Raād yeraād.
Tonnerre— Raād.
Tordre— Baram yebrom.
Toucher— Mess yemess.
Toucher (en mer)—Sâb bank.
Toujours— Dimé.

Tourner(*v.a.*)-Doüer yedoüer.
Tourterelle— Yamam.
Tousser— Saāl yeçaāl.
Tout—Koull.
Trafiquer— Chera yechri.
Trahir— Ghadar yaghder.
Traîner— Djerr yedjorr.
Tranchée— Hhafir grandek.
Transporter—Na*k*al yen*k*el.
Travailler-Qredem yeqredem.
Traverser (*v.a.*)— *K*ataā yek-taā.
Treize— Telatt-ach.
Treizième— Telat-ach.
Trembler— Raāch yeraāch.
Tremecen (*prov.*)— Tlemsan.
Trente— Telatin.
Trentième—Telatin.
Très— *K*ebalé.
Trésorier— Qrazenadjy.
Tribord— Corridor mtaā el-yemin.
Tribu(deMaures ou d'Arabes)-—Doüâr, *k*abilé.
Tribune— Nombar.
Trois— Telat, telate.
Trois (fois) -Telat marrat.
Trois (heures après-midi)— Aāsr.
Trois cent— Telat miet, tult-miet.
Troisième— Talet.
Trois mille— Telatt-elaf
Tromper-Ghachch yeghachch.
Trompette (s.*f.*)— Zerna.
Trompette (*s.m.*)—Zernadji.
Troquer— Dâïch yedâïch.
Trotter— Her*k*el yeher*k*el.
Trouver— Sab yesyb.
Turbot-Djonanehh en-necara.
Turc — Torki
Turc (*métis*) — Koul-oghly.
Tuer — *K*atal ye*k*tol.
Tunis — Tounes.

U

Un— Ouahed.
Unième— V. *Premier.*
Un peu— Chouié.

V

Vache— Ba*k*ara.
Vague— Moudj.
Vaincu— Magloub.
Vainqueur— Ghaleb.
Vaisseau— Djefn sefin
Valoir— Saoua yeçoua.
Van— Gharbel, medra
Vautour— Nesr.
Veau— Aādjel oueskrif.
Vendange— *K*atf-el-aā
Vendre— Bâā yebyā.
Venger (se)— Intekem
Venir— Dja yediy.
Vent— Haoua, rihh.
Vent(de nord)- Rihh sen
Vent (de sud)— Rihh *k*ebli.
Vent (d'est)— Rihh che
Vent (d'ouest)— Rihh g
Vent (de nord-est) — berrâni.
Vent (de nord-ouest)— cherch.
Vent (de sud-est)— Rih lou*k*.
Vent (de sud-ouest) — lebâtch.
Ventre— Kereh.
Ver— Douda.
Vergue— Mizan, seren.
Vergue(de beaupré)—M
Verre— Tas, kas, meir
Vers— Nehhou.
Vers où— Yaïn.
Verser— Kebb yakebb

- Aqrdar.
e— Lahhm.
re— Nesra, ghalbé.
— Ferregh yeferregh.
ırd — Cheqr, iqrtiar, jouz.
— Kadim.
— Nàtour.
— Dalia.
— Rebihh, fâhhech.
e— Doüar.
- Belad, mediné.
;re— Qrall.
— Aāchrin.
·deux—Teneïn aāchrin.
deuxième— Teneïn aāin.
ème— Aāchrin.
un— Ouahhad-ou-aāin.
unième—Ahhed-ou-aāin.
— Mour, bénefradj.

Violon— Kemendjé.
Violoncelle— Rebab.
Vipère— Lafaā, hhanech.
Visiter— Zar yezour.
Visage— Oudj, ouedjé.
Vitre— Zedjadj.
Vivre— Aach yaāyeh.
Voilà— Qrod.
Voile (de navire)— *K*elaā, *k*elouaā.
Voir— Chât yechouf.
Voix— *S*out, *s*aut.
Violer— Serek yesrek.
Vomir— Tekeia yetkeié.
Vouloir— Hehh yehhebb, rad yeryd.
Votre— Koum.
Vous— Entoum.
Voyager— Safer yeçafer.

Y

Yeux— Aāin.

[redacted]

CONVERSATION FAMILIÈRE

POUR SALUER A LA MANIÈRE MORESQUE, ET POUR DEMANDER LES CHOSES LES PLUS NÉCESSAIRES A LA VIE.

Dieu bénisse notre Seigneur.	Allâh iebàrk ômor sidina.
Au nom de Dieu.	Bism illâh.
Louange soit donnée à Dieu.	Alhàmdo-lillâhi.
L'esprit de Dieu soit avec vous.	Rouh oullâh.
Dieu très grand.	Allâh ou ak bar.
La paix soit avec vous.	Asalâmon aālêïkoom.
Il n'y a point d'autre Dieu que Dieu.	La ilâcha ila allâh.
O Dieu saint!	Sobhâua Allâhi!
Bon jour Monsieur.	Sebahh el-qraïr.
Bon soir.	Djehety.
Comment vous portez-vous?	Eich hhalak?
Bien.	Beqraïr.
Je vous remercie de votre visite.	Ahhlan ou sehlan.
Entendez-vous l'arabe?	Tefhem el-aāraby enti?
Un peu.	Naāref nelkellem chouié.
J'ai faim.	Aāndy el-djouōu.
Donnez-moi à manger.	Aatyni ma nakelo.
Donnez-moi de l'eau.	Djyb ly ma.
Donnez-moi du pain.	Aātyni qrobz.
Avez-vous du riz?	Aāndek chey rouz?
Avez-vous de la viande?	Aāndek chey lahhm?
Avez-vous des légumes?	Aāndek chey qrodra?
Vendez-m'en, je vous prie; je *paierai* comptant.	Erghebak tebyā ly neqrallesal aāla koull hhadjé bilhhade

Combien ?	Beich hhal ?
Donnez-moi à manger.	Aātyni ma nakelo.
Donnez-moi de la bière.	Sobb ly el-byra.
Je vous remercie.	Ketter allah qraïrak.
J'ai soif.	Rani aatchan bizzaf.
Entrez, s'il vous plaît.	Edqrel.
Montez, je vous prie.	Etlaā.
Il fait bien chaud.	Yaāmel seqrana bizzaf.
Il fait froid.	Yaāmel berd.
Quelle heure est-il ?	Eich min saā ray ?
Voilà.	Qrod.
Avez-vous des poules, du gibier ?	Aāndekchi tyour feraredj siada?
Je veux en acheter.	Mehhebb pechri.

FIN.



TABLE.

IMPRIMERIE DE J. GRATIOT,
Rue du Foin Saint-Jacques, maison de la Reine Blanche.

6.xak.

